

GRAMMAIRE  
HOLLANDAISE,  
A L'USAGE  
DES ATHÉNÉES ET COLLÈGES.

---

### Ouvrages du même Auteur.

- 1.° *Les Verbes irréguliers hollandais, tant simples que composés, avec leur explication française*, vol. in-12, Bruxelles, 1819. . . . . fr. 1 25
  - 2.° *Nederduitsch Leesboek, ten gebruike der Athenæa en Collegien, in de zuidelijke provincien*, vol. in-12, Bruxelles, 1820. . . . . fr. 2 25
-



GRAMMAIRE  
HOLLANDAISE,

A L'USAGE .

DES ATHÉNÉES ET COLLÈGES,

RÉDIGÉE

*Par G. J. Meijer,*

PROFESSEUR DE LANGUE HOLLANDAISE, A L'ATHÉNÉE  
ROYAL DE BRUXELLES.



A BRUXELLES,

De l'Imprimerie d'AD. STAPLEAUX, Imprimeur - Libraire  
du Roi, et de S. A. R. le PRINCE D'ORANGE.

1820.



---

---

## PRÉFACE.

---

**E**NCORE une Grammaire hollandaise ! me dira-t-on. Mais cet étonnement, je crois, ne s'étendra pas jusqu'aux personnes qui, comme moi sont appelées à enseigner cette partie ; et pour mieux faire sentir au public les motifs qui m'ont porté à entreprendre un travail aussi ennuyeux que pénible, je m'expliquerai en peu de mots sur les Grammaires de M<sup>r</sup>. VAN LENNEP, de VAN DER PIJL, et de l'abbé OLINGER, les seules qui méritent d'être nommées.

La Grammaire de M<sup>r</sup>. VAN LENNEP, dont je me suis servi jusqu'à ce jour dans mes leçons à l'Athénée de Bruxelles, est la traduction française d'une petite Grammaire, composée par M<sup>r</sup>. WEILAND, pour les écoles élémentaires de Hollande. Ce petit ouvrage, écrit avec beaucoup d'ordre et de clarté, répond parfaitement à sa destination : M<sup>r</sup>. VAN LENNEP y a répandu des observations très-judicieuses, mais l'ouvrage de M<sup>r</sup>. WEILAND n'ayant point été composé dans la vue de faciliter l'étude de la langue Hollandaise à des Belges, qui n'entendent que le français, il n'a pu remédier à ce défaut fondamental, ni

par la clarté de son style , ni par toutes les remarques qu'il y a ajoutées : cette Grammaire d'ailleurs est trop abrégée , et renferme trop peu d'exemples et de règles pour suffire à l'instruction publique ou particulière.

La Grammaire Hollandaise pratique de M<sup>r</sup>. VAN DER PIJL, renferme presque tout ce dont on a besoin pour appiendre la langue Hollandaise : mais il y règne tant de confusion , et très-souvent même de contradiction dans ses règles ; les exemples et les thèmes sont choisis avec si peu de goût et de discernement , qu'il est impossible de la mettre entre les mains des élèves des Athénées et Collèges.

M<sup>r</sup>. l'abbé OLINGER a fait précéder ses *Racines de la langue Hollandaise* d'une Grammaire simplifiée , fort estimable sous tous les rapports. Cet habile professeur voudra bien accepter l'assurance de mon estime , quand je m'explique avec franchise sur le mérite de son ouvrage. Il a parfaitement saisi le génie de la langue Hollandaise , mais on pourrait désirer peut-être , qu'au lieu de travailler sur les racines de cette langue , ouvrage aussi pénible qu'ingrat , et généralement peu goûté , il eut employé son tems , ses talens et son goût , à composer une Grammaire plus complète et plus détaillée.

Après cette courte explication sur ces trois Grammaires , il ne me reste que peu de mots à ajouter sur l'arrangement de la mienne.

J'ai d'abord consulté la grande Grammaire de M<sup>r</sup>. WEILAND, et l'ouvrage inappréciable de notre immortel LAMBERT TEN KATE ; (*Aanleiding tot de kennis van het verhevene gedeelte der nederduitsche taal. Amsterdam, 1723, 2 vol. in-4°*). J'ai choisi ensuite dans les trois Grammaires, dont je viens de parler, les passages qui expliquent, avec le plus d'ordre et de justesse, les principes et les règles de ces deux grands grammairiens ; enfin j'ai ajouté ce qu'une étude assidue et l'expérience m'ont fait trouver d'utile et de nécessaire.

Je n'ai rien dit de la prononciation ni de l'orthographe, parce que la prononciation ne peut être enseignée que par la bouche du professeur, et parce que l'orthographe, étant fondée sur l'étymologie et l'euphonie, ne peut être traitée à fond dans une grammaire élémentaire.

Pour plus d'une raison, j'ai conservé les dénominations grammaticales de *déclinaison*, *conjugaison*, *nominatif*, *accusatif*, etc. Quoique je sache fort bien, qu'on en pourrait substituer de meilleures et de plus justes.

Cette grammaire devant servir principalement aux classes hollandaises des Athénées et Collèges, j'y ai ajouté quelques thèmes jusqu'aux verbes, parce que je sais, par expérience, qu'il est difficile de dicter des thèmes, avant que les élèves soient parvenus jusqu'à cette partie. En outre, il paraîtra bientôt un recueil complet de thèmes,

conformes aux règles de cette Grammaire, que j'ose recommander à tous les professeurs de langue hollandaise.

J'ai placé à la fin de l'ouvrage quelques remarques détachées, dont bientôt, j'espère, on sentira toute l'utilité; j'y ai fait entrer également un petit recueil d'idiotismes hollandais, mais j'ai cru ne pas devoir y mêler les proverbes.

Puisse cette Grammaire mériter le même accueil que le *Nederduitsch Leesboek* et les *Verbes irréguliers!* cela m'encouragerait à entreprendre encore d'autres ouvrages, également nécessaires à l'étude de la langue hollandaise.

*Bruxelles, 1820.*

*G. J. MEIJER.*

---

# GRAMMAIRE

## HOLLANDAISE.

---

### PREMIÈRE PARTIE.



#### *Des parties du Discours.*

Il y a dix espèces de mots dans la langue hollandaise, qu'on appelle les parties du discours, *de deelen der rede*, savoir :

L'article.	<i>het lidwoord.</i>
Le substantif.	<i>het zelfstandige naamwoord.</i>
L'adjectif.	<i>het bijvoegelijke naamwoord.</i>
Le pronom.	<i>het voornaamwoord.</i>
Le verbe.	<i>het werkwoord.</i>
Le nom de nombre.	<i>het telwoord.</i>
L'adverbe.	<i>het bijwoord.</i>
La préposition.	<i>het voorzetsel.</i>
La conjonction.	<i>het voegwoord.</i>
L'interjection.	<i>het tusschenwerpsel.</i>

#### *Du Nom.*

Chaque objet connu dans la nature, soit physique, soit spirituel, a un nom qui lui est propre et spécial; ce nom s'appelle substantif, parce qu'il désigne une substance, comme : *mensch*, homme; *boom*, arbre;



*bloem*, fleur. L'objet, qui n'existe que spirituellement ou comme abstraction, n'en est pas moins un substantif, comme : *deugd*, vertu ; *vriendschap*, amitié ; *medelijden*, pitié.

Les noms substantifs sont propres ou communs : Par exemple : *Holland*, la Hollande ; *de Rijn*, le Rhin ; *Willem*, Guillaume, sont noms propres. Par les noms communs nous entendons les noms, par lesquels plusieurs choses de la même espèce sont désignées, comme : *koning*, roi ; *stad*, ville ; *volk*, peuple.

### *Du genre des Substantifs.*

La langue hollandaise a trois genres pour les substantifs, savoir : le masculin, le féminin et le neutre.

Les deux premiers prennent au nominatif l'article *de*, et le neutre prend l'article *het* pour *le* ou *la*.

Quoiqu'il soit impossible d'établir des règles fixes sur le genre de tous les substantifs hollandais, il est cependant utile de graver dans sa mémoire les règles suivantes.

Sont du genre masculin :

- 1.° Tous les noms propres d'hommes, comme : *Willem*, Guillaume ; *Karel*, Charles ; *Hendrik*, Henri.
- 2.° Les substantifs qui désignent un être mâle quelconque, comme : *heer*, seigneur ; *koopman*, marchand ; *tuinman*, jardinier ; *knecht*, valet.

Sont exceptés les noms composés de *wacht*, qui sont féminins, comme : *eene schildwacht*, une sentinelle ; *eene nachtwacht*, un garde de nuit.

3.° Les noms de pierres précieuses ; quand ils désignent une pierre particulière , comme : *een diamant* , un diamant ; *een agaat* , une agate.

4.° Les mots qui se terminent en *dom* , et qui marquent une situation , un rang , ou l'état d'un mot , comme : *de adeldom* , la noblesse ; *de ouderdom* , la vieillesse ; *de rijkdom* , la richesse.

5.° Les mots qui se terminent en *em* , *sem* , *lm* et *rm* , comme : *de adem* , l'haleine ; *de balsem* , le baume ; *de halm* , le brin ; *de arm* , le bras.

Sont du genre féminin :

1.° Les noms propres de femmes , comme : *Maria* , Marie ; *Julia* , Julie.

2.° Les noms qui désignent un être féminin quelconque , comme : *zuster* , sœur ; *dienstmaagd* , servante ; *naaister* , couturière ; *zangster* , chanteuse.

Excepté : *het wijf* , la femme. ( quand on parle avec mépris , autrement on rend le mot femme par *vrouw* ).

3.° Les substantifs terminés en *schap* , qui dérivent de noms adjectifs , comme : *blijdschap* , joie ; *gramschap* , colère ; *dronkenschap* , ivresse ; *vriendschap* , amitié. — De même que ceux dérivés d'autres substantifs , qui marquent une réunion de personnes , comme : *de priesterschap* , le clergé ; *de broederschap* , la confrérie.

Sont exceptés de cette dernière règle les mots *gezelschap* , société ; et *genootschap* , réunion de gens de lettres , etc. , qui sont du genre neutre.

4.° Tous les substantifs de plus d'une syllabe , terminés en *ing* et dérivés d'un verbe , comme : *leeloening* ;

récompense ; *vermaning*, exhortation ; *berisping*, reproche.

5.<sup>o</sup> Les noms terminés en *ij*, comme : *hoovaardij*, orgueil ; *dieverij*, filouterie.

6.<sup>o</sup> Les mots qui se terminent en *nis*, comme : *belijdenis*, confession ; *begravenis*, enterrement ; *erfenis*, héritage.

Excepez-en le seul mot *connis*, jugement, qui est du genre neutre.

7.<sup>o</sup> Tous les substantifs, terminés en *heid*, comme : *wijsheid*, sagesse ; *dwaasheid*, folie ; *goedheid*, bonté ; *grootheid*, grandeur.

8.<sup>o</sup> Tous les substantifs de deux syllabes, terminés en *te*, comme : *de hoogte*, la hauteur ; *de moeite*, la peine ; *de schaamte*, la honte.

A cette règle appartiennent aussi quelques substantifs de trois syllabes, dont la racine est un verbe, comme : *eene begeerte*, un désir, *eene gedachte*, une pensée ; *eene behoefte*, un besoin ; *eene geefte*, un vœu.

9.<sup>o</sup> et 10.<sup>o</sup> Les lettres de l'alphabet, et les chiffres, comme : *eene groote A*, un grand A ; *eene kleine b*, un petit b ; *de zes*, le six ; *de vier*, le quatre.

Les collectifs cependant sont neutres. p. e. *het honderd*, la centaine ; etc.

Sont du genre neutre :

1.<sup>o</sup> Tous les noms de pays, de villes et de villages, comme : *het handeldrijvende Amsterdam*, la commerçante Amsterdam ; *het rijke Engeland*, la riche Angleterre.

Il en est de même de la plupart des titres de pays,

comme : *het rijk*, l'empire ; *het koningrijk*, le royaume ; *het vorstendom*, la principauté ; *het graafschap*, le comté ; *het hertogdom*, le duché ; *het gemeenebest*, la république.

2.<sup>o</sup> L'infinitif des verbes, pris substantivement, comme : *het eten*, le manger ; *het drinken*, le boire.

Observez que tous les infinitifs des verbes hollandais peuvent être employés comme substantifs, p. e., *het geven* (donner), *het belooven* (promettre).

3.<sup>o</sup> Tous les adjectifs, pris substantivement, comme : *het goede*, le bien ; *het kwade*, le mal ; *het nuttige*, l'utile ; *het aangename*, l'agréable.

4.<sup>o</sup> Les noms qui indiquent une universalité de matière ; *het graan*, le blé ; *het brood*, le pain ; *het water*, l'eau ; *het hout*, le bois ; *het koper*, le cuivre.

5.<sup>o</sup> Tous les diminutifs, que l'on reconnoît toujours à la syllabe finale *je*, comme : *het meisje*, la jeune fille ; *het boompje*, l'arbrisseau.

6.<sup>o</sup> Tous les noms qui se terminent en *sel*, comme : *het schepsel*, la créature ; *het voedsel*, la nourriture ; *het behangsel*, la tapisserie.

7.<sup>o</sup> Les substantifs qui commencent par *ge*, se terminent en *te* et dont la racine est aussi un substantif comme : *het gebergte*, les monts ; *het geboomte*, les arbres ; *het gevogelte*, la volaille.

8.<sup>o</sup> Tous les substantifs de deux syllabes, qui commencent par *be*, *ge*, *her*, *ont* ou *ver*, comme : *het bedrog*, la supercherie ; *het geloof*, la foi, la croyance ; *het herstel*, le rétablissement ; *het ontslag*, le congé ; *het verslag*, le rapport. Excepté le mot *ontvangst*, recette, qui est du genre féminin.

Cette dernière règle est d'une grande utilité, car dans la langue hollandaise on rencontre à tout moment des substantifs de cette espèce, et en outre ces substantifs forment beaucoup de composés, qui sont tous du même genre, comme : *het ongeluk*, le malheur; *het bijgeloof*, la superstition; *het regtsgebied*, la juridiction, etc.

Les substantifs composés conservent le genre de leur racine, qui est toujours la dernière partie du mot, p. e. *bierkan*; pot à bière est féminin; parce que *kan* est de ce genre, quoique *bier*, bière, soit du genre neutre, *het bier*.

#### *Du Nombre des Substantifs.*

Il y a dans la langue hollandaise, comme dans toute autre langue, quelques substantifs, qui n'ont point de pluriel, parce qu'il n'expriment qu'une seule chose, une seule idée. De ce nombre sont :

1.° Les noms des métaux, lorsqu'ils expriment la matière en général, comme : *het goud*, l'or; *het ijzer*, le fer; *het lood*, le plomb; *het zilver*, l'argent.

2.° Tous ceux qui indiquent une matière, comme : *vet*, de la graisse; *koorn*, du blé; *hout*, du bois; *gras*, de l'herbe; *hooi*, du foin; *kalk*, de la chaux.

3.° Les infinitifs des verbes, employés substantivement, comme : *het lagchen*, le rire; *het eten*, le manger, *het loopen* (courir).

4.° La plupart des substantifs neutres mentionnés à l'article 8 du genre neutre.

5.° Beaucoup de ces substantifs qui expriment des choses, lesquelles n'existent que dans l'entendement,

comme : *de gehoorzaamheid*, l'obéissance ; *de weelde*, le luxe ; *de liefdadigheid*, la charité.

Remarquez encore les mots suivans :

<i>De schijn</i> , les apparences.	<i>raad</i> , conseil.
<i>Argwaan</i> , soupçon.	<i>vrees</i> , crainte.
<i>Hulde</i> , hommage.	<i>bedrog</i> , tromperie.
<i>Liefde</i> , } amour.	<i>eer</i> , honneur.
<i>Min</i> , }	<i>echt</i> , mariage.
<i>Wil</i> , volonté.	<i>aanvang</i> , commencement.
<i>Lof</i> , louange.	<i>moeite</i> , peine.
<i>Troost</i> , consolation.	<i>dank</i> , remerciement.

Les substantifs suivans n'ont pas de singulier : *de inkomsten*, le revenu ; *de kosten*, *onkosten*, les frais ; *de ouders*, les parens ; *de voorouders*, les ancêtres ; *de hersenen*, le cerveau ; *de lieden*, les gens ; *de Alpen*, les Alpes.

### *De la formation du Pluriel.*

Pour former le pluriel des substantifs hollandais on ajoute *n*, *s* ; ou *en* au singulier.

1.° Les substantifs qui se terminent en *e* au nominatif du singulier, font toujours leur pluriel en *n*, exemple :

<i>Hoogte</i> , hauteur,	pl. <i>hoogten</i> .
<i>Bede</i> , prière,	<i>beden</i> .
<del><i>Moeite</i>, peine,</del>	<del><i>Moeiten</i>.</del>

2.° Mais les diminutifs, que l'on reconnaît à la syllabe *je*, ont au pluriel un *s*, exemple :

<i>Meisje</i> , jeune fille,	pl. <i>meisjes</i> .
------------------------------	----------------------

<i>Briefje</i> , billet,	pl. <i>briefjes</i> .
<i>Huisje</i> , maisonnette,	<i>huisjes</i> .

3.° Les substantifs en *ei*, ajoutent *jen* au pluriel p. e.

<i>Rei</i> , cœur,	pl. <i>reijen</i> .
<i>Lei</i> , ardoise,	<i>leijen</i> .

4.° Les substantifs qui se terminent par une consonne, ajoutent au pluriel *en*, comme :

<i>Dier</i> , animal,	pl. <i>dieren</i> .
<i>Berg</i> , montagne,	<i>bergen</i> .
<i>Dag</i> , jour,	<i>dagen</i> .
<i>Dak</i> , toit,	<i>daken</i> .
<i>Been</i> , jambe,	<i>beenen</i> .
<i>Boom</i> , arbre,	<i>boomen</i> .
<i>Kracht</i> , force,	<i>krachten</i> .
<i>Vorst</i> , prince,	<i>vorsten</i> .

Sont exceptés de cette règle les substantifs qui au singulier se terminent par *en* ; ceux-ci font toujours leur pluriel en *s*, p. e.

<i>Degen</i> , épée,	pl. <i>degens</i> .
<i>Gevoelen</i> , sentiment, opinion,	<i>gevoelens</i> .
<i>Genoegen</i> , plaisir,	<i>genocgens</i> .

Comme aussi quelques-uns en *em* p. e.

<i>Bodem</i> , fond,	pl. <i>bodems</i> .
<i>Bezem</i> , balai,	<i>bezems</i> .
<i>Boezem</i> , sein,	<i>boezems</i> .

Il y en a d'autres qui font leur pluriel en *s* ou *en* ;

ce sont surtout ceux qui se terminent en *aar*, *er*, et *el*.  
p. e.

<i>Vader</i> , père,	pl. <i>vaders</i> , <i>vaderen</i> .
<i>Dienaar</i> , serviteur,	<i>dienaars</i> , <i>dienaren</i> .
<i>Tafel</i> , table,	<i>tafels</i> , <i>tafelen</i> .

Première observation. Plusieurs mots, et surtout quelques monosyllabes, redoublent la consonne finale au pluriel, avant de prendre le *en*. Voici une liste des mots les plus usités de cette espèce :

<i>Bek</i> , bec,	pl. <i>bekken</i> .
<i>Brok</i> , morceau,	<i>brokken</i> .
<i>Bron</i> , source, fontaine,	<i>bronnen</i> .
<i>Blok</i> , bloc,	<i>blokken</i> .
<i>Bal</i> , boule,	<i>ballen</i> .
<i>Get</i> , fou,	<i>gekken</i> .
<i>Hok</i> , cage, cachot,	<i>hokken</i> .
<i>Kan</i> , pot, pinte,	<i>kannen</i> .
<i>Kop</i> , tête d'animal,	<i>koppen</i> .
<i>Kruk</i> , béquille, manivelle,	<i>krukken</i> .
<i>Klip</i> , écueil,	<i>klippen</i> .
<i>Man</i> , homme, mari,	<i>mannen</i> .
<i>Mol</i> , taupe,	<i>mollen</i> .
<i>Net</i> , filet,	<i>netten</i> .
<i>Pan</i> , poêle, tuile,	<i>pannen</i> .
<i>Pen</i> , plume.	<i>pennen</i> .
<i>Pop</i> , poupée,	<i>poppen</i> .
<i>Pot</i> , pot, pinte,	<i>potten</i> .
<i>Rok</i> , habit, jupe,	<i>rokken</i> .
<i>Rot</i> , rat,	<i>rotten</i> .



<i>Schim</i> , ombre, revenant,	pl. <i>schimmen</i> .
<i>Slak</i> , limacon,	<i>slakken</i> .
<i>Stal</i> , écurie,	<i>stallen</i> .
<i>Stok</i> , bâton,	<i>stokken</i> .
<i>Stuk</i> , morceau, pièce,	<i>stukken</i> .
<i>Tak</i> , branche,	<i>takken</i> .
<i>Trek</i> , trait, coup, pen- chant,	<i>trekken</i> .
<i>Vlok</i> , flocon,	<i>vlokken</i> .
<i>Wet</i> , loi,	<i>wetten</i> .
<i>Wrat</i> , verrue,	<i>wratten</i> .
<i>Zak</i> , sac,	<i>zakken</i> .
<i>Zot</i> , sot, fou,	<i>zotten</i> .
<i>Gesprek</i> , discours, en- retien,	<i>gesprekken</i> .
<i>Vertrek</i> , appartement,	<i>vertrekken</i> .
<i>Ongeluk</i> , malheur,	<i>ongelukken</i> .
<i>Geval</i> , cas, événement,	<i>gevallen</i> .
<i>Lotgeval</i> , aventure,	<i>lotgevallen</i> .

Les substantifs, qui se terminent en *schap*, *dom*, *in* et *is*, redoublent aussi la consonne finale. p. e.

<i>Graafschap</i> , comté,	pl. <i>graafschappen</i> .
<i>Genootschap</i> , société aca- démique.	<i>genootschappen</i> .
<i>Hertogdom</i> , duché,	<i>hertogdommen</i> .
<i>Rijkdom</i> , richesse,	<i>rijkdommen</i> .
<i>Vriendin</i> , amie,	<i>vriendinnen</i> .
<i>Herderin</i> , bergère,	<i>herderinnen</i> .
<i>Erfenis</i> , héritage,	<i>erfenissen</i> .
<i>Vonnis</i> , jugement,	<i>vonnissen</i> .

Seconde observation. La lettre *s* à la fin des mots, précédée d'une voyelle longue ou d'une diphtongue, se change ordinairement en *z* au pluriel. Comme :

<i>Haas</i> , lièvre,	pl. <i>hazen</i> .
<i>Reis</i> , voyage,	<i>reizen</i> .
<i>Bies</i> , jonc,	<i>biezen</i> .
<i>Doos</i> , boîte,	<i>doozen</i> .
<i>Huis</i> , maison,	<i>huizen</i> .
<i>Prijs</i> , prix,	<i>prijzen</i> .

Les mots suivans, quoique non compris dans cette règle, prennent aussi au pluriel un *z*.

<i>Laars</i> , botte,	pl. <i>laarzen</i> .
<i>Vaars</i> , génisse,	<i>vaarzen</i> .
<i>Vers</i> , vers, couplet,	<i>verzen</i> .
<i>Gans</i> , oie,	<i>ganzen</i> .

La lettre *s* précédée d'une voyelle brève, se redouble au pluriel. p. e.

<i>Os</i> , bœuf,	pl. <i>ossen</i> .
<i>Vos</i> , renard,	<i>vossen</i> .
<i>Bes</i> , baie,	<i>bessen</i> .
<i>Mes</i> , couteau,	<i>messen</i> .

Troisième observation. La lettre *f* à la fin des mots, précédée d'une voyelle longue avec une consonne douce, ou d'une diphtongue, se change au pluriel en *v*, avant de prendre *en*. p. e.

<i>Korf</i> , corbeille,	pl. <i>korven</i> .
<i>Wolf</i> , loup,	<i>wolven</i> .
<i>Raaf</i> , corbeau,	<i>raven</i> .

<i>Groef</i> , fosse,	pl. <i>groeven</i> .
<i>Brief</i> , lettre,	<i>brieven</i> .
<i>Garf</i> , gerbe,	<i>garven</i> .

La lettre *f* précédée d'une voyelle brève; se redouble au pluriel. p. e.

<i>Bef</i> , rabat,	pl. <i>bessen</i> .
<i>Mof</i> , manchon,	<i>mossen</i> .
<i>Slof</i> , pantoufle,	<i>slossen</i> .
<i>Stof</i> , étoffe,	<i>stoffen</i> .
<i>Straf</i> , punition,	<i>straffen</i> .

Cependant le mot *hof*, cour, jardin, fait au pluriel *hoven*; *graf*, tombeau fait *graven*.

Quatrième observation. Les mots, terminés en *heid*, prennent au pluriel *heden*, comme :

<i>Goedheid</i> , bonté,	pl. <i>goedheden</i> .
<i>Dwaasheid</i> , folie,	<i>dwaasheden</i> .
<i>Waarheid</i> , vérité,	<i>waarheden</i> .
<i>Zwakheid</i> , faiblesse,	<i>zwakheden</i> .

Les noms composés de *man*, changent au pluriel cette syllabe en *lieden*, comme :

<i>Koopman</i> , marchand,	pl. <i>kooplieden</i> .
<i>Krijgsman</i> , guerrier,	<i>krijgslieden</i> .
<i>Edelman</i> , gentilhomme,	<i>edellieden</i> .

Sont exceptés les noms de nation, p. e.

<i>Franschman</i> , français,	pl. <i>franschen</i> .
<i>Engelschman</i> , anglais,	<i>engelschen</i> .
<i>Noorman</i> , normand,	<i>noormannen</i> .
<i>Muselman</i> , musulman,	<i>muselmannen</i> .

Les mots suivans changent les lettres *i* et *a* du singulier en *e* au pluriel :

<i>Lid</i> , membre,	pl. <i>leden</i> .
<i>Smid</i> , maréchal,	<i>smeden</i> .
<i>Schip</i> , vaisseau,	<i>schepen</i> .
<i>Spit</i> , broche ;	<i>speten</i> .
<i>Stad</i> , ville,	<i>steden</i> .

Il y a quelques substantifs, pour lesquels la formation du pluriel s'écarte de l'une ou de l'autre manière des règles que nous venons de donner. Les voici :

<i>Koe</i> , vache,	pl. <i>koeijen</i> .
<i>Ei</i> , œuf,	<i>eijeren</i> .
<i>Rund</i> , bête à cornes,	<i>runderen</i> .
<i>Goed</i> , bien,	<i>goederen</i> .
<i>Gemoed</i> , âme, cœur, esprit,	<i>gemoederen</i> .
<i>Kind</i> , enfant,	<i>kinders</i> , <i>kinderen</i> .
<i>Blad</i> , feuille d'arbre,	<i>bladers</i> , <i>bladeren</i> . ( <i>bladen</i> ).
<i>Kalf</i> , veau,	<i>kalvers</i> , <i>kalveren</i> .
<i>Been</i> , os,	<i>beenders</i> , <i>beenderen</i> . ( <i>beenen</i> ).
<i>Rad</i> , roue,	<i>raden</i> , <i>raders</i> , <i>raderen</i> .
<i>Volk</i> , peuple,	<i>volken</i> , <i>volkeren</i> .
<i>Lied</i> , chanson, cantique,	<i>liederen</i> .
<i>Kleed</i> , habit,	<i>kleeders</i> , <i>kleederen</i> . ( <i>kleeden</i> ).
<i>Lam</i> , agneau,	<i>lammers</i> , <i>lammeren</i> .

Observez cependant que :

<i>Bladen</i> est le pluriel de <i>blad</i> , feuillet d'un livre.	
<i>Beenen</i> ,	<i>been</i> , jambe,
<i>Kleeden</i> ,	<i>kleed</i> , tapis de pied.

EXEMPLES DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS  
HOLLANDAIS.

M A S C U L I N .

*Singulier.*

Nominatif. *de vader*, le père.

Génitif. *des vaders*, ou, *van den vader*, du père.

Datif. *den vader*, ou, *aan den vader*, au père.

Accusatif. *den vader*, le père.

*Pluriel.*

N. *de vaders*, les pères.

G. *der vaders*, *van de vaders*, des pères.

D. *den vaderen*, *aan de vaders*, aux pères.

A. *de vaders*, les pères.

F É M I N I N .

*Singulier.*

N. *de moeder*, la mère.

G. *der moeder*, *van de moeder*, de la mère.

D. *der moeder*, *aan de moeder*, à la mère.

A. *de moeder*, la mère.

*Pluriel.*

N. *de moeders*, les mères.

G. *der moeders*, *van de moeders*, des mères.

D. *der moeders, aan de moeders*, aux mères.

A. *de moeders*, les mères.

## NEUTRE.

*Singulier.*

N. *het kind*, l'enfant.

G. *des kinds, van het kind*, de l'enfant.

D. *den kinde, aan het kind*, à l'enfant.

A. *het kind*, l'enfant.

*Pluriel.*

N. *de kinderen*, les enfans.

G. *der kindeven, van de kinderen*, des enfans.

D. *den kinderen, aan de kinderen*, aux enfans.

A. *de kinderen*, les enfans.

On voit par ces exemples :

1.<sup>o</sup> Que nous avons deux génitifs en hollandais, un génitif absolu et un génitif avec la préposition; de même que deux datifs.

2.<sup>o</sup> Qu'on réduit le nombre des cas à quatre, puisque le vocatif n'est que le nominatif sans article, et l'ablatif est semblable au génitif avec la préposition; p. e. j'ai reçu du père. *ik heb van den vader ontvongen.*

3.<sup>o</sup> Que les substantifs féminins ne changent pas par la déclinaison.

4.<sup>o</sup> Qu'au génitif absolu les substantifs masculins et neutres prennent une *s*.

5.° Qu'au datif absolu les substantifs neutres prennent un *e*.

Observez encore : 1.° Que les substantifs masculins suivans ont au génitif absolu *en* au lieu de *s*.

*De mensch*, l'homme, *g. des menschen* ou *van den mensch*.

*De heer*, le seigneur, *des heeren*, *van den heer*.

*De reus*, le géant, *des reuzen*, *van den reus*.

*De getuige*, le témoin; *des getuigen*, *van den getuige*.

*De vorst*, le prince, *des vorsten*, *van den vorst*.

*De prins*, le prince, *des prinsen*, *van den prins*.

*De graaf*, le comte, *des graven*, *van den graaf*.

*De paus*, le pape, *des pausen*, *van den paus*.

Les substantifs neutres suivans prennent aussi, dans le style poétique, au génitif absolu *en* et *es*.

*Het hart*, le cœur, *des harten* ou *van het hart*.

*Het huis*, la maison, *des huizen*, *van het huis*.

*Het kruis*, la croix, *des kruisen*, *van het kruis*.

*Het vleesch*, la chair, *des vleeschens*, *van het vleesch*.

2.° Que dans le style ordinaire, on emploie rarement le génitif ou datif absolu des substantifs neutres; il vaut mieux se servir des prépositions pour décliner ces substantifs. *p. e. van het dorp*, du village.

3.° Que dans les substantifs masculins on peut employer ou le génitif absolu ou celui avec la préposition, suivant l'euphonie; *p. e. des mans*, de l'homme; *van den draai*, de la tournure.

4.° Quand il y a deux génitifs dans une phrase, on employe ordinairement les deux espèces. *p. e. les li-*

vres des enfans de l'école , *de boeken van de kinderen der school*. La santé des enfans de la maison , *de gezondheid der kinderen van het huis*.

Déclinaison de l'article indéfini, *een*, un, pour le masculin et le neutre; *eene*, une, pour le féminin.

## MASCULIN.

*Singulier.*

N. *een man*, un homme.

G. *eens mans, van eenen man*, d'un homme.

D. *eenen man, aan eenen man*, à un homme.

A. *eenen man*, un homme.

## FÉMININ.

*Singulier.*

N. *eene vrouw*, une femme.

G. *eener vrouw, van eene vrouw*, d'une femme.

D. *eener vrouw, aan eene vrouw*, à une femme.

A. *eene vrouw*, une femme.

## NEUTRE.

*Singulier.*

N. *een paard*, un cheval.

G. *eens paards, van een paard*, d'un cheval.

D. *eenen paarde, aan een paard*, à un cheval.

A. *een paard*, un cheval.

Cet article n'a point de pluriel. Quand on parle au pluriel indéfiniment, on prend le substantif sans article.



p. e. *mannen*, des hommes; *vrouwen*, des femmes; *paarden*, des chevaux.

La langue hollandaise n'a point d'article partitif, c'est-à-dire, les substantifs qui s'écrivent en français avec les articles *du* et *de la*, n'en ont point en hollandais. p. e. *wijn*, du vin; *bier*, de la bière. Ils se déclinent seulement par les prépositions *van* et *aan*, de la manière suivante :

N. *water*, de l'eau.

G. *van water*, d'eau.

D. *aan water*, à de l'eau.

A. *water*, de l'eau.

*N. B.* Toutes les prépositions de la langue hollandaise régissent, sans exception, le quatrième cas, ou l'accusatif. Philosophiquement cette règle paraîtra absurde, mais grammaticalement elle est très-juste et d'une grande utilité.

### *Des Noms Propres.*

Les noms propres ne se déclinent que par les prépositions *van* et *aan*; quelquefois cependant, on forme le génitif par un *s*, p. e.

*Karel's boek*, le livre de Charles.

*Hendrik's pen*, la plume de Henri.

*Willem's paard*, le cheval de Guillaume.

Mais le génitif de la préposition est toujours plus élégant.

Observez qu'en hollandais les noms de pays n'ont pas d'article, comme en français, p. e.

*Europa*, l'Europe.

*Frankrijk*, la France.

*Spanje*, l'Espagne, etc.

Sont exceptés seulement :

*De Nederlanden*, les Pays-Bas.

*De Indiën*, (aussi *Indië*), les Indes.

### *Des Diminutifs.*

La langue hollandaise aime beaucoup les diminutifs, et c'est surtout dans la conversation familière, qu'on s'en sert très-souvent, parce qu'on trouve qu'ils donnent un certain charme au discours. La formation de cette espèce de substantifs n'est pas facile, et je ne saurais conseiller aux élèves de s'en servir au commencement. Lorsque cependant ils trouveront à propos de les employer, ils pourront observer les règles suivantes :

Dans la langue moderne, tous les diminutifs se terminent par *je*, *tje*, et *pje*.

On y ajoute simplement *je*, quand le substantif se termine en *d*, *t*, *f*, *g*, *k*, *p*, *s* et *sch*, comme :

<i>Draad</i> , fil,	dim. <i>draadje</i> .
<i>Pot</i> , pot, cruche ;	<i>potje</i> .
<i>Brief</i> , lettre,	<i>briefje</i> .
<i>Vlieg</i> , mouche,	<i>vliegje</i> .
<i>Kruk</i> , béquille, manivelle,	<i>krukje</i> .
<i>Pop</i> , poupée,	<i>popje</i> .

<i>Das</i> , cravatte,	<i>dasje</i> .
<i>Visch</i> , poisson,	<i>vischje</i> .

On y ajoute *tje*, quand le substantif se termine en *r* ou *w*, ou en *l* et *n* précédés d'une double voyelle; comme :

<i>Kamer</i> , chambre,	<i>kamertje</i> .
<i>Vrouw</i> , femme,	<i>wouwtje</i> .
<i>Maal</i> , repas,	<i>maaltje</i> .
<i>Steen</i> , pierre,	<i>steentje</i> .

On y ajoute *pje*, quand le substantif finit par *m*, précédé de double voyelle. Comme :

<i>Boom</i> , arbre,	<i>boompje</i> .
----------------------	------------------

Mais, quand les substantifs se terminent en *b*, ou en *l*, *n*, et *m*, précédés d'une voyelle brève, ils redoublent la consonne, et prennent *ctje*. p. e.

<i>Schub</i> , écaille,	<i>schubbetje</i> .
<i>Schel</i> , sonnette,	<i>schelletje</i> .
<i>Man</i> , homme,	<i>mannetje</i> .
<i>Kom</i> , écuelle,	<i>kommetje</i> .

### FORMATION DES NOMS FÉMININS.

On forme un substantif féminin de son masculin, en ajoutant à celui-ci la syllabe *in*. p. e.

<i>Een koning</i> , roi,	<i>koningin</i> , reine.
<i>Een herder</i> , berger,	<i>herderin</i> , bergère.
<i>Een vriend</i> , ami,	<i>vriendin</i> , amie.
<i>Een god</i> , un dieu,	<i>eene godin</i> , une déesse. etc.

Ceux terminés en *f*, qui font leur pluriel en *ven*, ont aussi au féminin la syllabe *vin*, p. e.

<i>Wolf</i> , loup;	<i>wolvin</i> , louve.
<i>Graaf</i> , comte,	<i>gravin</i> , comtesse, etc.

Beaucoup d'autres substantifs, c'est-à-dire ceux, dont la racine est un verbe, font leur féminin en *ster*, p. e.

<i>Een zanger</i> , un chanteur,	<i>eene zangster</i> , une chanteuse.
<i>Een vleijer</i> , un flatteur,	<i>eene vleister</i> , une flatteuse.
<i>Een tooneelspeler</i> , un acteur,	<i>eene tooneelspeelster</i> , une actrice, etc.

Quelques autres se terminent par *es*, comme :

<i>Een zondaar</i> , un pécheur,	<i>eene zondares</i> , une pécheresse.
<i>Een dienaar</i> , un serviteur,	<i>eene dienares</i> , une servante.
<i>Een burger</i> , un bourgeois,	<i>eene burgeres</i> , une bourgeoise. etc.

Ceux composés de *man* font au féminin *vrouw*, comme :

*De buurman*, le voisin,      *de buur vrouw*, la voisine.  
*De koopman*, le marchand,      *de koopvrouw*, la marchande.  
 Les mots : *Abt*, abbé,      font : *abdis*, abbesse.  
    *Dief*, larron,      *diefegge*, larronnesse.

Il y a en hollandais, comme en français, plusieurs féminins qui ne dérivent nullement de leur masculin ;  
 p. e.

*De man*, l'homme,      *de vrouw*, la femme.  
*De jongen*, le garçon,      *het meisje*, la fille, etc.

Pour former le féminin des noms de nations, on ajoute en hollandais toujours le mot de *vrouw*, femme,  
 p. e.

*Een Hollander*, un hollandais,      *eene hollandsche vrouw*, une (femme) hollandaise.  
*Een franschman*, un français,      *eene fransche vrouw*, une (femme) française.  
*Een engelschman*, un anglais,      *eene engelsche vrouw*, une (femme) anglaise.

En parlant d'une jeune personne, on dit :

*Een amsterdamsch meisje*, une demoiselle d'Amsterdam.  
*Een brusselsch meisje*, une demoiselle de Bruxelles.

---

### THÈMES.

La bonté du père. La beauté de la fleur. Le fils du voisin. Les règles de la grammaire. Le livre de la mère. Le miroir de la sœur. La chambre de la fille. Le canif du disciple.

Bonté,	<i>goedheid.</i>
Beauté,	<i>schoonheid.</i>
Fleur,	<i>bloem. f.</i>
Voisin ;	<i>buurman.</i>
Règle ,	<i>regel. m.</i>
Grammaire ;	<i>spraakkunst. f.</i>
Livre ,	<i>boek. n.</i>
Miroir ,	<i>spiegel. m.</i>
Fille ,	<i>meisje.</i>
Canif ,	<i>pennemes. n.</i>
Disciple ,	<i>leerling.</i>

Les églises du village. Les habitans des villes. Les feuilles des arbres. Les beautés de l'histoire. Les devoirs des magistrats. Les ténèbres de la nuit. Les négocians de Bruxelles.

Église ;	<i>kerk , f.</i>
Village ,	<i>dorp , n.</i>
Habitant ;	<i>inwoner.</i>
Arbre ,	<i>boom , m.</i>
Histoire ,	<i>geschiedenis.</i>
Devoir ,	<i>plicht , m.</i>
Magistrat ;	<i>overheid.</i>
Les ténèbres ,	<i>de duisternis.</i>
Nuit ,	<i>nacht , m.</i>
Négociant ,	<i>koopman.</i>

Les frais du voyage. Les gens de la campagne. Les cris des enfans. Les membres de la société. Les difficultés du travail. Les montagnes et les vallées. Les hauteurs et les profondeurs. Les œufs et les veaux de notre voisin.

Voyage ,	<i>reis , f.</i>
Campagne ;	<i>land , n.</i>
Les cris ,	<i>het geschreeuw.</i>
Société ,	<i>genootschap , n.</i>
Difficulté ,	<i>moeijelijkheid.</i>
Travail ,	<i>arbeid , m.</i>
Vallée ,	<i>dal , n.</i>
Profondeur ,	<i>diepte.</i>
De notre ,	<i>van onzen.</i>

J'ai vu le seigneur , le marchand , le tailleur et le valet. Il a vu un fils du roi et une fille de la reine. Les infirmités de la vieillesse. Elle m'a raconté une histoire d'un vieillard.

J'ai vu ,	<i>ik heb gezien.</i>
Il a vu ,	<i>hij heeft gezien.</i>
Fille ,	<i>dochter.</i>
Infirmité ,	<i>zwakheid.</i>
Vieillesse ,	<i>ouderdom.</i>
Elle m'a raconté ,	<i>zij heeft mij verhaald.</i>
Vieillard ,	<i>grijsaard.</i>

Les suites de la colère. Les fruits de l'expérience. L'utilité de l'histoire. La folie des désirs. Les possessions de l'abbaye. La crainte du seigneur est le commencement de la sagesse.

Suite ,	<i>gevolg.</i>
Colère ,	<i>gramschap.</i>
Fruit ,	<i>vrucht , f.</i>
Expérience ,	<i>ondervinding.</i>
Utilité ,	<i>nuttigheid.</i>

Folie,	<i>dwaasheid.</i>
Désir,	<i>begeerte.</i>
Possession,	<i>bezitting.</i>
Abbaye,	<i>abdy, f.</i>
Crainte,	<i>vrees, f.</i>
Est,	<i>is.</i>
Commencement,	<i>begin.</i>
Sagesse,	<i>wijsheid.</i>

La commerçante Anvers. L'or est plus pesant que le cuivre. Il aime le manger et le boire. Le bien et le mal. Le dépérissement du royaume. La volaille du voisin. Le consulat de Rome.

Commerçante,	<i>handeldrijvende.</i>
Est plus pesant que,	<i>is zwaarder dan.</i>
Il aime,	<i>hij houdt van.</i>
Et,	<i>en.</i>
Bien,	<i>goede.</i>
Dépérissement,	<i>verval.</i>
Royaume,	<i>koningrijk.</i>
Volaille,	<i>gevogelte.</i>
Consulat,	<i>burgemeesterschap.</i>



## DES ADJECTIFS.

LES adjectifs sont ou primitifs ou dérivés. Les primitifs sont : *groot*, grand ; *klein*, petit ; *goed*, bon ; *kwaad*, mauvais ; *lang*, long ; *kort*, court ; *breed*, large ; *smal*, étroit (pas large) ; *hoog*, haut ; *laag*, bas ; *ligt*, léger ; *zwaar*, pesant ; *schoon*, beau ; etc.

Il y a aussi des *adjectifs verbaux*, ou des participes, présent et passé, dont on se sert comme adjectifs, p. e. *cene slapende vrouw*, une femme qui dort ; *een huilende jongen*, un garçon qui pleure ; *cene bemide vrouw*, une femme aimée, etc.

Observez qu'on se sert très-souvent en hollandais des participes, présent et passé, comme des adjectifs.

Les principales terminaisons des adjectifs dérivés sont *en baar*, en, *ig*, *lijk*, *loos*, *zaam*, *achtig*, *haftig*, *rijk*, etc. comme : *vruchtbaar*, fertile ; *dankbaar*, reconnaissant ; *zilveren*, d'argent ; *steenon*, de pierre ; *levendig*, vil ; *magtig*, puissant ; *goddelijk*, divin ; *menschelijk*, humain ; *moedeloos*, sans courage ; *vruchteloos*, inutile ; *deugdzaam*, vertueux ; *duurzaam*, durable ; *waarachtig*, véritable ; *witachtig*, blanchâtre ; *heldhaftig*, courageux ; *liefderijk*, charitable.

*Du Genre , du Nombre et de la déclinaison des Adjectifs.*

Les adjectifs hollandais dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent

point la différence des genres; c'est ce qu'on nomme leur état adverbial; p. e. *goed*, bon; *kwaad*, mauvais. Quelques adjectifs sont indéclinables, savoir: ceux qui se terminent par *en*, et qui expriment des objets matériels, comme: *eene houten tafel*, une table de bois; *houten tafels*, des tables de bois; comme aussi ceux terminés par *lei* et *hande*; p. e. *allerlei menschen*, des hommes de toute espèce; *velerhande geld*, de l'argent de différentes espèces.

Les autres adjectifs sont déclinables, c'est-à-dire, ils doivent s'accorder avec leurs substantifs en genre, en nombre et en cas, toutes les fois qu'ils en sont suivis immédiatement, soit exprimés ou sous entendus.

L'adjectif prend au nominatif la lettre *e*.

1.<sup>o</sup> Quand le substantif est précédé de l'article défini; p. e. *de goede vader*, de *goede moeder*, *het goede kind*.

2.<sup>o</sup> Quand le substantif est précédé des pronoms démonstratifs *deze*, *die*, *dit* et *dat*, p. e. *deze goede vader*, ce bon père; *die goede moeder*, cette bonne mère; *dit goede kind*, ce bon enfant; *dat groote huis*, cette grande maison.

3.<sup>o</sup> Quand les substantifs masculins et féminins sont précédés de pronoms possessifs; mais dans ce cas les substantifs neutres ne demandent pas de *e*, à l'adjectif. p. e. *mijn goede vader*, mon bon père; *mijne lieve moeder*, ma chère mère; *mijn lief kind*, mon cher, ou ma chère enfant.

4.<sup>o</sup> Étant précédé de l'article indéfini, l'adjectif ne prend jamais de *e* avec un substantif neutre, p. e. *een goed kind*, un bon enfant; *een groot huis*, une grande maison.

Les substantifs féminins en demandent toujours , p. e. *eene goede vrouw*, une bonne femme ; *eene schoone bloem*, une belle fleur.

Les substantifs masculins demandent également une *e*, excepté dans ce peu de cas, que l'adjectif se rapporte à la dignité, la profession, ou l'état, et non au caractère personnel, p. e. *een groot krijgsman*, un grand guerrier ; *een groote krijgsman*, un guerrier d'une grande taille ; l'usage veut, que, dans le premier exemple, l'adjectif reste indéclinable, p. e. *van een' groot' krijgsman*, d'un grand guerrier ; en outre cette distinction n'a lieu, en hollandais, qu'au singulier. Tous les autres substantifs masculins demandent un *e* à l'adjectif, p. e. *een groote hond*, un grand chien ; *een goede hued*, un bon chapeau.

Quelques adjectifs, avant de prendre un *e*, demandent un changement d'orthographe, savoir :

1.<sup>o</sup> Les adjectifs terminés par *i* demandent la lettre *j* avant *e*, p. e. *fraai*, beau, fait *fraaije* ; *mooi*, joli, *mooije* ; *lui*, paresseux, *luije* ; etc.

2.<sup>o</sup> Les adjectifs terminés en *f* ou *s*, précédés d'une voyelle longue ou d'une diphthongue, changent *f* en *v*, et *s* en *z*, p. e. *lief*, cher, fait *lieve* ; *brauf*, vertueux, honnête, *brave* ; *doof*, sourd, *doove* ; *boos*, méchant, *booze*, etc.

3.<sup>o</sup> D'autres, la plupart monosyllabes, redoublent la consonne finale ; voici une liste des plus usités :

*Bot*, ne pas tranchant, fait . . . *botte*.

*Dik*, gros, *dikke*.

*Dof*, terne, sourd, *doffe*.

<i>Dom</i> , ignorant, stupide, fait . .	<i>domme</i> .
<i>Druk</i> , pressant (d'affaire),	<i>dukke</i> .
<i>Duf</i> , qui sent le moisi,	<i>dusse</i> .
<i>Dun</i> , mince,	<i>dunne</i> .
<i>Knap</i> , habile, étroit, bienfait,	<i>knappe</i> .
<i>Krom</i> , courbé,	<i>kromme</i> .
<i>Laf</i> , fâle,	<i>lasse</i> .
<i>Mal</i> , sot, fou,	<i>malle</i> .
<i>Mak</i> , apprivoisé, traitable,	<i>makke</i> .
<i>Muf</i> , non aéré,	<i>musse</i> .
<i>Plat</i> , plat,	<i>platte</i> .
<i>Slap</i> , lâche, non tendu,	<i>slappe</i> .
<i>Slim</i> , rusé,	<i>slimme</i> .
<i>Smal</i> , étroit, pas large,	<i>smalle</i> .
<i>Straf</i> , sévère, tendu,	<i>strasse</i> .
<i>Stram</i> , roide, engourdi,	<i>stramme</i> .
<i>Vet</i> , gras,	<i>vette</i> .
<i>Vlak</i> , uni, plan,	<i>vlakke</i> .
<i>Wit</i> , blanc,	<i>witte</i> .
<i>Zot</i> , sot, insensé,	<i>zotte</i> .
<i>Zwak</i> , faible,	<i>zwakke</i> .
<i>Ommut</i> , inutile,	<i>ommutte</i> .

Les adjectifs hollandais sont indéclinables, quand ils sont déterminés par quelque verbe, p. e.

<i>Deze hond is getrouw</i> ,	ce chien est fidèle.
<i>Deze honden zijn getrouw</i> ,	ces chiens sont fidèles.
<i>Deze bloem is schoon</i> ,	cette fleur est belle.
<i>Deze bloemen zijn schoon</i> ,	ces fleurs sont belles.
<i>Dit paard is sterk</i> ,	ce cheval est fort.
<i>Deze paarden zijn sterk</i> ,	ces chevaux sont forts.

Déclinaison d'un substantif, accompagné d'un adjectif et de l'article défini :

## MASCULIN.

*Singulier.*

- N. *de groote boom*, le grand arbre.  
 G. *des grooten booms, van den grooten boom*, du grand arbre.  
 D. *den grooten boom, aan den grooten boom*, au grand arbre.  
 A. *den grooten boom*, le grand arbre.

*Pluriel.*

- N. *de groote boomen*, les grands arbres.  
 G. *der groote boomen, van de groote boomen*, des grands arbres.  
 D. *den grooten boomen, aan de groote boomen*, aux grands arbres.  
 A. *de groote boomen*, les grands arbres.

## FÉMININ.

*Singulier.*

- N. *de schoone bloem*, la belle fleur.  
 G. *der schoone bloem, van de schoone bloem*, de la belle fleur.  
 D. *der schoone bloem, aan de schoone bloem*, à la belle fleur.  
 A. *de schoone bloem*, la belle fleur.

*Pluriel.*

- N. *de schoone bloemen*, les belles fleurs.  
 G. *der schoone bloemen, van de schoone bloemen*, des  
 belles fleurs.  
 D. *der schoone bloemèn, aan de schoone bloemen*, aux  
 belles fleurs.  
 A. *de schoone bloemen*, les belles fleurs.

## NEUTRE.

*Singulier.*

- N. *Het vruchtbare veld*, le champ fertile.  
 G. *des vruchtbaren velds, van het vruchtbare veld*,  
 du champ fertile.  
 D. *den vruchtbaren velde, aan het vruchtbare veld*,  
 au champ fertile.  
 A. *het vruchtbare veld* le champ fertile.

*Pluriel.*

- N. *de vruchtbare velden*, les champs fertiles.  
 G. *der vruchtbare velden, van de vruchtbare velden*,  
 des champs fertiles.  
 D. *den vruchtbaren velden, aan de vruchtbare velden*,  
 aux champs fertiles.  
 A. *de vruchtbare velden*, les champs fertiles.

*Déclinaison avec l'article indéfini.*

## MASCULIN.

*Singulier.*

- N. *een groote boom*, un grand arbre.  
 G. *eens grooten booms*, van *eenen grooten boom*, d'un grand arbre.  
 D. *eenen grooten boom*, aan *eenen grooten boom*, à un grand arbre.  
 A. *eenen grooten boom*, un grand arbre.

## FÉMININ.

*Singulier.*

- N. *eene schoone bloem*, une belle fleur.  
 G. *eener schoone bloem*, van *eene schoone bloem*, d'une belle fleur.  
 D. *eener schoone bloem*, aan *eene schoone bloem*, à une belle fleur.  
 A. *eene schoone bloem*, une belle fleur.

## NEUTRE.

*Singulier.*

- N. *een vruchtbaar veld*, un champ fertile.  
 G. *eens vruchtbaren velds*, van *een vruchtbaar veld*, d'un champ fertile.  
 D. *eenen vruchtbaren veld*, aan *een vruchtbaar veld*, à un champ fertile.  
 A. *een vruchtbaar veld*, un champ fertile.



Le pluriel de ces exemples est : *grote boomen*, de grands arbres ; *schoone bloemen*, de belles fleurs ; *vruchtbare velden*, des champs fertiles ; et la déclinaison se fait par *van* et *aan*.

L'adjectif joint à un substantif qui, en français, a l'article partitif, mais qui n'en a point en hollandais, se décline de la manière suivante :

## MASCULIN.

- N. *goede wijn*, de bon vin.  
 G. *van goeden wijn*, de bon vin.  
 D. *aan goeden wijn*, à de bon vin.  
 A. *goeden wijn*, de bon vin.

## FÉMININ.

- N. *witte wol*, de la laine blanche.  
 G. *van witte wol*, de laine blanche.  
 D. *aan witte wol*, à de la laine blanche.  
 A. *witte wol*, de la laine blanche.

## NEUTRE.

- N. *helder water*, de l'eau claire.  
 G. *van helder water*, d'eau claire.  
 D. *aan helder water*, à de l'eau claire.  
 A. *helder water*, de l'eau claire.

Un adjectif, pris substantivement, se décline au singulier, comme l'adjectif, précédé de l'article défini ; mais au pluriel il prend toujours *en*, p. e. *de rijken*, les riches ; *de goeden*, les bons ; *de geleerden*, les savans, etc.



*Des degrés de comparaison.*

Il y a en hollandais trois comparatifs, savoir : d'infériorité, d'égalité, et de supériorité.

On forme le comparatif d'infériorité, en mettant les adverbes *minder*, moins, ou *niet zoo*, pas aussi, avant l'adjectif. p. e. *hij is minder sterk dan gij*, il est moins fort que vous; *zij is niet zoo oud als ik*, elle n'est pas aussi âgée que moi.

Le comparatif d'égalité se forme en mettant *zoo* ou *even zoo* avant l'adjectif. p. e. *de neef is zoo geleerd als de broeder*, le cousin est aussi savant que le frère; *de man is even zoo groot als de vrouw*, l'homme est aussi grand (justement aussi grand) que la femme.

Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant la terminaison *er* au positif. p. e. *groot*, grand, *grooter*; *lang*, long, *langer*; *hoog*, haut, *honger*.

Les adjectifs terminés en *r*, précédés d'une double voyelle, forment leur comparatif de supériorité en *der*, p. e. *duur*, cher, (en prix) *duurder*; *dierbaar*, cher, chéri, *dierbaarder*; *kostbaar*, précieux, *kostbaarder*; (et tous les adjectifs terminés en *baar*), *zwaar*, pesant, *zwaarder*; *guur*, rude, *guurder*. De même *zeker*, sûr, certain, fait *zekerder*, et l'adverbe *ver* ou *verre*, loin, fait *verder*.

Les adjectifs terminés en *i* ont *jer*, p. e. *fraai*, *fraaijer*; *mooi*, *mooijer*; *lui*, *luijer*.

Les adjectifs terminés en *f* ou *s*, précédés d'une voyelle longue ou d'une diptongue, changent en *ver*, ou *zer*, p. e. *lief*, *liever*; *braaf*, *braver*; *doof*, *doover*; *boos*, *boozer*.

Les adjectifs qui, avant de prendre la lettre *e*, redoublent la consonne finale, redoublent aussi la consonne pour le comparatif de supériorité, et prennent la lettre *r*. p. e. *dik*, gros, fait *dikker*; *dof*, fait *doffer*; *dom*, *dommer*; voyez la liste de ces adjectifs à la page 28.

Quelques adjectifs, et surtout les participes présens et passés, pris adjectivement, forment leur comparatif de supériorité par *meer*. p. e. *doordrongen*, pénétré, fait au comparatif; *meer doordrongen*, et non *doordrongener*, plus pénétré.

Les adjectifs composés ne changent que la dernière partie du mot au comparatif: p. e. *goedkoop*, bon marché, fait *goedkooper*, meilleur marché, et non pas *betterkoop*.

Le superlatif absolu se forme, en mettant un des adverbes *zeer*, *ongemeen*, *buitengemeen*, etc., devant le positif. p. e. *zeer sterk*, très-fort; *ongemeen groot*, extrêmement grand; *buitengemeen koud*, extraordinairement froid.

Le superlatif relatif se forme en ajoutant *st* au positif, p. e. *hoog*, haut, au comp. *hooger*, au superl. *hoogst*; *groot*, *grooter*, *grootst*.

Pour ajouter encore plus de force au superlatif, on emploie quelquefois le mot *aller*, p. e. *de allersterkste* le plus fort de tous, etc.

Il y a quelques adjectifs, et même des adverbes, qui ont des degrés de comparaison irréguliers, p. e.

*Goed*, bon; *beter*, meilleur; *de beste*, le meilleur.

*Veel*, beaucoup; *meer*, plus; *het meeste*, le plus.

*Weinig*, peu; *minder*, moins; *het minste*, le moins.

Le comparatif de supériorité, et celui d'infériorité, formé par le mot *minder*, sont toujours suivis de la conjonction *dan*; mais celui d'égalité et d'infériorité, formé par *niet zoo*, de la conjonction *als*.

Lorsque, d'après ces règles, on a formé le nominatif des degrés de comparaison, ces degrés se déclinent comme les simples adjectifs. p. e.

### Comparatif.

#### M A S C U L I N.

##### Singulier.

- N. *een grootere boom*, un plus grand arbre.  
 G. *eens grooteren booms*, *van eenen grooteren boom*, d'un plus grand arbre.  
 D. *eenen grooteren boom*, *aan eenen grooteren boom*; à un plus grand arbre.  
 A. *eenen grooteren boom*, un plus grand arbre.

#### F É M I N I N.

##### Singulier.

- N. *eene schoonere bloem*, une plus belle fleur.  
 G. *eener* ou *van eene schoonere bloem*, d'une plus belle fleur.  
 D. *eener* ou *aan eene schoonere bloem*, à une plus belle fleur.  
 A. *eene schoonere bloem*, une plus belle fleur.

#### N E U T R E.

##### Singulier.

- N. *een kleiner huis*, une plus petite maison.

- G. *eens kleineren huizes , van een kleiner huis , d'une plus petite maison.*  
 D. *eenen kleineren huize , aan een kleiner huis , à une plus petite maison.*  
 A. *een kleiner huis , une plus petite maison.*

*Superlatif.*

## M A S C U L I N .

*Singulier.*

- N. *de grootste boom , le plus grand arbre ,*  
 G. *des grootsten booms , van den grootsten boom , du plus grand arbre.*  
 D. *den grootsten boom , aan den grootsten boom , au plus grand arbre.*  
 A. *den grootsten boom , le plus grand arbre.*

*Puuriel.*

- N. *de grootste boomen , les plus grands arbres.*  
 G. *der grootste boomen , van de grootste boomen , des plus grands arbres.*  
 D. *den grootsten boomen , aan de grootste boomen , aux plus grands arbres.*  
 A. *de grootste boomen , les plus grands arbres.*

## F É M I N I N .

*Singulier.*

- N. *de schoonste bloem , la plus belle fleur.*  
 G. *der , ou van de schoonste bloem , de la plus belle fleur.*

D. *der*, ou *aan de schoonste bloem*, à la plus belle fleur.

A. *de schoonste bloem*, la plus belle fleur.

*Pluriel.*

N. *de schoonste bloemen*, les plus belles fleurs.

G. *der* ou *van de schoonste bloemen*, des plus belles fleurs.

D. *der* ou *aan de schoonste bloemen*, aux plus belles fleurs.

A. *de schoonste bloemen*, les plus belles fleurs.

NEUTRE.

*Singulier.*

N. *het kleinste huis*, la plus petite maison.

G. *des kleinsten huizes*, *van het kleinste huis*, de la plus petite maison.

D. *den kleinsten huize*, *aan het kleinste huis*, à la plus petite maison.

A. *het kleinste huis*, la plus petite maison.

*Pluriel.*

N. *de kleinste huizen*, les plus petites maisons.

G. *der* ou *van de kleinste huizen*, des plus petites maisons.

D. *den kleinsten* ou *aan de kleinste huizen*, aux plus petites maisons.

A. *de kleinste huizen*, les plus petites maisons.

## THÈMES SUR LES ADJECTIFS.

LE couteau tranchant. Un exemple frappant. Un travail très-pénible. Une fleur flétrie. Un pays très-peuplé. Le bon conseil du père. Les enfans sages et vertueux du voisin. Les riches habitans de la grande ville.

Couteau,	<i>mes. , n.</i>
Tranchant,	<i>scherp.</i>
Exemple,	<i>voorbeeld , n.</i>
Frappant,	<i>treffend.</i>
Travail,	<i>arbeid , m.</i>
Très-pénible ,	<i>zeer moeilijk.</i>
Flétri,	<i>verlept.</i>
Pays,	<i>land. n.</i>
Très-peuplé ,	<i>zeer bevolkt.</i>
Conseil ,	<i>raad. m.</i>
Sage,	<i>verstandig.</i>
Vertueux ,	<i>deugdzaam.</i>
Riche,	<i>rijk.</i>
Habitant,	<i>inwoner.</i>

Le corps de l'homme est mortel , mais l'âme est immortelle. Les désirs illimités des hommes mécontents. Le grand bonheur d'une bonne conscience. Les bontés de la providence divine. Le lion est fort et le champ est fertile.

Corps,	<i>ligchaam. n.</i>
Est mortel ,	<i>is sterfelijk.</i>

Mais,	<i>maar.</i>
Ame,	<i>ziel. f.</i>
Immortel.	<i>onsterfelijk.</i>
Illimité,	<i>onbegrensd.</i>
Mécontent,	<i>ontevreden.</i>
Bonheur,	<i>geluk.</i>
Conscience,	<i>geweten. n.</i>
Providence,	<i>voorzienigheid.</i>
Divin,	<i>goddelijk. ;</i>
Lion,	<i>leeuw. m.</i>
Fort,	<i>sterk.</i>
Champ,	<i>veld. n.</i>
Fertile,	<i>vruchtbaar.</i>

Une grande ville et un petit village. La plus grande ville et le plus petit village du royaume. Les pauvres gens sont souvent plus heureux que les riches. Le bon fils d'un homme vertueux. Un plus grand embarras.

Village,	<i>dorp. n.</i>
Pauvre,	<i>arm.</i>
Gens,	<i>lieden. m.</i>
Sont souvent,	<i>zijn dikwijls.</i>
Heureux,	<i>gelukkig.</i>
Embarras.	<i>verlegenheid.</i>

Beaucoup de fleurs sont belles. Le meilleur de tous les livres. La guerre est ruineuse et la paix est agréable. Une santé parfaite est meilleure que de grandes richesses. Les commencemens sont toujours difficiles.

Beaucoup de ,	<i>vele.</i>
Beau, bel ,	<i>schoon.</i>
Tous les ,	<i>alle.</i>
Livre ,	<i>boek. n.</i>
Guerre ,	<i>oorlog. m.</i>
Ruineux ,	<i>verderfelijk.</i>
Paix ,	<i>vrede, m.</i>
Agréable ,	<i>aangenaam.</i>
Santé ,	<i>gezondheid.</i>
Parfait ,	<i>volmaakt.</i>
Richesse ,	<i>rijkdom. m.</i>
Commencemens ,	<i>beginsel.</i>
Toujours ,	<i>altijd.</i>
Difficile ,	<i>moeijelijk.</i>

Mon frère est aussi grand que vous , mais il est plus grand que moi. Cette femme n'est pas si belle que sa sœur , mais elle est plus belle que ma cousine. La plupart des empereurs romains avaient un caractère cruel. Le vrai sage est l'homme le plus heureux de la terre.

Mon ,	<i>mijn.</i>
Est aussi que ,	<i>is zoo - als.</i>
Vous ,	<i>gij.</i>
Mais il est ,	<i>maar hij is.</i>
Que moi ,	<i>dan ik.</i>
Cette femme ,	<i>deze vrouw ;</i>
N'est pas si ,	<i>is niet zoo.</i>
Sa sœur ,	<i>hare zuster.</i>
Elle est ;	<i>zij is.</i>



Ma cousine,	<i>mijne nicht;</i>
La plupart de,	<i>de meeste.</i>
Empereur romain,	<i>romeinsche keizer.</i>
Avaient,	<i>hadden.</i>
Caractère,	<i>inborst. m.</i>
Cruel,	<i>wreed.</i>
Le vrai sage,	<i>de ware wijze.</i>
Terre,	<i>aarde. f.</i>

La flatterie la plus sérieuse est aussi la plus dangereuse. Le mensonge est le plus laid de tous les vices. Le menteur est le plus méprisable des hommes. Ce jeune homme est laborieux et plus laborieux que vous ne pensez. Il est l'homme le plus riche du village.

Flatterie,	<i>vleijerij.</i>
Sérieux,	<i>ernstig.</i>
Aussi,	<i>ook.</i>
Dangereux,	<i>gevaarlijk.</i>
Mensonge,	<i>leugen. f.</i>
Laid,	<i>leelijk.</i>
Tous les,	<i>alle.</i>
Vice,	<i>ondeugd. f.</i>
Menteur,	<i>leugenaar.</i>
Méprisable,	<i>verachtelijk.</i>
Ce jeune homme,	<i>deze jongeling, jonge man.</i>
Laborieux,	<i>werkzaam.</i>
Que vous ne pensez,	<i>dan gij denkt.</i>
Il est,	<i>hij is.</i>

La plus grande sagesse des hommes consiste dans la

connaissance de leurs folies. Cette action-ci est plus louable que celle-là; l'autre au contraire est méprisable. Votre frère n'est pas si reconnaissant que votre sœur.

Consiste dans,	<i>bestaat in.</i>
Connaissance,	<i>kennis.</i>
Leurs,	<i>hunne.</i>
Celle-ci,	<i>deze.</i>
Action,	<i>daad. f.</i>
Louable,	<i>prijswaardig.</i>
Celle-là,	<i>die ou gene.</i>
L'autre au contraire,	<i>de andere daarentegens.</i>
Votre,	<i>uw.</i>
N'est pas si,	<i>is niet zoo.</i>
reconnaissant,	<i>dankbaar.</i>
Votre,	<i>uwe.</i>

Cette jeune fille est plus appliquée que son amie. Le ventre est le plus grand de tous nos ennemis. Elle a un repentir vrai et sincère de sa mauvaise conduite. La ville de Bruxelles est plus grande et plus belle que Louvain. Les jardins de notre ami sont grands et beaux; mais ceux de mon cousin sont très-petits.

Cette,	<i>dit.</i>
Appliqué,	<i>vlijtig, ou naerstig.</i>
Son amie,	<i>hare vriendin.</i>
Ventre,	<i>buik. m.</i>
Tous nos,	<i>alle onze.</i>
Ennemi,	<i>vijand.</i>
Elle a,	<i>zij heeft.</i>
Repentir,	<i>berouw.</i>

Vrai et sincère,	<i>waar en opregt.</i>
Sa mauvaise conduite,	<i>haar slecht gedrag.</i>
Jardin,	<i>tuin. m.</i>
De notre ami,	<i>van onzen vriend.</i>
Mais ceux,	<i>maar die.</i>
De mon cousin,	<i>van mijnen neef.</i>
Sont très,	<i>zijn zeer.</i>

---

### DES PRONOMS.

Il y a en hollandais , comme en français , six sortes de pronoms , savoir :

Pronoms personnels ,	<i>persoonlijke voornaamwoorden.</i>
Pronoms réfléchis ,	<i>wederkeerige.</i>
Pronoms possessifs ,	<i>bezittelijke.</i>
Pronoms interrogatifs ,	<i>vragende.</i>
Pronoms démonstratifs ,	<i>aanwijzende.</i>
Pronoms relatifs ,	<i>betrekkelijke.</i>

#### *Des Pronoms Personnels.*

La première personne est exprimée par *ik* , moi ou je ; pluriel *wij* , nous ; la seconde par *gij* , singulier et pluriel , tu , toi et vous ; la troisième par *hij* , il , lui , masculin singulier ; par *zij* , elle , féminin singulier ; par *het* , neutre singulier ; et par *zij* , ils , elles , le pluriel des trois genres.

Ils se déclinent de la manière suivante :

## PREMIÈRE PERSONNE.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>ik</i> , moi, je.	N. <i>wij</i> , nous.
G. <i>van mij</i> ( <i>mijns</i> ), de moi.	G. <i>van ons</i> ( <i>onzer</i> ), de nous.
D. <i>mij</i> ou <i>aan mij</i> , à moi.	D. <i>ons</i> ou <i>aan ons</i> , à nous.
A. <i>mij</i> , moi, me.	A. <i>ons</i> , nous.

## SECONDE PERSONNE.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>gij</i> , tu, toi.	N. <i>gij</i> , vous.
G. <i>van u</i> ( <i>uws</i> ), de toi.	G. <i>van u</i> , ( <i>uwer</i> ), de vous.
D. <i>u</i> ou <i>aan u</i> , à toi.	D. <i>u</i> , ou <i>aan u</i> , à vous.
A. <i>u</i> , toi, te,	A. <i>u</i> , vous.

## TROISIÈME PERSONNE.

*Masculin singulier.**Masculin pluriel.*

N. <i>hij</i> , il, lui.	N. <i>zij</i> , ils, eux.
G. <i>van hem</i> ( <i>zijns</i> ), de lui.	G. <i>van hen</i> ( <i>hunner</i> ), d'eux.
D. <i>hem</i> ou <i>aan hem</i> , à lui.	D. <i>hen</i> , or <i>aan hen</i> , leur.
A. <i>hem</i> , lui.	A. <i>hen</i> , l'eux.

*Féminin singulier.**Féminin pluriel.*

N. <i>zij</i> , elle.	N. <i>zij</i> , elles.
G. <i>van haar</i> ( <i>haar</i> ), d'elle.	G. <i>van haar</i> ( <i>haar</i> ), d'elles.
D. <i>haar</i> , ou <i>aan haar</i> , à elle, lui.	D. <i>haar</i> ou <i>aan haar</i> , à elles, leur.
A. <i>haar</i> , elle, la.	A. <i>haar</i> , elles, les.

*Neutre singulier.**Neutre pluriel.*N. *het*, il, lui.N. *zij*, ils, eux.G. *van het*, de lui.G. *van hen*, (*hummer*), d'eux.D. *het* ou *aan het*, à lui,  
lui.D. *hun* ou *aan hen*, à eux,  
leur.A. *het*, lui, le.A. *hen*, eux, les.

Plusieurs grammairiens donnent des génitifs absolus à ces pronoms, comme : *mijns*, *uws*, etc. mais, comme ces génitifs sont peu en usage, j'ai cru qu'il valait mieux les mettre entre parenthèses.

Parmi les pronoms personnels on compte ordinairement les mots *men*, on; *iemand*, quelqu'un; *niemand*, personne.

Quelquefois on ajoute aux pronoms personnels le mot *zelf*, même, qui est déclina- ble. p. e.

*Ik zelf heb het gedaan*, je l'ai fait moi-même.

*Zij zelve heeft het gezegd*, elle l'a dit elle-même.

*Wij zelven zullen het doen*, nous le ferons nous-mêmes.

*Hij is het zelf*, c'est lui-même.

*Zij is de goedheid zelve*, elle est la bonté même.

Le mot *zelf* se décline de la manière suivante :

## PREMIÈRE PERSONNE.

*Masculin singulier.*N. *ik zelf*, moi-même.G. *van mij zelven*, de moi-même.D. *aan mij zelven*, à moi-même.A. *mij zelven*, moi-même.

*Féminin singulier.*

N. <i>ik zelve</i> ,	moi-même.
G. <i>van mij zelve</i> ,	de moi-même.
D. <i>aan mij zelve</i> ,	à moi-même.
A. <i>mij zelve</i> ,	moi-même.

*Masculin et féminin pluriel.*

N. <i>wij zelve</i> ,	nous-mêmes.
G. <i>van ons zelve</i> ,	de nous-mêmes.
D. <i>aan ons zelve</i> ,	à nous-mêmes.
A. <i>ons zelve</i> ,	nous-mêmes.

## SECONDE PERSONNE.

*Masculin singulier.*

N. <i>gij zelf</i> ,	toi-même.
G. <i>van u zelve</i> ,	de toi-même.
D. <i>aan u zelve</i> ,	à toi-même.
A. <i>u zelve</i> ,	toi-même.

*Féminin singulier.*

N. <i>gij zelve</i> ,	toi-même.
G. <i>van u zelve</i> ,	de toi-même.
D. <i>aan u zelve</i> ,	à toi-même.
A. <i>u zelve</i> ,	toi-même.

*Masculin et féminin pluriel.*

N. <i>gij zelve</i> ,	vous-mêmes.
G. <i>van u zelve</i> ,	de vous-mêmes.

D. *aan u zelve*, à vous-mêmes.

A. *u zelve*, vous-mêmes.

TROISIÈME PERSONNE.

*Masculin singulier.*

N. *hij zelf*, lui-même.

G. *van hem zelve*, de lui-même.

D. *aan hem zelve*, à lui-même.

A. *hem zelve*, lui-même.

*Pluriel.*

N. *zij zelve*, eux-mêmes.

G. *van hen zelve*, d'eux-mêmes.

D. *hun* ou *aan hen zelve*, à eux-mêmes.

A. *hen zelve*, eux-mêmes.

*Féminin singulier.*

N. *zij zelve*, elle-même.

G. *van haar zelve*, d'elle-même.

D. *aan haar zelve*, à elle-même.

A. *haar zelve*, elle-même.

*Pluriel.*

N. *zij zelve*, elles-mêmes.

G. *van haar zelve*, d'elles-mêmes.

D. *aan haar zelve*, à elles-mêmes,

A. *haar zelve*, elles-mêmes.

*Neutre singulier.*

N. *het zelf*, lui-même.

G. *van het zelve*, de lui-même.

D. *aan het zelve*, à lui-même.

A. *het zelve*, lui-même.

*Pluriel.*

N. *zij zelve*, eux-mêmes.

G. *van hen zelve*, d'eux-mêmes.

D. *hun* ou *aan hen zelve*, à eux-mêmes.

A. *hen zelve*, eux-mêmes.

Observez que *zelf* sans *s* est un pronom, comme nous venons de voir, et *zelfs* un adverbe, qui signifie même, qui plus est. Observez encore que *hun* est le datif du masculin et neutre pluriel, et *hen* l'accusatif, p. e. *ik geef hun*, je leur donne; *ik zie hen*, je les vois.

*Thèmes sur les Pronoms Personnels.*

Connaissez vous le frère de mon voisin? oui, Monsieur, je le connais. Il m'a promis de venir ici, mais il ne vient pas. L'avez vous vu aujourd'hui? non, je le vis hier. Mes sœurs parlèrent de vous et de moi, et nous parlions d'elles et de leurs amies.

Connaissez-vous,	<i>kent gij.</i>
De mon,	<i>van mijnen.</i>
Je connais,	<i>ik ken.</i>
Il a promis,	<i>hij heeft-beloofd.</i>
De venir ici,	<i>hier te komen.</i>
Mais il ne vient pas,	<i>maar hij komt niet.</i>
Avez vous vu aujourd'hui,	<i>hebt gij - van daag gezien.</i>



Je vis hier,	<i>ik zag - gisteren.</i>
Mes,	<i>mijne.</i>
Parlèrent,	<i>spraken.</i>
Nous parlions,	<i>wij spraken.</i>
Leurs amies,	<i>hare vriendinnen.</i>

Nous sommes sortis avec lui, avec elle et avec eux. Avez vous vu mes frères ? oui, je les ai vus, je leur ai même parlé. Vos cousines sont venues chez nous ; nous les avons vues nous-mêmes, mais elles ne nous ont pas aperçus.

Nous sommes sortis,	<i>wij zijn uitgegaan.</i>
J'ai vu,	<i>ik heb gezien.</i>
J'ai parlé même,	<i>ik heb - zelfs gesproken.</i>
Vos cousines,	<i>uwe nichten.</i>
Sont venues,	<i>zijn gekomen.</i>
Chez,	<i>bij.</i>
Nous avons vues,	<i>wij hebben gezien.</i>
Elles n'ont pas aperçu,	<i>zij hebben - niet gezien.</i>

J'ai vu votre sœur ; et je lui ai dit, que vous la cherchiez par-tout. Si vous voyez mon frère, dites lui que je l'attends. Je leur ai donné l'argent que je leur devais. (au masculin et au féminin.)

J'ai dit,	<i>ik heb gezegd.</i>
Que vous cherchiez par-tout,	<i>dat gij - overal zoekt.</i>
Si vous voyez,	<i>indien gij - ziet.</i>
Dites,	<i>zeg.</i>

Que j'attends,	<i>dat ik - verwacht.</i>
J'ai donné,	<i>ik heb gegeven.</i>
Argent,	<i>geld.</i>
Que je devais,	<i>dat ik - schuldig was.</i>

### *Du pronom Réfléchi.*

Il n'y a qu'un seul pronom réfléchi pour la troisième personne, savoir : *zich*. Pour la première et la seconde personne on se sert de l'accusatif des pronoms personnels *mij*, *u* et *ons*.

Le pronom réfléchi *zich* se décline seulement par les prépositions. p. e.

N.	* . . . . .
G.	<i>van zich</i> , de soi, de lui.
D.	<i>aan zich</i> , à soi, à lui.
A.	<i>zich</i> , soi, lui, se.

---

### THÈME.

Les hommes se trompent souvent. Cet enfant se lave et se peigne tous les jours. Il se frappa lui-même à la tête. Mes sœurs ne se soucient pas de vous, ni de vos frères.

Trompent souvent,	<i>bedriegen-dikwijls.</i>
Cet,	<i>dit.</i>
Lave et peigne,	<i>wacht en kamt.</i>
Tous les jours,	<i>all' dagen.</i>
Il frappa,	<i>hij sloeg.</i>

A la tête ;	<i>voor het hoofd.</i>
Mes ,	<i>mijne.</i>
Ne se soucient pas de vous ,	<i>storen-niet aan u.</i>
Ni de vos frères ,	<i>noch aan uwe broeders.</i>

---

### DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent une possession. On les divise en *adjectifs* et *substantifs*.

Les pronoms possessifs adjectifs sont toujours joints à des substantifs ; ce sont les suivans : *mijn*, mon ; *mijne* ma ; *ons*, *onze*, notre, nos ; *uw*, *uwe*, votre, vos ; *zijn* *zijne*, son, sa, ses ; *haar*, *hare*, son, sa, ses ; *hun*, *hunne*, leur, leurs.

Les pronoms possessifs substantifs ne sont jamais joints à des noms, mais ils ont rapport à une chose déjà exprimée ; ce sont les suivans : *de mijne*, *het mijne*, le mien, la mienne, *de onze*, *het onze*, le ou la nôtre ; *de uwe*, *het uwe*, le ou la vôtre ; *de zijne*, *het zijne*, le sien, la sienne ; *de hare*, *het hare*, le sien, la sienne au singulier ; *de hunne*, *het hunne*, le ou la leur au pluriel.

Les pronoms possessifs adjectifs de la première et seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède. Un homme et une femme disent également : *mijn vader*, mon père ; *mijne moeder*, ma mère ; à un homme et à une femme on dit également : *uw broeder*, votre frère ; *uwe zuster*, votre sœur.

Mais ceux de la troisième personne indiquent aussi

bien le genre de la personne, qui possède, que celui de la chose possédée; on dit, p. e. d'un homme : *zijn vader* son père ; et d'une femme : *haar vader*, son père ; d'un homme : *zijne bloem*, sa fleur ; et d'une femme : *hare bloem*, sa fleur. De même au pluriel, on dit de plusieurs hommes, *hun vriend*, leur ami ; *hunne vrienden*, leurs amis ; de plusieurs femmes : *haar vriend*, leur ami ; *hare vrienden*, leurs amis.

Voici tous ces pronoms au nominatif :

*Singulier et Pluriel.*

SUBSTANTIF MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
<i>Mijn vriend.</i>	<i>Mijne bloem.</i>	<i>Mijn boek.</i>
Mon ami.	Ma fleur.	Mon livre.
<i>Mijne vrienden.</i>	<i>Mijne bloemen.</i>	<i>Mijne boeken.</i>
Mes amis.	Mes fleurs.	Mes livres.
<i>Onze vriend.</i>	<i>Onze bloem.</i>	<i>Ons boek.</i>
Notre ami.	Notre fleur.	Notre livre.
<i>Onze vrienden.</i>	<i>Onze bloemen.</i>	<i>Onze boeken.</i>
Nos amis.	Nos fleurs.	Nos livres.
<i>Uw vriend.</i>	<i>Uwe bloem.</i>	<i>Uw boek.</i>
Votre ami.	Votre fleur.	Votre livre.
<i>Uwe vrienden.</i>	<i>Uwe bloemen.</i>	<i>Uwe boeken.</i>
Vos amis.	Vos fleurs.	Vos livres.

En parlant d'un homme :

<i>Zijn vriend.</i>	<i>Zijne bloem.</i>	<i>Zijn boek.</i>
Son ami.	Sa fleur.	Son livre.
<i>Zijne vrienden.</i>	<i>Zijne bloemen.</i>	<i>Zijne boeken.</i>
Ses amis.	Ses fleurs.	Ses livres.

En parlant de plusieurs hommes :

<i>Hun vriend.</i>	<i>Hunne bloem.</i>	<i>Hun boek.</i>
Leur ami.	Leur fleur.	Leur livre.
<i>Hunne vrienden.</i>	<i>Hunne bloemen.</i>	<i>Hunne boeken.</i>
Leurs amis.	Leurs fleurs.	Leurs livres.

En parlant d'une femme :

<i>Haar vriend.</i>	<i>Haare bloem.</i>	<i>Haar boek.</i>
Son ami.	Sa fleur.	Son livre.
<i>Haare vrienden.</i>	<i>Haare bloemen.</i>	<i>Haare boeken.</i>
Ses amis.	Ses fleurs.	Ses livres.

En parlant de plusieurs femmes :

<i>Haar vriend.</i>	<i>Haare bloem.</i>	<i>Haar boek.</i>
Leur ami.	Leur fleur.	Leur livre.
<i>Haare vrienden.</i>	<i>Haare bloemen.</i>	<i>Haare boeken.</i>
Leurs amis.	Leurs fleurs.	Leurs livres.

Déclinaison d'un pronom possessif adjectif, accompagné d'un substantif.

M A S C U L I N.

*Singulier.*

- N. *mijn vriend*, mon ami.  
 G. *mijns viends*, ou *van mijnen vriend*, de mon ami.  
 D. *mijnen vriend*, ou *aan mijnen vriend*, à mon ami;  
 A. *mijnen vriend*, mon ami.

*Pluriel.*

- N. *mijne vrienden*, mes amis.  
 G. *mijner* ou *van mijne vrienden*, de mes amis.

D. *mijnen* ou *aan mijne vrienden*, à mes amis.

A. *mijne vrienden*, mes amis.

## FÉMININ.

*Singulier.*

N. *mijne bloem*, ma fleur.

G. *mijner* ou *van mijne bloem*, de ma fleur.

D. *mijner* ou *aan mijne bloem*, à ma fleur.

A. *mijne bloem*, ma fleur.

*Pluriel.*

N. *mijne bloemen*, mes fleurs.

G. *mijner* ou *van mijne bloemen*, de mes fleurs.

D. *mijner* ou *aan mijne bloemen*, à mes fleurs.

A. *mijne bloemen*, mes fleurs.

## NEUTRE.

*Singulier.*

N. *mijn boek*, mon livre.

G. *mijns boeks* ou *van mijn boek*, de mon livre.

D. *mijnen boeke*, ou *aan mijn boek*, à mon livre.

A. *mijn boek*, mon livre.

*Pluriel.*

N. *mijne boeken*, mes livres.

G. *mijner* ou *van mijne boeken*, de mes livres.

D. *mijner* ou *aan mijne boeken*, à mes livres.

A. *mijne boeken*, mes livres.

*Déclinaison d'un Pronom Possessif substantif.*

## MASCULIN.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>de uwe</i> , le vôtre.	N. <i>de uwe</i> , les vôtres.
G. <i>des uwen</i> , ou <i>van den uwen</i> , du vôtre.	G. <i>der</i> ou <i>van de uwe</i> , des vôtres.
D. <i>den</i> ou <i>aan den uwen</i> , au vôtre.	D. <i>den uwen</i> ou <i>aan de uwe</i> , aux vôtres.
A. <i>den uwen</i> , le vôtre.	A. <i>de uwe</i> , les vôtres.

## FÉMININ.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>de uwe</i> , la vôtre.	N. <i>de uwe</i> , les vôtres.
G. <i>der</i> ou <i>van de uwe</i> , de la vôtre.	G. <i>der</i> , ou <i>van de uwe</i> , des vôtres.
D. <i>der</i> ou <i>aan de uwe</i> , à la vôtre.	D. <i>der</i> , ou <i>aan de uwe</i> , aux vôtres.
A. <i>de uwe</i> , la vôtre.	A. <i>de uwe</i> , les vôtres.

## NEUTRE.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>het uwe</i> , le vôtre.	N. <i>de uwe</i> , les vôtres.
G. <i>des uwen</i> , ou <i>van het uwe</i> , du vôtre.	G. <i>der</i> ou <i>van de uwe</i> , des vôtres.
D. <i>den uwen</i> , ou <i>aan het uwe</i> , au vôtre.	D. <i>den uwen</i> , ou <i>aan de uwe</i> , aux vôtres.
A. <i>het uwe</i> , le vôtre.	A. <i>de uwe</i> , les vôtres.

Observez qu'on employe souvent cette dernière espèce de pronom en hollandais comme substantifs absolus dans les tournures suivantes, et qu'alors ils prennent au pluriel toujours un *n. p. c.* *de mijnen*, les miens (pour : ma famille); *de uwen*, les vôtres, (pour : votre famille); *de onzen*, les nôtres, (pour : notre famille). etc.

---

THÈMES.

MA sœur écrit mieux que la vôtre, mais la vôtre parle mieux que la mienne. Mes amis sont les vôtres; et les vôtres sont les miens. Henri, avez vous donné le livre à mon frère? non, je l'ai donné à votre cousine, et votre cousine le donnera à votre frère.

Écrit,	<i>schrijft.</i>
Mais,	<i>maar.</i>
Parle,	<i>spreekt.</i>
Sont,	<i>zijn.</i>
Avez vous donné,	<i>hebt gij gegeven.</i>
Je l'ai donné,	<i>ik heb het gegeven.</i>
Le donnera,	<i>zal het geven.</i>

J'ai écrit une lettre à son cousin, à votre frère et à leurs amis, mais ils ne m'ont pas répondu. J'ai vu son jardin et sa maison; et il a vu leurs chevaux et leurs voitures. Le maître a rendu un bon témoignage de son application et de sa capacité.



J'ai écrit ,	<i>ik heb geschreven.</i>
Lettre ,	<i>brief. m.</i>
Mais ils n'ont pas ré- pondu ,	<i>maar zij hebben - niet geant- woord.</i>
J'ai vu ,	<i>ik heb gezien.</i>
Jardin ,	<i>tuin. m.</i>
Maison ,	<i>huis. n.</i>
Il a vu ,	<i>hij heeft gezien.</i>
Cheval ,	<i>paard. n.</i>
Voiture ,	<i>rijtuig. n.</i>
A rendu ,	<i>heeft gegeven.</i>
Témoignage ,	<i>getuigenis.</i>
Application ,	<i>vlijt. f.</i>
Capacité ,	<i>bekwaamheid.</i>

Nos afflictions sont plus grandes que les leurs ; mais ils (elles) ne le croient pas. J'ai confié mes secrets et les vôtres à mon ami , mais je n'en ai rien dit à son frère , ni à sa sœur. Connaissez-vous la mère de notre voisin et la sœur de sa cousine.

Affliction ,	<i>droefheid.</i>
Ne le croient pas ,	<i>gelooven het niet.</i>
J'ai confié ,	<i>ik heb toevertrouwd.</i>
Secret ,	<i>geheim.</i>
Je n'en ai rien dit ,	<i>ik heb niets daarvan gezegd.</i>
Ni ,	<i>noch.</i>
Connaissez-vous ,	<i>kent gij.</i>

## DES PRONOMS INTERROGATIFS.

LES pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger, ce sont les suivans : *wie*, qui, masculin et féminin ; *wat*, quoi, que, neutre ; *welke*, quel ; *hoedanig*, quelle sorte de.

*Déclinaison de wie et wat :*

## MASCULIN.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>wie</i> , qui.	N. <i>wie</i> , qui.
G. <i>wiens</i> , <i>van wien</i> , de qui.	G. <i>wier</i> , <i>van wie</i> , de qui.
D. <i>wien</i> , <i>aan wien</i> , à qui.	D. <i>wien</i> , <i>aan wie</i> , à qui.
A. <i>wien</i> , qui.	A. <i>wie</i> , qui.

## FÉMININ.

*Singulier.**Pluriel.*

N. <i>wie</i> , qui.	N. <i>wie</i> , qui.
G. <i>wier</i> , <i>van wie</i> , de qui.	G. <i>wier</i> , <i>van wie</i> , de qui.
D. <i>aan wie</i> , à qui.	D. <i>aan wie</i> , à qui.
A. <i>wie</i> , qui.	A. <i>wie</i> , qui.

## NEUTRE.

*Singulier.*

N. <i>wat</i> , que, quoi.
G. <i>waarvan</i> , de quoi.
D. <i>waaraan</i> , à quoi.
A. <i>wat</i> , que, quoi.

Le neutre est sans pluriel.

Comme le génitif *van wat*, et le datif *aan wat* ne sont plus en usage, j'ai cru faire mieux d'y substituer les tournures, dont on se sert ordinairement.

*Déclinaison du Pronom welke.*

MASCULIN.

*Singulier.*

*Pluriel.*

N. <i>welke</i> , quel.	N. <i>welke</i> , quels.
G. <i>welks</i> , <i>van welken</i> , de quel.	G. <i>welker</i> , <i>van welke</i> , de quels.
D. <i>welken</i> , <i>aan welken</i> , à quel.	D. <i>welken</i> , <i>aan welke</i> , à quels.
A. <i>welken</i> , quel.	A. <i>welke</i> , quels.

FÉMININ.

*Singulier.*

*Pluriel.*

N. <i>welke</i> , quelle.	N. <i>welke</i> , quelles.
G. <i>welker</i> , <i>van welke</i> , de quelle.	G. <i>welker</i> , <i>van welke</i> , de quelles.
D. <i>welker</i> , <i>aan welke</i> , à quelle.	D. <i>welker</i> , <i>aan welke</i> , à quelles.
A. <i>welke</i> , quelle.	A. <i>welke</i> , quelles.

NEUTRE.

*Singulier.*

*Pluriel.*

N. <i>welk</i> , quel.	N. <i>welke</i> , quels.
G. <i>welks</i> , <i>van welk</i> , de quel.	G. <i>welker</i> , <i>van welke</i> , de quels.
D. <i>welken</i> , <i>aan welk</i> , à quel.	D. <i>welken</i> , <i>aan welke</i> , à quels.
A. <i>welk</i> , quel.	A. <i>welke</i> , quels.

Le pronom *hoe danig* se décline comme un adjectif, mais il ne faut jamais s'en servir, que lorsqu'on veut absolument exprimer : quelle sorte de, quelle espèce de.

*Wie* et *wat*, ne sont jamais accompagnés d'un substantif. On se sert de *wie* en parlant de personnes en général, p. e. *wie is daar?* qui est là? *wat* exprime une idée vague, p. e. *wat doet gij?* que faites vous? *waaraan denkt gij?* à quoi pensez vous?

*Welke* est toujours suivi d'un substantif, et s'employe pour les personnes et les choses, p. e. *welke bloem hebt gij daar?* quelle fleur avez vous là?

---

### THÈME.

DE quel homme et de quelle femme parlez vous? qui a dit cela? à quoi pensez vous? qu'est-ce que cela? qu'est-ce qu'il a dit? quels livres avez vous reçus? chez qui avez vous acheté ce livre? quelles fleurs avez vous vues? quel chemin prendrons nous?

Parlez vous,	<i>spreekt gij.</i>
A dit cela,	<i>heeft dat gezegd.</i>
Pensez vous,	<i>denkt gij.</i>
Avez vous reçu,	<i>hebt gij ontvangen.</i>
Chez,	<i>bij.</i>
Avez vous acheté,	<i>hebt gij gekocht.</i>
Avez vous vues,	<i>hebt gij gezien.</i>
Chemin,	<i>weg, m.</i>
Prendrons nous,	<i>zullen wij nemen.</i>

## DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

LES pronoms démonstratifs servent à désigner les personnes et les choses dont on parle ; ce sont les suivans : *deze*, ce, cet, celui-ci ; *die* ou *gene*, ce, cet, celui-là ; *degene* ou *diegene*, celui qui, celle qui ; *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een*, un tel ; *dezelfde*, le même ; et *dezelve* ( en latin *is*, *ea*, *id.* )

Déclinaison du Pronom *deze*.

## MASCULIN.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>deze</i> , celui-ci, ce, cet.	N. <i>deze</i> , ceux-ci, ces.
G. <i>dezes</i> , <i>van dezen</i> , de celui-ci.	G. <i>dezer</i> , <i>van deze</i> , de ceux-ci.
D. <i>dezen</i> , <i>aan dezen</i> , à celui-ci.	D. <i>dezen</i> , <i>aan deze</i> , à ceux-ci.
A. <i>dezen</i> , celui-ci, ce, cet.	A. <i>deze</i> , ceux-ci, ces.

## FÉMININ.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>deze</i> , celle-ci, cette.	N. <i>deze</i> , celles-ci, ces.
G. <i>dezer</i> , <i>van deze</i> , de celle-ci.	G. <i>dezer</i> , <i>van deze</i> , de celles-ci.
D. <i>dezer</i> , <i>aan deze</i> , à celle-ci.	D. <i>dezer</i> , <i>aan deze</i> , à celles-ci.
A. <i>deze</i> , celle-ci, cette.	A. <i>deze</i> , celles-ci, ces.

## NEUTRE.

## Singular.

N. <i>dit</i> , celui-ci, ce, cet,	
G. <i>dezes</i> , <i>van dit</i> , de lui-ci.	
D. <i>dezen</i> , <i>aan dit</i> , à lui-ci.	
A. <i>dit</i> , celui-ci, ce, cet.	

Le pluriel est comme le masculin.

*Die*, se décline comme le pronom interrogatif *wie*.  
*Dat*, se décline seulement par les prépositions. p.  
 e. N. *dat*, celui-là, celle-là. G. *van dat*. D. *aan dat*.  
 A. *dat*.

Déclinaison du Pronom *gene*.

## MASCULIN.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>gene</i> , celui-là, ce, cet.	N. <i>gene</i> , ceux-là, ces.
G. <i>genes</i> , <i>van genen</i> , de celui-là.	G. <i>gener</i> , <i>van gene</i> , de ceux-là.
D. <i>genen</i> , <i>aan genen</i> , à celui-là.	D. <i>genen</i> , <i>aan gene</i> , à ceux-là.
A. <i>genen</i> , celui-là, ce, cet.	A. <i>gene</i> , ceux-là, ces.

## FÉMININ.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>gene</i> , celle-là, cette.	N. <i>gene</i> , celles-là, ces.
G. <i>gener</i> , <i>van gene</i> , de celle-là.	G. <i>gener</i> , <i>van gene</i> , de celles-là.
D. <i>gener</i> , <i>aan gene</i> , à celle-là.	D. <i>gener</i> , <i>aan gene</i> , à celles-là.
A. <i>gene</i> , celle-là, cette.	A. <i>gene</i> , celles-là, ces.

## NEUTRE.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>gene</i> , celui-là, ce, cet.	N. <i>gene</i> , ceux là, ces.
G. <i>genes</i> , van <i>genen</i> , de celui-là.	G. <i>gener</i> , van <i>gene</i> , de ceux-là.
D. <i>genen</i> , aan <i>genen</i> , à celui-là.	D. <i>genen</i> , aan <i>gene</i> , à ceux-là.
A. <i>gene</i> , celui-là, ce, cet.	A. <i>gene</i> , ceux-là, ces.

Les pronoms *degene* et *diegene*, suivent, pour la première partie, la déclinaison de l'article *de*, et du pronom *die*; et pour la seconde partie, celle du pronom *gene*, à l'exception du génitif du genre masculin, qui n'est pas *desgenes* mais *desgenen*.

Déclinaison du Pronom *dezelfde*.

## MASCULIN.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>dezelfde</i> , le même.	N. <i>dezelfde</i> , les mêmes.
G. <i>deszelfden</i> , van <i>denzelfden</i> , du même.	G. <i>derzelfden</i> , van <i>dezelfde</i> , des mêmes.
D. <i>denzelfden</i> , aan <i>denzelfden</i> , au même.	D. <i>denzelfden</i> , aan <i>dezelfde</i> , aux mêmes.
A. <i>denzelfden</i> , le même.	A. <i>dezelfde</i> , les mêmes.

## FÉMININ.

## Singular.

## Pluriel.

N. <i>dezelfde</i> , la même.	N. <i>dezelfde</i> , les mêmes.
G. <i>derzelfden</i> , van <i>derzelfde</i> , de la même.	G. <i>derzelfden</i> , van <i>dezelfde</i> , des mêmes.

- D. *derzelfder*, *aan dez-* D. *derzelfder*, *aan dezelfde*,  
*zelfde*, à la même.           aux mêmes.  
 A. *dezelfde*, la même.        A. *dezelfde*, les mêmes.

## NEUTRE.

Singular.

Pluriel.

N. *hetzelfde*, le même.G. *dezelfden*, *van het-*    Le pluriel est comme celui  
*zelfde*, du même.        du genre masculin.D. *denzelfden*, *aan het-*  
*zelfde*, au même.A. *hetzelfde*, le même.Le pronom *deze* se décline de la même manière.*Dusdanig* et *zoodanig* se déclinent comme des ad-  
jectifs.*Observations.*

*Deze*, ce, cet, celui-ci; *cette*, celle-ci, marque l'objet le plus proche; *gene*, celui-là, celle-là, l'objet le plus éloigné; *die* l'objet à une distance moyenne; dans la conversation cependant et dans le style ordinaire, on se sert plus de *die* que de *gene*. Observez encore que *dit* est le neutre de *deze*, et *dat* celui de *die*.

*Degene* et *diegene* doivent toujours être suivis des pronoms relatifs *die* et *welke*, p. c. *degene die*, celui qui, celle qui; *diegene welke*, celui qui, celle qui. Au lieu de ces deux pronoms, on emploie souvent en hollandais les tournures suivantes: *hij die*, celui qui; *zij die*, celle qui; *zij die*, ceux qui, celles qui, qu'on décline de la manière suivante:



N. <i>hij die</i> , celui qui.	<i>zij die</i> , celle qui.
G. <i>van hem, die.</i>	<i>van haar, die.</i>
D. <i>aan hem, die.</i>	<i>aan haar, die.</i>
A. <i>hem, dien.</i>	<i>haar, die.</i> etc.

Quelques personnes ont de la peine à saisir la différence qui existe entre *dezelve* et *dezelfde*. Ce dernier exprime littéralement le pronom français : le même ; *dezelve* ne sert que pour ne pas répéter un substantif qui a déjà été nommé, p. e. *waar zijn uwe zusters? ik heb dezelve niet gezien.* Où sont vos sœurs? Je ne les ai pas vues. Les élèves, qui savent un peu de latin, ne s'y méprendront plus, s'ils se gravent dans la mémoire, que *dezelve* répond au pronom latin : *is, ea, id*; et le mot *dezelfde* à : *isem, eadem, idem.*

*Zulk een*, un tel, n'est déclinable que dans la dernière partie du mot, savoir la terminaison *een*. p. e. au génitif on dira : *van zulk eenen*. d'un tel; au féminin : *zulk eene*, une telle; *van zulk eene*, d'une telle; au pluriel : *zulke*, de tels, de telles.

*Dasdanig*, *zoodanig* et *dergelijke*, qui répondent aux mots français : tel, telle, pareil et semblable, servent à varier le style, p. e.

<i>Een dasdanig gedrag,</i>	une telle, ou pareille conduite.
<i>Door zoodanige diensten,</i>	par de tels, ou pareils services.
<i>In dergelijke omstandigheden.</i>	en de telles, ou semblables circonstances.

*Thèmes sur les Pronoms Démonstratifs.*

Cet homme, cette femme et cet enfant sont toujours contents. Savez-vous bien que celui qui est content de son sort est plus heureux que celui qui ne l'est pas. Cet homme-ci est savant, mais celui-là est ignorant. Connaissez-vous ces messieurs-ci? non, mais je connois ceux là.

Sont toujours contents ,	<i>zijn altijd tevreden.</i>
Savez-vous bien ,	<i>weet gij wel.</i>
Content de ,	<i>tevreden met.</i>
Sort ,	<i>lot. n.</i>
Heureux ,	<i>gelukkig.</i>
Ne l'est pas ,	<i>het niet is.</i>
Savant ,	<i>geleerd.</i>
Ignorant ,	<i>onwetend.</i>
Connaissez-vous ,	<i>kent gij.</i>
Messieurs ,	<i>heeren.</i>
Mais je connois ,	<i>maar ik ken.</i>

Avez-vous donné ces livres à votre frère? oui, je les lui ai donnés. Cet homme-ci a fait de son mieux, mais celui-là a négligé ses affaires. Ces paroles ne répondent point du tout à ces actions. Nous avons passé ces jours-ci à examiner la vérité de ces nouvelles.

Avez-vous donné ,	<i>hebt gij gegeven.</i>
J'ai donné ,	<i>ik heb gegeven.</i>
A fait de son mieux ;	<i>heeft zijn best gedaan.</i>
A négligé ,	<i>heeft verwaarloosd.</i>

Parole ,	<i>woord. n.</i>
Répondent ,	<i>beantwoorden.</i>
Point du tout ,	<i>in het geheel niet.</i>
Action ,	<i>daad. f.</i>
Nous avons passé ,	<i>wij hebben-doorgebragt.</i>
A examiner ,	<i>om te onderzoeken.</i>
Vérité ,	<i>waarheid.</i>
Nouvelle ,	<i>tijding.</i>

Voici le même homme et la même femme que nous vîmes hier. Quelle différence entre ces deux frères! celui-ci est laborieux et celui-là est paresseux. Cet habit est mieux fait que le vôtre, mais le drap du vôtre est plus fin.

Voici ,	<i>zie hier.</i>
Nous vîmes ,	<i>wij-zagen.</i>
Hier ,	<i>gisteren.</i>
Différence ,	<i>verschil.</i>
Entre ,	<i>tusschen.</i>
Laborieux ,	<i>werkzaam.</i>
Paresseux ,	<i>traag, lui.</i>
Mieux fait ,	<i>beter gemaakt.</i>
Drap ,	<i>laken. n.</i>
Fin ,	<i>fijn.</i>

## DES PRONOMS RELATIFS.

LES pronoms relatifs, c'est-à-dire, ceux qui ont rapport à un substantif qui précède, sont : *die*, *wie*, *welke*, *de welke*, qui, que, lequel. Ils se déclinent de la même manière que les pronoms interrogatifs *die*, *wie*, et *welke*. *De welke* n'est guères en usage; il se décline dans les deux parties, dont il est composé. p. e. au génitif : *deswelken* ou *van denwelken*, duquel, dont.

Les pronoms *die* et *wie*, sont employés dans le même sens, avec cette observation, que *die* est plus en usage pour le nominatif; *wie* pour le génitif et datif; *die* et *wie*, également pour l'accusatif. p. e.

*De man, die mij dat gezegd heeft*, l'homme qui m'a dit cela.

*De man, wiens verdiensten ik ken*, l'homme dont je connais les mérites.

*De man, wien ik dat gezegd heb*, l'homme à qui j'ai dit cela.

*De man, dien ( wien ) ik hoogacht*, l'homme que j'estime.

Le neutre *wat* se décline comme *wat* interrogatif, c'est-à-dire, qu'il fait au génitif *waarvan* et au datif *waaraan*, mais seulement en parlant des choses. p. e.

*Het boek, waarvan gij spreekt*, le livre dont vous parlez.

*De zaak, waaraan gij denkt*, l'affaire à laquelle vous pensez.

## THEME.

LES livres et les papiers que j'ai achetés, sont dans votre chambre, vous les trouverez là. L'homme, à qui vous avez remis cette lettre, n'est pas revenu. Je ne sais pas de quoi vous parlez, ni à quoi vous pensez. Les marchands, dont vous avez acheté ces marchandises, sont partis hier.

J'ai acheté,	<i>ik heb gekocht.</i>
Sont dans,	<i>zijn in.</i>
Vous trouverez-là,	<i>gij zult-daar vinden.</i>
Vous avez remis,	<i>gij hebt overhandigd.</i>
N'est pas revenu,	<i>is niet wedergekomen.</i>
Je ne sais pas,	<i>ik weet niet.</i>
Vous parlez,	<i>gij spreekt.</i>
Vous pensez,	<i>gij denkt.</i>
Marchand,	<i>koopman.</i>
Vous avez acheté,	<i>gij hebt gekocht.</i>
Marchandises,	<i>goederen.</i>
Sont partis hier,	<i>zijn gisteren vertrokken.</i>

## DES VERBES.

LES verbes servent à exprimer une existence, une action ou un état passif, et changent de terminaison suivant la différence des personnes, des nombres, des tems et des modes.

On divise les verbes en six espèces, savoir :

Verbes auxiliaires,	<i>hulp-werkwoorden.</i>
Verbes actifs,	<i>bedrijvende werkwoorden.</i>
Verbes passifs,	<i>lijdende werkwoorden.</i>
Verbes neutres,	<i>onzijdige werkwoorden.</i>
Verbes réfléchis,	<i>wederkeeringe werkwoorden.</i>
Verbes impersonnels,	<i>onpersoonlijke werkwoorden.</i>

En outre on distingue encore dans la langue hollandaise, trois sortes de verbes. 1°. Réguliers, *gelijkvloeiende*. 2°. Irréguliers simples, *ongelijkvloeiende*. 3°. Irréguliers absolus, *onregelmatige*.

Les verbes auxiliaires sont ceux qui servent à conjuguer les autres. Il y en a quatre en hollandais, savoir : *zullen*, dont on se sert pour former le futur et le conditionnel; *hebben*, avoir; *zijn* ou *wezen*, être; et *worden*, être. Ce dernier sert pour conjuguer un verbe passif, mais il est aussi employé comme verbe neutre, et signifie alors *devenir*.

Le verbe auxiliaire *zullen*;

Infinitif: *zullen*, *te zullen*.

Part. prés. *zullende*.

*Présent.**Imparfait.*

<i>Ik zal,</i>	<i>Ik zou ou zoude.</i>
<i>Gij zult,</i>	<i>Gij zoudt ou zoudet.</i>
<i>Hij, zij, zal,</i>	<i>Hij zou ou zoude.</i>
<i>Wij zullen,</i>	<i>Wij zouden.</i>
<i>Gij zult,</i>	<i>Gij zoudt ou zoudet.</i>
<i>Zij zullen,</i>	<i>Zij zouden.</i>

*Conjugaison du verbe hebben, avoir.**Infinitif.**Hebben, avoir.*

*Te hebben,*  
*Om te hebben,* } *de, à ou pour avoir.*

*Zonder te hebben, sans avoir.**Participes.**Présent: Hebbende, ayant.**Passé: Gehad, eu.**Gérondif.**Door te hebben, en ayant.*

## INDICATIF.

*Présent.*

<i>Ik heb,</i>	<i>j'ai.</i>
<i>Gij hebt,</i>	<i>tu as.</i>
<i>hij, zij heeft,</i>	<i>il, elle a.</i>

<i>Wij hebben ,</i>	nous avons.
<i>Gij hebt ,</i>	vous avez.
<i>Zij hebben ,</i>	ils , elles ont.

*Imparfait.*

<i>Ik had ,</i>	j'avais , j'eus.
<i>Gij hadt ,</i>	tu avais.
<i>Hij had ,</i>	il avait.
<i>Wij hadden ,</i>	nous avions.
<i>Gij hadt ,</i>	vous aviez.
<i>Zij hadden ,</i>	ils avaient.

*Parfait.*

<i>Ik heb gehad ,</i>	j'ai eu.
<i>Gij hebt gehad ,</i>	tu as eu.
<i>Hij heeft gehad ,</i>	il a eu.
<i>Wij hebben gehad ,</i>	nous avons eu.
<i>Gij hebt gehad ,</i>	vous avez eu.
<i>Zij hebben gehad ,</i>	ils ont eu.

*Plusque-Parfait.*

<i>Ik had gehad ,</i>	j'avais eu.
<i>Gij hadt gehad ,</i>	tu avais eu.
<i>Hij had gehad ,</i>	il avait eu.
<i>Wij hadden gehad ,</i>	nous avions eu.
<i>Gij hadt gehad ,</i>	vous aviez eu.
<i>Zij hadden gehad ,</i>	ils avaient eu.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal hebben,</i>	<i>j'aurai.</i>
<i>Gij zult hebben,</i>	<i>tu auras.</i>
<i>Hij zal hebben,</i>	<i>il aura.</i>
<i>Wij zullen hebben,</i>	<i>nous aurons.</i>
<i>Gij zult hebben,</i>	<i>vous aurez.</i>
<i>Zij zullen hebben,</i>	<i>ils auront.</i>

*Futur Composé.*

<i>Ik zal gehad hebben,</i>	<i>J'aurai eu.</i>
<i>Gij zult gehad hebben,</i>	<i>tu auras eu.</i>
<i>Hij zal gehad hebben,</i>	<i>il aura eu.</i>
<i>Wij zullen gehad hebben,</i>	<i>nous aurons eu.</i>
<i>Gij zult gehad hebben,</i>	<i>vous aurez eu.</i>
<i>Zij zullen gehad hebben,</i>	<i>ils auront eu.</i>

*Conditionnel Présent,*

<i>Ik zoude hebben,</i>	<i>j'aurais</i>
<i>Gij zoudet hebben,</i>	<i>tu aurais.</i>
<i>Hij zoude hebben,</i>	<i>il aurait.</i>
<i>Wij zouden hebben,</i>	<i>nous aurions.</i>
<i>Gij zoudet hebben,</i>	<i>vous auriez.</i>
<i>Zij zouden hebben,</i>	<i>ils auraient.</i>

*Conditionnel Passé,*

<i>Ik zoude gehad hebben,</i>	<i>j'aurais eu.</i>
<i>Gij zoudet gehad hebben,</i>	<i>tu aurais eu.</i>
<i>Hij zoude gehad hebben,</i>	<i>il aurait eu.</i>



*Wij zouden gehad hebben,* nous aurions eu.  
*Gij zoudet gehad hebben,* vous auriez eu.  
*Zij zouden gehad hebben,* ils auraient eu.

*Impératif.*

Singulier : *heb* , aie.  
 Pluriel : *hebben wij* , ayons.  
*Hebt* , aycz.

## SUBJONCTIF.

*Présent.*

*Dat ik hebbe* , que j'aie.  
*Dat gij hebbet* , que tu aies.  
*Dat hij hebbe* , qu'il ait.  
*Dat wij hebben* , que nous ayons.  
*Dat gij hebbet* , que vous ayez.  
*Dat zij hebben* , qu'ils aient.

*Imparfait.*

*Dat ik hadde* , que j'eusse.  
*Dat gij haddet* , que tu eusses.  
*Dat hij hadde* , qu'il eût.  
*Dat wij hadden* , que nous eussions.  
*Dat gij haddet* , que vous eussiez.  
*Dat zij hadden* , qu'ils eussent.

*Parfait.*

*Dat ik hebbe gehad* , que j'aie eu.  
*Dat gij hebbet gehad* , que tu ayes eu.  
*Dat hij hebbe gehad* , qu'il ait eu.

<i>Dat wij hebben gehad,</i>	que nous ayons eu.
<i>Dat gij hebbet gehad,</i>	que vous ayez eu.
<i>Dat zij hebben gehad,</i>	qu'ils aient eu.

*Plusque - Parfait.*

<i>Dat ik hadde gehad,</i>	que j'eusse eu.
<i>Dat gij haddet gehad,</i>	que tu eusses eu.
<i>Dat hij hadde gehad,</i>	qu'il eût eu.
<i>Dat wij hadden gehad,</i>	que nous eussions eu.
<i>Dat gij haddet gehad,</i>	que vous eussiez eu.
<i>Dat zij hadden gehad,</i>	qu'ils eussent eu.

Quelques grammairiens donnent un impératif de cinq personnes, savoir :

<i>Heb,</i>	aie.
<i>Laat hem, laat hij hebben,</i>	qu'il ait.
<i>Hebben wij, laten wij,</i>	ayons.
<i>Hebt,</i>	ayez.
<i>Laat hen, laten zij hebben,</i>	qu'ils aient.

Mais comme ces expressions ne peuvent pas être considérées comme des parties de l'impératif, nous ne les répéterons pas avec les autres verbes, et ce seul exemple suffira pour se les graver dans la mémoire.



*Conjugaison du Verbe zijn ou wezen , être.**Infinitif.*

<i>Zijn ou wezen ,</i>	}	être.
<i>Te zijn , te wezen ,</i>		de , à ou pour être.
<i>Om te zijn , om te wezen ,</i>		
<i>Zonder te zijn , zonder te wezen ,</i>		sans être.

*Participes.*

Présent : <i>zijnde ,</i>	étant.
Passé : <i>geweest ,</i>	été.

*Gérondif.*

<i>Door te zijn , door te wezen ,</i>	en étant.
---------------------------------------	-----------

## INDICATIF.

*Présent.*

<i>Ik ben ,</i>	je suis.
<i>Gij zijt ,</i>	tu es.
<i>Hij , zij is ,</i>	il , elle est.
<i>Wij zijn ,</i>	nous sommes.
<i>Gij zijt ,</i>	vous êtes.
<i>Zij zijn ,</i>	ils sont.

*Imparfait.*

<i>Ik was ,</i>	j'étais , je fus.
<i>Gij waart ,</i>	tu étais.
<i>Hij was ,</i>	il était.

<i>Wij waren ,</i>	nous étions.
<i>Gij waart ,</i>	vous étiez.
<i>Zij waren ,</i>	ils étaient.

*Parfait.*

<i>Ik ben geweest ,</i>	j'ai été.
<i>Gij zijt geweest ,</i>	tu as été.
<i>Hij is geweest ,</i>	il a été.
<i>Wij zijn geweest ,</i>	nous avons été.
<i>Gij zijt geweest ,</i>	vous avez été.
<i>Zij zijn geweest ,</i>	ils ont été.

*Plusque - Parfait.*

<i>Ik was geweest ,</i>	j'avais été.
<i>Gij waart geweest ,</i>	tu avais été.
<i>Hij was geweest ,</i>	il avait été.
<i>Wij waren geweest ,</i>	nous avions été.
<i>Gij waart geweest ,</i>	vous aviez été.
<i>Zij waren geweest ,</i>	ils avaient été.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal zijn , ou wezen ,</i>	je serai.
<i>Gij zult zijn ,</i>	tu seras.
<i>Hij zal zijn ,</i>	il sera.
<i>Wij zullen zijn ,</i>	nous serons.
<i>Gij zult zijn ,</i>	vous serez.
<i>Zij zullen zijn ,</i>	ils seront.

*Futur Composé.*

<i>Ik zal geweest zijn ,</i>	j'aurai été.
<i>Gij zult geweest zijn ,</i>	tu auras été.
<i>Hij zal geweest zijn ,</i>	il aura été.

*Wij zullen geweest zijn* , nous aurons été.  
*Gij zult geweest zijn* , vous aurez été.  
*Zij zullen geweest zijn* , ils auront été.

*Conditionnel Présent.*

*Ik zoude zijn ou wezen* , je serais.  
*Gij zoudet zijn* , tu serais.  
*Hij zoude zijn* , il serait.  
*Wij zouden zijn* , nous serions.  
*Gij zoudet zijn* , vous seriez.  
*Zij zouden zijn* , ils seraient.

*Conditionnel Passé.*

*Ik zoude geweest zijn* , j'aurais été.  
*Gij zoudet geweest zijn* , tu aurais été.  
*Hij zoude geweest zijn* , il aurait été.  
*Wij zouden geweest zijn* , nous aurions été.  
*Gij zoudet geweest zijn* , vous auriez été.  
*Zij zouden geweest zijn* , ils auraient été.

*Impératif.*

Sing. *Wees ou zijt* , sois.  
 Plur. *Zijn wij* , soyons.  
       *Weest ou zijt* , soyez.

## SUBJONCTIF.

*Présent.*

*Dat ik zij* , que je sois.  
*Dat gij zijt* , que tu sois.  
*Dat hij zij* , qu'il soit.

<i>Dat wij zijn,</i>	que nous soyons.
<i>Dat gij zijt,</i>	que vous soyez.
<i>Dat zij zijn,</i>	qu'ils soient.

*Imparfait.*

<i>Dat ik ware,</i>	que je fusse.
<i>Dat gij waret,</i>	que tu fusses.
<i>Dat hij ware,</i>	qu'il fût.
<i>Dat wij waren,</i>	que nous fussions.
<i>Dat gij waret,</i>	que vous fussiez.
<i>Dat zij waren,</i>	qu'ils fussent.

*Parfait.*

<i>Dat ik zij geweest,</i>	que j'aie été.
<i>Dat gij zijt geweest,</i>	que tu aies été.
<i>Dat hij zij geweest,</i>	qu'il ait été.
<i>Dat wij zijn geweest,</i>	que nous ayons été.
<i>Dat gij zijt geweest,</i>	que vous ayez été.
<i>Dat zij zijn geweest,</i>	qu'ils aient été.

*Plusque - Parfait.*

<i>Dat ik ware geweest,</i>	que j'eusse été.
<i>Dat gij waret geweest,</i>	que tu eusses été.
<i>Dat hij ware geweest,</i>	qu'il eût été.
<i>Dat wij waren geweest,</i>	que nous eussions été.
<i>Dat gij waret geweest,</i>	que vous eussiez été.
<i>Dat zij waren geweest,</i>	qu'ils eussent été.

Observez encore les tournures suivantes de ce verbe.

<i>A. Daar ou er is,</i> avec un sub-	il y a (un homme).
stantif au singulier,	
<i>Daar ou er zijn,</i> avec un	il y a (des hommes).
substantif au pluriel,	
<i>Daar ou er was,</i> singulier,	il y avait.
<i>Daar ou er waren,</i> pluriel,	il y avait.
<i>Daar ou er is geweest,</i>	il y a eu.
singulier,	
<i>Daar ou er zijn geweest,</i>	il y a eu.
pluriel,	
<i>Daar ou er was geweest,</i>	il y avait eu.
singulier,	
<i>Daar ou er waren ge-</i>	il y avait eu.
<i>weest,</i> pluriel.	
<i>Daar ou er zal zijn,</i> sing.	il y aura.
<i>Daar ou er zullen zijn,</i> pl.	il y aura.

Et ainsi de suite pour les autres tems. Observez encore que dans la conversation et le style familier, on se sert plus de *er* que de *daar*.

<i>B. Ik ben het,</i>	c'est moi.
<i>Gij zijt het,</i>	c'est toi.
<i>Hij is het,</i>	c'est lui.
<i>Wij zijn het;</i>	c'est nous.
<i>Gij zijt het,</i>	c'est vous.
<i>Zij zijn het,</i>	ce sont eux.

<i>Ik was het ,</i>	c'était, ce fut moi.
<i>Gij waart het , etc.</i>	c'était, ce fut toi, etc.
<i>Ik ben het geweest , etc.</i>	ç'a été moi, etc.
<i>Ik was het geweest , etc.</i>	ç'avait, e'eût été moi, etc.
<i>Ik zal het zijn , etc.</i>	ce sera moi, etc.
<i>Ik zoude het zijn , etc.</i>	ce serait moi.

De même pour les autres tems, et personnes.



### Conjugaison du verbe auxiliaire worden, être.

#### Infinitif.

<i>Worden ,</i>	}	être.
<i>Te worden ,</i>		de, à ou pour être.
<i>Om te worden ,</i>		
<i>Zonder te worden ,</i>		sans être.

#### Participe.

Présent : <i>wordende ,</i>	étant.
Passé : <i>geworden ,</i>	été.

#### Gérondif.

<i>Door te worden ,</i>	en étant.
-------------------------	-----------

#### Indicatif Présent.

<i>Ik word ,</i>	je suis.
<i>Gij wordt ,</i>	tu es.
<i>Hij wordt ,</i>	il est.
<i>Wij worden ,</i>	nous sommes.
<i>Gij wordt ,</i>	vous êtes.
<i>Zij worden ,</i>	ils sont.

*Imparfait.*

<i>Ik werd ,</i>	j'étais , je fus.
<i>Gij werdt ,</i>	tu étais.
<i>Hij werd ,</i>	il était.
<i>Wij werden ,</i>	nous étions.
<i>Gij werdt ,</i>	vous étiez.
<i>Zij werden ,</i>	ils étaient.

*Parfait.*

<i>Ik ben geworden ,</i>	j'ai été.*
<i>Gij zijt geworden ,</i>	tu as été.
<i>Hij is geworden ,</i>	il a été.
<i>Wij zijn geworden ,</i>	nous avons été.
<i>Gij zijt geworden ,</i>	vous avez été.
<i>Zij zijn geworden ,</i>	ils ont été.

*Plusque - Parfait.*

<i>Ik was geworden ,</i>	j'avais , j'eus été.
<i>Gij waart geworden ,</i>	tu avais été.
<i>Hij was geworden ,</i>	il avait été.
<i>Wij waren geworden ,</i>	nous avions été.
<i>Gij waart geworden ,</i>	vous aviez été.
<i>Zij waren geworden ,</i>	ils avaient été.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal worden ,</i>	je serai.
<i>Gij zult worden ,</i>	tu seras.
<i>Hij zal worden ,</i>	il sera.



<i>Wij zullen worden ,</i>	nous serons.
<i>Gij zult worden ,</i>	vous serez.
<i>Zij zullen worden ,</i>	ils seront.

*Futur Composé.*

<i>Ik zal geworden zijn ,</i>	j'aurai été.
<i>Gij zult geworden zijn ,</i>	tu auras été.
<i>Hij zal geworden zijn ,</i>	il aura été.
<i>Wij zullen geworden zijn ,</i>	nous aurons été.
<i>Gij zult geworden zijn ,</i>	vous aurez été.
<i>Zij zullen geworden zijn ,</i>	ils auront été.

*Conditionnel Présent.*

<i>Ik zoude worden ,</i>	je serais.
<i>Gij zoudet worden ,</i>	tu serais.
<i>Hij zoude worden ,</i>	il serait.
<i>Wij zouden worden ,</i>	nous serions.
<i>Gij zoudet worden ,</i>	vous seriez.
<i>Zij zouden worden ,</i>	ils seraient.

*Conditionnel Passé.*

<i>Ik zoude geworden zijn ,</i>	j'aurais été.
<i>Gij zoudet geworden zijn ,</i>	tu aurais été.
<i>Hij zoude geworden zijn ,</i>	il aurait été.
<i>Wij zouden geworden zijn ,</i>	nous aurions été.
<i>Gij zoudet geworden zijn ,</i>	vous auriez été.
<i>Zij zouden geworden zijn ,</i>	ils auraient été.

*Impératif.*

Sing. <i>Word</i> ,	sois.
Plur. <i>Worden wij</i> ,	soyons.
<i>Wordt</i> ,	soyez.

*Subjonctif Présent.*

<i>Dat ik worde ,</i>	que je sois.
<i>Dat gij wordet ,</i>	que tu sois.
<i>Dat hij worde ,</i>	qu'il soit.
<i>Dat wij worden ,</i>	que nous soyons.
<i>Dat gij wordet ,</i>	que vous soyez.
<i>Dat zij worden ,</i>	qu'ils soient.

*Imparfait.*

<i>Dat ik wierde ,</i>	que je fusse.
<i>Dat gij wierdet ,</i>	que tu fusses.
<i>Dat hij wierde ,</i>	qu'il fût.
<i>Dat wij wierden ,</i>	que nous fussions.
<i>Dat gij wierdet ,</i>	que vous fussiez.
<i>Dat zij wierden ,</i>	qu'ils fussent.

*Parfait.*

<i>Dat ik zij geworden ,</i>	que j'aie été.
<i>Dat gij zijt geworden ,</i>	que tu aies été.
<i>Dat hij zij geworden ,</i>	qu'il ait été.
<i>Dat wij zijn geworden ,</i>	que nous ayons été.
<i>Dat gij zijt geworden ,</i>	que vous ayez été.
<i>Dat zij zijn geworden ,</i>	qu'ils aient été.

*Plusque-Parfait.*

<i>Dat ik ware geworden ,</i>	que j'eusse été.
<i>Dat gij waret geworden ,</i>	que tu eusses été.
<i>Dat hij ware geworden ,</i>	qu'il eût été.

<i>Dat wij waren geworden,</i>	que nous eussions été.
<i>Dat gij waret geworden,</i>	que vous eussiez été.
<i>Dat zij waren geworden,</i>	qu'ils eussent été.

La négation *ne pas*, se rend en hollandais par le seul mot *niet*, p. e.

<i>Ik heb niet,</i>	je n'ai pas.
<i>Gij hebt niet,</i>	tu n'as pas.
<i>Hij heeft niet, etc.</i>	il n'a pas, etc.
<i>Ik ben niet,</i>	je ne suis pas.
<i>Gij zijt niet,</i>	tu n'es pas.
<i>Hij is niet, etc.</i>	il n'est pas, etc.

La négation *ne pas de* ; ou *ne point de*, ajouté au verbe *avoir*, se rend ordinairement par *geen*, *geene*, comme :

<i>Ik heb geen hoed, (mas.)</i>	je n'ai pas de chapeau.
<i>Gij hebt geene pen, (fem.)</i>	tu n'as pas de plume.
<i>Hij heeft geen boek, (neu.)</i>	il n'a point de livre.
<i>Wij hebben geene hoeden,</i>	nous n'avons pas de chapeaux,
<i>Pennen, boeken, etc.</i>	plumes, livres, etc.

Dans les interrogations on met toujours le pronom personnel après le verbe, comme en français, p. e.

<i>Heb ik?</i>	ai - je?
<i>Hebt gij?</i>	as - tu?
<i>Heeft hij, zij? etc.,</i>	a - t - il, elle? etc.
<i>Ben ik?</i>	suis - je?
<i>Zijt gij?</i>	es - tu?

<i>Is hij , zij ? etc. ,</i>	est-il , elle ? etc.
<i>Heb ik niet ?</i>	n'ai - je pas ?
<i>Hebt gij niet ?</i>	n'as - tu pas ?
<i>Heeft hij , zij , niet ? etc. ,</i>	n'a - t - il , elle pas ? etc.
<i>Ben ik niet ?</i>	ne suis - je pas ?
<i>Zijt gij niet ?.</i>	n'es - tu pas ?
<i>Is hij , zij , niet ? etc.</i>	n'est - il , elle pas ? etc.

---

## DES VERBES RÉGULIERS.

## DE LA FORMATION DES TEMS.

## Du Présent.

Pour former la première personne de l'indicatif présent, on retranche de l'infinitif :

1.° Des verbes monosyllabes seulement la lettre *n*, comme de *zien* voir, on fait *ik zie* ; de *doen*, faire, *ik doe*.

Quand la lettre *n* est précédée de deux *a*, on retranche aussi un *a*, comme *gaan*, aller, fait *ik ga*, *staan*, être debout, se trouver, fait *ik sta*.

2.° Des autres verbes on retranche les lettres *en*, comme de *werken* travailler, on fait *ik werk*, de *leeren*, apprendre, on fait *ik leer*.

3.° Quand les lettres *en* sont précédées d'une consonne double, on retranche encore une de ces consonnes, p. e., *zetten*, mettre, poser, fait *ik zet* ; *drukken*, presser, fait *ik druk* ; *redden*, sauver, fait *ik red*.

4.° Les lettres *en* étant précédées de la consonne *j*, on retranche également cette dernière lettre, ainsi *draijen*, tourner, fait *ik draai* ; *zaaijen*, semer, fait *ik zaai* ; *boeijen*, enchaîner, fait *ik boei*.

5.° Le verbe *lagchen*, rire, et quelques autres ont une formation toute particulière ; en retranchant le *en* de l'infinitif, on retranche aussi la lettre *g* avant le *ch* ; la première personne fait donc *ik lach*. On

peut prendre pour règle générale que toutes les fois que la racine *lach* est suivie d'un *e*, on remet la lettre *g* avant le *ch* ; mais lorsque cette racine est suivie d'une consonne, il ne faut pas la faire précéder de *g*. *pogchen*, se vanter, faire des fanfaronades, et *kugchen*, avoir une toux de faiblesse, etc., suivent la même règle.

## Observations.

Quand le *en* est précédé de *v* ou *z*, on change le *v* en *f* et le *z* en *s*, comme *leven*, vivre, fait *ik leef* ; *reizen*, voyager, *ik reis*.

Dans les verbes en *a* et *u* long, et dans ceux qui s'écrivent avec un *o* et *e* long doux à l'infinitif, on redouble la voyelle à la première personne ; p. e. *ik blaas*, de *blazen*, souffler ; *ik huur*, de *huren*, louer ; *ik kook*, de *kooiken*, bouillir ; *ik leef*, de *leven*, vivre.

Il n'y a que quatre verbes hollandais, qui s'écartent de ces cinq règles générales pour la formation de la première personne du présent de l'indicatif, savoir : *ik ben*, *ik kan*, *ik mag* et *ik zal* dont les infinitifs sont : *zijn*, *kunnen*, *mogen* et *zullen*.

La seconde personne se forme de la première en y ajoutant un *t*. p. e. *gij ziet*, *gij gaat*, *gij werkt*, *gij redt*, *gij draait*, *gij lacht*.

Aux verbes, qui ont un *t* à la première personne, on n'ajoute rien, comme : *ik zet*, *gij zet* ; *ik wacht*, *gij wacht*.

La troisième personne est toujours comme la seconde excepté les six suivans : *hij heeft*, *hij is*, *hij kan*, *hij mag*, *hij wil* et *hij zal*.

La première et troisième personne du pluriel sont semblables à l'infinitif. p. e. *wij zien, zij zien; wij gaan, zij gaan; wij reddden, zij reddden; wij draaijen, zij draaijen; wij lagchen, zij lagchen.*

La seconde personne du pluriel est, dans tous les tems du verbe, comme la seconde du singulier.

*Imparfait.*

L'imparfait se forme de la première personne du présent de l'indicatif, en y ajoutant *de* ou *te*

Quand le *en*, qu'on a retranché de l'infinitif, est précédé de *f, k, p, s, t* ou *ch*, alors l'imparfait se termine par *te*, p. e.

<i>Blaffen</i> , aboyer, fait au présent <i>ik blaf</i> , à l'imparf. <i>ik blafte</i> .		
<i>Drukken</i> , presser,	<i>ik druk</i> ,	<i>ik drukte</i> .
<i>Hopen</i> , espérer,	<i>ik hoop</i> ,	<i>ik hoopte</i> .
<i>Bestissen</i> , décider,	<i>ik bestis</i> ,	<i>ik bestiste</i> .
<i>Zetten</i> , mettre, poser,	<i>ik zet</i> ,	<i>ik zette</i> .
<i>Lagchen</i> , rire,	<i>ik lach</i> ,	<i>ik lachte</i> .

Quand le *en* est précédé d'une autre consonne que les six susmentionnées, l'imparfait se termine par *de*, p. e.

<i>Beven</i> , trembler,	<i>ik beef</i> ,	<i>ik beefde</i> .
<i>Niezen</i> , éternuer,	<i>ik nies</i> ,	<i>ik niesde</i> .
<i>Redden</i> , sauver,	<i>ik red</i> ,	<i>ik redde</i> .
<i>Leeren</i> , apprendre,	<i>ik leer</i> ,	<i>ik leerde</i> .
<i>Draaijen</i> , tourner,	<i>ik draai</i> ,	<i>ik draaide</i> .

Pour former la seconde personne on ajoute un *t* à la première, comme *gij druktet, gij hooptet, gij becfdet, gij leerdet*.

La troisième personne de ce tems est , sans exception , semblable à la première. *hij blafte , hij lachte ; hij niesde , hij draaide.*

Pour former la première et troisième personne du pluriel , on n'a qu'à ajouter une *n* à la première personne du singulier , p. e.

*Wij bloften ,    zij bloften.    Wij lachten ,    zij lachten.*  
*Wij niesden ,    zij niesden.    Wij draaiden ,    zij draaiden.*

### Observations.

Aux verbes qui à l'infinitif ont *tt* ou *dd* , on intercale la syllabe *de* à la première et troisième personne du pluriel de l'imparfait , de cette manière :

*Wij zelteden ,    zij zelteden.    Wij reddeden ,    zij reddeden.*  
*Wij vatteden ,    zij vatteden.    Wij weddeden ,    zij weddeden.*  
*De vatten , prendre , saisir.    De wedden , parier , gager.*

### Parfait.

Comme le parfait se fait par le moyen des auxiliaires *ik heb* , j'ai , et *ik ben* , je suis , et du participe passé , on n'a qu'à savoir la formation de ce dernier , et la règle en est très-simple.

On prend la première personne du présent de l'indicatif , on la fait précéder de la syllabe *ge* , et on la fait terminer par *t* ou *d*.

Tous les verbes , qui à l'imparfait demandent *te* se terminent au participe passé par *t* , et les autres par *d* , comme :

<i>Drukken</i> ,	<i>ik druk.</i>	<i>ik drukte.</i>	<i>gedrukt.</i>
<i>Hopen</i> ,	<i>ik hoop.</i>	<i>ik hoopte.</i>	<i>gehoopt</i>
<i>Zetten</i> ,	<i>ik zet.</i>	<i>ik zette.</i>	<i>gezet.</i>
<i>Beven</i> ,	<i>ik beef.</i>	<i>ik beefde.</i>	<i>gebeefd.</i>
<i>Reizen</i> ,	<i>ik reis.</i>	<i>ik reisde.</i>	<i>gereisd.</i>
<i>Draaijen</i> ,	<i>ik draai.</i>	<i>ik draaide.</i>	<i>gedraaid.</i>

Mais quand le verbe commence par une des prépositions inséparables, *be*, *ge*, *ont*, *her*, et *ver*, le participe passé ne prend point la syllabe *ge*, p. e.

<i>Beminnen</i> , ai- mer.	<i>ik bemin.</i>	<i>ik beminde.</i>	<i>bemind.</i>
<i>Bespeuren</i> , aper- cevoir.	<i>ik bespeur.</i>	<i>ik bespeurde.</i>	<i>bespeurd.</i>
<i>Gelooven</i> , croi- re.	<i>ik geloof.</i>	<i>ik geloofde.</i>	<i>geloofd.</i>
<i>Gebruiken</i> , fai- re usage de.	<i>ik gebruik.</i>	<i>ik gebruikte.</i>	<i>gebruikt.</i>
<i>Herhalen</i> , ré- péter.	<i>ik herhaal.</i>	<i>ik herhaalde.</i>	<i>herhaald.</i>
<i>Herinneren</i> , sou- venir.	<i>ik herinner.</i>	<i>ik herinnerde.</i>	<i>herinnerd.</i>
<i>Ontrooven</i> , dé- pouiller.	<i>ik ontroof.</i>	<i>ik ontroofde.</i>	<i>ontroofd.</i>
<i>Ontzeggen</i> , in- terdire.	<i>ik ontzeg.</i>	<i>ik ontzeide.</i>	<i>ontzegd.</i>
<i>Vermaan</i> , ex- horter.	<i>ik vermaan.</i>	<i>ik vermaande.</i>	<i>vermaand.</i>
<i>Verhalen</i> , rac- conter.	<i>ik verhaal.</i>	<i>ik verhaalde.</i>	<i>verhaald.</i>

Lorsque le verbe commence par une préposition séparable, la syllabe *ge* se met entre la préposition et le radical du verbe, p. e.

<i>Voorstellen</i> , présenter.	<i>voorgesteld.</i>
<i>Navolgen</i> , imiter.	<i>nagevolgd.</i>
<i>Afschrijven</i> , congédier.	<i>afgedankt.</i>
<i>Medewerken</i> , coopérer.	<i>medegewerkt.</i>

*Plusque-Parfait.*

Ce tems se forme des auxiliaires : *ik had*, j'avais, ou *ik was*, j'étais et du participe passé ; comme *ik had gehoopt* ; *ik had gedraaid*.

*Futurs.*

Le futur simple est composé de l'auxiliaire *ik zal*, et de l'infinitif du verbe, p. e. *ik zal hopen*, *ik zal draaijen*.

Le futur passé se forme des auxiliaires : *ik zal hebben* ; j'aurai, ou *ik zal zijn*, je serai, et du participe passé ; comme *ik zal gedruaid hebben*.

*Conditionnels.*

Le conditionnel simple est composé de l'auxiliaire *ik zou* ou *zoude*, et de l'infinitif du verbe, p. e. *ik zou hopen*, *ik zoude draaijen*.

Le conditionnel composé se forme des auxiliaires : *ik zoude hebben*, j'aurais, ou *ik zoude zijn*, je serais, et du participe passé, comme *ik zoude gehoopt hebben*.

*Impératif.*

La seconde personne du singulier de l'impératif est



toujours semblable à la première personne du présent de l'indicatif, p. e. *hoop*, espère; *draai*, tourne.

Le verbe auxiliaire être, *zijn*, est le seul, qui soit excepté de cette règle; il fait à l'impératif: *zijt* ou *wees*.

La seconde personne du pluriel est semblable à la seconde personne du présent de l'indicatif, p. e. *hoopt*, espérez; *draait*, tournez. Les autres personnes de l'impératif ressemblent à ces mêmes personnes du subjonctif présent, comme :

*Dat hij hope, dat wij hopen, dat zij hopen.*

*Dat hij draaije, dat wij draaijen, dat zij draaijen.*

#### *Subjonctif Présent.*

La première personne du présent du subjonctif se forme de l'infinitif, en retranchant seulement la lettre *n*, p. e. *dat ik zie, dat ik werke, dat ik lagche.*

A la seconde personne on ajoute un *t*, comme : *dat gij lagchet*, etc.

La troisième personne de ce tems est toujours semblable à la première.

La première et troisième personnes du pluriel sont comme l'infinitif, et la seconde, comme la seconde du singulier.

#### *Imparfait.*

L'imparfait du subjonctif est dans les verbes réguliers semblable à l'imparfait de l'indicatif, p. e.

*dat ik hoopte , dat ik draaide , dat ik werkte , dat ik lachte.*

*Observation.*

Les verbes, qui à l'infinif ont *tt* ou *dd*, prennent encore les syllabes, *de, del, den* pour ce tems, p. e.

<i>Dat ik zeltede.</i>	<i>dat ik vattede.</i>	<i>dat ik reddede.</i>	<i>dat ik weddede.</i>
<i>Dat gij zeltedet.</i>	<i>dat gij vattedet.</i>	<i>dat gij reddedet.</i>	<i>dat gij weddedet.</i>
<i>Dat hij zeltede.</i>	<i>dat hij vattede.</i>	<i>dat hij reddede.</i>	<i>dat hij weddede.</i>
<i>Dat wij zelteden.</i>	<i>dat wij vatteden.</i>	<i>dat wij reddeden.</i>	<i>dat wij weddeden.</i>
<i>Dat gij zeltedet.</i>	<i>dat gij vattedet.</i>	<i>dat gij reddedet.</i>	<i>dat gij weddedet.</i>
<i>Dat zij zelteden.</i>	<i>dat zij vatteden.</i>	<i>dat zij reddeden.</i>	<i>dat zij weddeden.</i>

*Parfait.*

Le parfait du subjonctif se forme des auxiliaires *dat ik hebbe* ou *dat ik zij* et du participe passé, p. e. *dat ik gehoopt hebbe.*

*Plusque-Parfait.*

Le plusque parfait du subjonctif est composé des auxiliaires *dat ik hadde*, ou *dat ik ware*, et du participe passé, p. e. *dat ik gehoopt hadde.*



*Conjugaison du verbe régulier werken, travailler.*

*Infinitif.*

<i>Werken ,</i>	}	travailler.
<i>Te werken ,</i>		de , à ou pour travailler.
<i>Om te werken ,</i>		
<i>Zonder te werken ,</i>		sans travailler.

*Participes.*

Présent : <i>werkende</i> ,	travaillant.
Passé : <i>gewerkt</i> ,	travaillé.

*Gérondif.*

<i>Door te werken</i> ,	en travaillant.
-------------------------	-----------------

*Indicatif Présent.*

<i>Ik werk</i> ,	je travaille.
<i>Gij werkt</i> ,	tu travailles.
<i>Hij , zij werkt</i> ,	il , elle travaille.
<i>Wij werken</i> ,	nous travaillons.
<i>Gij werkt</i> ,	vous travaillez.
<i>Zij werken</i> ,	ils travaillent.

*Imparfait.*

<i>Ik werkte</i> ,	je travaillais , travaillai.
<i>Gij werktet</i> ,	tu travaillais.
<i>Hij werkte</i> ,	il travaillait.
<i>Wij werkten</i> ,	nous travaillions.
<i>Gij werktet</i> ,	vous travailliez.
<i>Zij werkten</i> ,	ils travaillaient.

*Parfait.*

<i>Ik heb gewerkt</i> ,	j'ai travaillé.
<i>Gij hebt gewerkt</i> ,	tu as travaillé.
<i>Hij heeft gewerkt</i> ,	il a travaillé.
<i>Wij hebben gewerkt</i> ,	nous avons travaillé.
<i>Gij hebt gewerkt</i> ,	vous avez travaillé.
<i>Zij hebben gewerkt</i> ,	ils ont travaillé.

*Plusque - Parfait.*

<i>Ik had gewerkt,</i>	j'avais travaillé.
<i>Gij hadt gewerkt,</i>	tu avais travaillé.
<i>Hij had gewerkt,</i>	il avait travaillé.
<i>Wij hadden gewerkt,</i>	nous avions travaillé.
<i>Gij hadt gewerkt,</i>	vous aviez travaillé.
<i>Zij hadden gewerkt,</i>	ils avaient travaillé.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal werken,</i>	je travaillerai.
<i>Gij zult werken,</i>	tu travailleras.
<i>Hij zal werken,</i>	il travaillera.
<i>Wij zullen werken,</i>	nous travaillerons.
<i>Gij zult werken,</i>	vous travaillerez.
<i>Zij zullen werken,</i>	ils travailleront.

*Futur Composé.*

<i>Ik zal gewerkt hebben,</i>	j'aurai travaillé.
<i>Gij zult gewerkt hebben,</i>	tu auras travaillé.
<i>Hij zal gewerkt hebben,</i>	il aura travaillé.
<i>Wij zullen gewerkt hebben,</i>	nous aurons travaillé.
<i>Gij zult gewerkt hebben,</i>	vous aurez travaillé.
<i>Zij zullen gewerkt hebben,</i>	ils auront travaillé.

*Conditionnel.*

<i>Ik zoude ou zou werken,</i>	je travaillerais.
<i>Gij zoudt werken,</i>	tu travaillerais.
<i>Hij zoude ou zou werken,</i>	il travaillerait.

<i>Wij zouden werken,</i>	nous travaillerions.
<i>Gij zoudt werken,</i>	vous travailleriez.
<i>Zij zouden werken,</i>	ils travailleraient.

*Conditionnel Passé.*

<i>Ik zoude gewerkt hebben,</i>	j'aurais travaillé.
<i>Gij zoudt gewerkt hebben,</i>	tu aurais travaillé.
<i>Hij zoude gewerkt hebben,</i>	il aurait travaillé.
<i>Wij zouden gewerkt hebben,</i>	nous aurions travaillé.
<i>Gij zoudt gewerkt hebben,</i>	vous auriez travaillé.
<i>Zij zouden gewerkt hebben,</i>	ils auraient travaillé.

## IMPÉRATIF.

Sing. <i>werk,</i>	travaille.
Plur. <i>Werken wij,</i>	travaillons.
<i>werkt,</i>	travaillez.

*Subjonctif Présent.*

<i>Dat ik werke;</i>	que je travaille.
<i>Dat gij werket,</i>	que tu travailles.
<i>Dat hij werke,</i>	qu'il travaille.
<i>Dat wij werken,</i>	que nous travaillions.
<i>Dat gij werket,</i>	que vous travailliez.
<i>Dat zij werken,</i>	qu'ils travaillent.

*Imparfait.*

<i>Dat ik werkte,</i>	que je travaillasse.
<i>Dat gij werktet,</i>	que tu travaillasses.
<i>Dat hij werkte,</i>	qu'il travaillât.

<i>Dat wij werkten,</i>	que nous travaillions.
<i>Dat gij werketet,</i>	que vous travaillassiez.
<i>Dat zij werkten,</i>	qu'ils travaillassent.

*Parfait.*

<i>Dat ik gewerkt hebbe,</i>	que j'aie travaillé.
<i>Dat gij gewerkt hebbet,</i>	que tu aies travaillé.
<i>Dat hij gewerkt hebbe,</i>	qu'il ait travaillé.
<i>Dat wij gewerkt hebben,</i>	que nous ayons travaillé.
<i>Dat gij gewerkt hebbet,</i>	que vous ayez travaillé.
<i>Dat zij gewerkt hebben,</i>	qu'ils aient travaillé.

*Plusque - Parfait.*

<i>Dat ik gewerkt hadde,</i>	que j'eusse travaillé.
<i>Dat gij gewerkt haddet,</i>	que tu eusses travaillé.
<i>Dat hij gewerkt hadde,</i>	qu'il eût travaillé.
<i>Dat wij gewerkt hadden,</i>	que nous eussions travaillé.
<i>Dat gij gewerkt haddet,</i>	que vous eussiez travaillé.
<i>Dat zij gewerkt hadden,</i>	qu'ils eussent travaillé.

*Des verbes composés.*

Les verbes hollandais sont souvent composés avec un substantif, ou un adjectif, ou une préposition, etc., p. e. *handhaven*, maintenir; *kortwieken*, rogner les ailes; *medewerken*, coopérer. Les substantifs et les adjectifs y restent ordinairement attachés, mais les prépositions sont souvent séparables; cependant ce n'est qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif, au participe passé, et

à l'infinitif avec *te*, que ces parties en sont séparées. Au présent et à l'imparfait de l'indicatif, la préposition se met après le verbe; au participe passé, elle en est séparée par la syllabe *ge*, qui sert à former cette partie; et à l'infinitif le *te* se place également entre la préposition et la racine du verbe. Voici les séparations indiquées dans les verbes *bijvoegen*, ajouter; *terugkeeren*, retourner; *doorhalen*, rayer, tirer par; et *navolgen*, imiter.

<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. Passé.</i>	<i>Infinitif avec te.</i>
<i>Ik voeg bij.</i>	<i>Ik voegde bij.</i>	<i>Bijgevoegd.</i>	<i>Om bij te voegen.</i>
<i>Ik keer terug.</i>	<i>Ik keerde terug.</i>	<i>Teruggekeerd.</i>	<i>Om terug te keeren.</i>
<i>Ik haal door.</i>	<i>Ik haalde door.</i>	<i>Doorghaald.</i>	<i>Om door te halen.</i>
<i>Ik volg na.</i>	<i>Ik volgde na.</i>	<i>Nagevolgd.</i>	<i>Om na te volgen.</i>

Nous avons déjà dit que les verbes, qui commencent par une des prépositions inséparables *be*, *ge*, *her*, *ont* et *ver*, n'ont point la syllabe *ge* au participe passé, mais les verbes composés d'autres parties inséparables, demandent cette syllabe, et aussi le *te* de l'infinitif avant le verbe entier, p. e.

*Gehandhaafd*, maintenu; *om te handhaven*, pour maintenir.  
*Geantwoord*, répondu; *om te antwoorden*, pour répondre.

Comme il est impossible d'établir des règles fixes pour savoir quand la préposition est séparable, et quand elle ne l'est pas, il faut en acquérir la connaissance par l'usage, et en outre consulter de bons dictionnaires.

*Conjugaison d'un verbe passif.**Infinitif.*

<i>Bemind worden,</i>	être aimé.
<i>Bemind te worden,</i>	} de, à ou pour être aimé.
<i>Om bemind te worden,</i>	
<i>Zonder bemind te worden,</i>	sans être aimé.

*Participes.*

Présent: <i>bemind wordende,</i>	étant aimé.
Passé: <i>bemind geworden,</i>	été aimé.

*Gérondif.*

<i>Door bemind te worden,</i>	en étant aimé.
-------------------------------	----------------

*Indicatif Présent.*

<i>Ik word bemind,</i>	Je suis aimé.
<i>Gij wordt bemind,</i>	tu es aimé.
<i>Hij wordt bemind,</i>	il est aimé.
<i>Wij worden bemind,</i>	nous sommes aimés.
<i>Gij wordt bemind,</i>	vous êtes aimés.
<i>Zij worden bemind,</i>	ils sont aimés.

*Imparfait.*

<i>Ik werd bemind,</i>	j'étais, je fus aimé.
<i>Gij werdt bemind,</i>	tu étais aimé.
<i>Hij werd bemind,</i>	il était aimé.
<i>Wij werden bemind,</i>	nous étions aimés.
<i>Gij werdt bemind,</i>	vous étiez aimés.
<i>Zij werden bemind,</i>	ils étaient aimés.

*Parfait.*

<i>Ik ben bemind geworden,</i>	j'ai été aimé.
<i>Gij zijt bemind geworden,</i>	tu as été aimé.
<i>Hij is bemind geworden,</i>	il a été aimé.
<i>Wij zijn bemind geworden,</i>	nous avons été aimés.
<i>Gij zijt bemind geworden,</i>	vous avez été aimés.
<i>Zij zijn bemind geworden,</i>	ils ont été aimés.

*Plusque - Parfait.*

<i>Ik was bemind geworden,</i>	J'avais, j'eus été aimé.
<i>Gij waart bemind geworden,</i>	tu avais été aimé.
<i>Hij was bemind geworden,</i>	il avait été aimé.
<i>Wij waren bemind geworden,</i>	nous avions été aimés.
<i>Gij waart bemind geworden,</i>	vous aviez été aimés.
<i>Zij waren bemind geworden,</i>	ils avaient été aimés.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal bemind worden,</i>	je serai aimé.
<i>Gij zult bemind worden,</i>	tu seras aimé.
<i>Hij zal bemind worden,</i>	il sera aimé.
<i>Wij zullen bemind worden,</i>	nous serons aimés.
<i>Gij zult bemind worden,</i>	vous serez aimés.
<i>Zij zullen bemind worden,</i>	ils seront aimés.

*Futur Composé.*

<i>Ik zal bemind geworden zijn,</i>	j'aurai été aimé.
<i>Gij zult bemind geworden zijn,</i>	tu auras été aimé.
<i>Hij zal bemind geworden zijn,</i>	il aura été aimé.
<i>Wij zullen bemind geworden</i>	nous aurons été aimés.
<i>zijn,</i>	
<i>Gij zult bemind geworden zijn,</i>	vous aurez été aimés.
<i>Zij zullen bemind geworden</i>	ils auront été aimés.
<i>zijn,</i>	



*Conditionnel Présent.*

<i>Ik zoude bemind worden ,</i>	je serais aimé.
<i>Gij zoudet bemind worden ,</i>	tu serais aimé.
<i>Hij zoude bemind worden ,</i>	il serait aimé.
<i>Wij zouden bemind worden ,</i>	nous serions aimés.
<i>Gij zoudet bemind worden ,</i>	vous seriez aimés.
<i>Zij zouden bemind worden ,</i>	ils seraient aimés.

*Conditionnel Passé.*

<i>Ik zoude bemind geworden zijn ,</i>	j'aurais été aimé.
<i>Gij zoudet bemind geworden zijn ,</i>	tu aurais été aimé.
<i>Hij zoude bemind geworden zijn ;</i>	il aurait été aimé.
<i>Wij zouden bemind geworden zijn ,</i>	nous aurions été aimés.
<i>Gij zoudet bemind geworden zijn ,</i>	vous auriez été aimés.
<i>Zij zouden bemind geworden zijn ,</i>	ils auraient été aimés.

*Impératif.*

Sing. : <i>word bemind ,</i>	sois aimé.
Plur. : <i>worden wij bemind ,</i>	soyons aimés.
<i>wordt bemind ,</i>	soyez aimés.

*Subjonctif Présent.*

<i>Dat ik bemind worde ,</i>	que je sois aimé.
<i>Dat gij bemind wordet ,</i>	que tu sois aimé.
<i>Dat hij bemind worde ,</i>	qu'il soit aimé.

<i>Dat wij bemind worden ,</i>	que nous soyons aimés.
<i>Dat gij bemind wordet ,</i>	que vous soyez aimés.
<i>Dat zij bemind worden ,</i>	qu'ils soient aimés.

*Imparfait.*

<i>Dat ik bemind wierde ,</i>	que je fusse aimé.
<i>Dat gij bemind wierdet ,</i>	que tu fusses aimé.
<i>Dat hij bemind wierde ,</i>	qu'il fût aimé.
<i>Dat wij bemind wierden ,</i>	que nous fussions aimés.
<i>Dat gij bemind wierdet ,</i>	que vous fussiez aimés.
<i>Dat zij bemind wierden ,</i>	qu'ils fussent aimés.

*Parfait.*

<i>Dat ik bemind geworden zij ,</i>	que j'aye été aimé.
<i>Dat gij bemind geworden zijt ,</i>	que tu ayes été aimé.
<i>Dat hij bemind geworden zij ,</i>	qu'il ait été aimé.
<i>Dat wij bemind geworden zijn ,</i>	que nous ayons été aimés.
<i>Dat gij bemind geworden zijt ,</i>	que vous ayez été aimés.
<i>Dat zij bemind geworden zijn ,</i>	qu'ils aient été aimés.

*Plusque - Parfait.*

<i>Dat ik bemind geworden ware ,</i>	que j'eusse été aimé.
<i>Dat gij bemind geworden waret ,</i>	que tu eusses été aimé.
<i>Dat hij bemind geworden ware ,</i>	qu'il eût été aimé.
<i>Dat wij bemind geworden waren ,</i>	que nous eussions été aimés.
<i>Dat gij bemind geworden waret ,</i>	que vous eussiez été aimés.
<i>Dat zij bemind geworden waren ,</i>	qu'ils eussent été aimés.

*Des Verbes Neutres.*

LES verbes neutres réguliers se conjuguent comme le verbe actif régulier *werken*, travailler. Pour les verbes neutres irréguliers, il faut consulter la liste des verbes irréguliers. Quelques verbes neutres prennent l'auxiliaire *hebben*, avoir : et d'autres prennent toujours *zijn*, être. La plupart de ces verbes prennent le même auxiliaire dans les deux langues, à l'exception de quelques uns, p. e.

*Slagen*, réussir ; *ik ben geslaagd*, j'ai réussi. En parlant impersonnellement, on se sert en hollandais du verbe *gelukken*, p. e. *dat is mij gelukt*, cela m'est réussi ; *het gelukte hem*, il eut le bonheur.

*Onkomen*, pévir, prend en hollandais toujours *zijn*, être ; en français les auxiliaires *avoir* ou *être*.

*Verschijnen*, paraître, apparaître, en hollandais *zijn*, en français *avoir* ou *être* ; de même le verbe *verdwijnen*, disparaître.

*Doorgaan*, traverser, passer par, *ik ben doorgestaan*, j'ai traversé.

*Wassen.* } croître, grandir, en hollandais *zijn*, en français  
*Groeijen.* } être ou avoir.

Quelques verbes sont en même tems neutres et actifs, p. e.

*Neutre.**Actif.*

*De klok slaat*, la cloche sonne. *Ik sla den hond*, je frappe le chien.

*De deur klemt*, la porte serre. *Ik klem mijne hand*, j'ai la main froissée, etc.

D'autres verbes neutres deviennent actifs, étant précédés des prépositions inséparables *be* ou *ver*, p. e.

*Wachten*, attendre; *iemand verwachten*, attendre quelqu'un; *Weenen*, pleurer; *iemand beweenen*, pleurer quelqu'un, etc.

Plusieurs verbes neutres, qui expriment un mouvement, se conjuguent avec *hebben*, avoir, et *zijn*, être; avec cette différence cependant, que lorsqu'on n'exprime que le mouvement en général, le verbe prend l'auxiliaire *hebben*; mais quand on indique la distance ou l'endroit où le mouvement se fait, il prend l'auxiliaire *zijn*, p. e.

*Wij hebben veel gegaan*, nous avons marché beaucoup.

*Wij zijn gegaan tot aan uw huis*, nous sommes allés jusqu'à votre maison.

*Hij heeft gesprongen*, il a sauté.

*Hij is in die sloot gesprongen*, il a sauté dans ce fossé.

*Ik heb lang geloopt*, j'ai couru longtemps.

*Ik ben tot in het dorp geloopt*, j'ai couru jusqu'au village.

*Gij hebt veel gezwommen*, vous avez nagé beaucoup.

*Gij zijt over deze rivier gezwommen*, vous avez passé cette rivière à la nage.



*Des verbes réfléchis.*

LES verbes réfléchis hollandais prennent toujours et sans exception l'auxiliaire *hebben*, avoir.

Quelques verbes sont réfléchis en hollandais, qui ne le sont pas en français, p. e.

*Zich beijveren*, tâcher, faire de son mieux.

*Zich onderstaan*, oser, avoir la hardiesse.

*Zich schamen (over)*, avoir honte (de).

*Zich wegpakken*, plier bagage.

*Zich verwaardigen*, daigner.

*Zich bedenken*, réfléchir, etc.

Les verbes suivans sont réfléchis en français; sans l'être en hollandais :

*Heengaan*, s'en aller.

*Inslapen*, s'endormir.

*Heeten*, s'appeler.

*Dalen*, s'abaisser.

*Inzakken*, s'enfoncer.

*Sluipen*, se glisser.

*Trouwen, huwen*, se marier.

*Verdwalen*, s'égarer.

*Verwelken*, se faner.

*Bedaven*, s'appaiser, se calmer.

*Vlugten*, s'enfuir.

*Ontbranden*, s'enflammer.

*Opgaan*,

*Opkomen*,

*Opstaan*,

*Verdrinken*, se noyer.

} se lever.

Ces verbes prennent tous en hollandais l'auxiliaire *zijn*, être; les suivans demandent *hebben*, avoir.

*Bemagtigen*, s'emparer de.

*Wandelen*, se promener.

*Wijgen*, se taire.

*Biechten*, se confesser.

*Vechten*, se battre.

*Vermoeden*, se douter.

<i>Uitroepen</i> , s'écrier.	<i>Dreunen</i> , s'ébranler.
<i>Leunen</i> , } s'appuyer.	<i>Jammeren</i> , } se lamenter.
<i>Steunen</i> , }	<i>Weevlagen</i> , }
<i>Rusten</i> , se reposer.	<i>Spotten met</i> , se vanter de.
<i>Knielen</i> , s'agenouiller.	<i>Berouw hebben</i> , se repentir,
<i>Roemen</i> , } se vanter.	avoir du regret.
<i>Pogchen</i> , }	<i>Bezwijmen</i> , s'évanouir.

Plusieurs verbes actifs peuvent être employés comme réfléchis, p. e.

<i>Wasschen</i> , laver ;	<i>zich wasschen</i> , se laver.
<i>Bedriegen</i> , tromper,	<i>zich bedriegen</i> , se tromper.
<i>Vereenigen</i> , réunir,	<i>zich vereenigen</i> , se réunir.
<i>Stooten</i> , heurter, pousser ;	<i>zich stooten</i> , se heurter, etc.



### Conjugaison d'un verbe réfléchi.

#### Infinitif.

<i>Zich verblijden</i> , se réjouir.	
<i>Zich te verblijden</i> ,	} de, à ou pour se réjouir.
<i>Om zich te verblijden</i> ,	
<i>Zonder zich te verblijden</i> , sans se réjouir.	

#### Participes.

Présent. <i>Zich verblijdende</i> , se réjouissant.
Passé. <i>Verblijd</i> , réjoui.

#### Gérondif.

*Door zich te verblijden*, en se réjouissant.

*Indicatif Présent.*

<i>Ik verblijd mij ,</i>	je me réjouis.
<i>Gij verblijdt u ,</i>	tu te réjouis.
<i>Hij verblijdt zich ,</i>	il se réjouit.
<i>Wij verblijden ons ,</i>	nous nous réjouissons.
<i>Gij verblijdt u ,</i>	vous vous réjouissez.
<i>Zij verblijden zich ,</i>	ils se réjouissent.

*Imparfait.*

<i>Ik verblijdde mij ,</i>	je me réjouissais, réjouis.
<i>Gij verblijddet u ,</i>	tu te réjouissais.
<i>Hij verblijdde zich ,</i>	il se réjouissait.
<i>Wij verblijdden ons ,</i>	nous nous réjouissions.
<i>Gij verblijddet u ,</i>	vous vous réjouissiez.
<i>Zij verblijdden zich ,</i>	ils se réjouissaient.

*Parfait.*

<i>Ik heb mij verblijd ,</i>	je me suis réjoui.
<i>Gij hebt u verblijd ,</i>	tu t'es réjoui.
<i>Hij heeft zich verblijd ,</i>	il s'est réjoui.
<i>Wij hebben ons verblijd ,</i>	nous nous sommes réjouis.
<i>Gij hebt u verblijd ,</i>	vous vous êtes réjouis.
<i>Zij hebben zich verblijd ,</i>	ils se sont réjouis.

*Plusque - Parfait.*

<i>Ik had mij verblijd ,</i>	je m'étais réjoui.
<i>Gij hadt u verblijd ,</i>	tu t'étais réjoui.
<i>Hij had zich verblijd ,</i>	il s'était réjoui.

<i>Wij hadden ons verblijd ,</i>	nous nous étions réjouis.
<i>Gij hadt u verblijd ,</i>	vous vous étiez réjouis.
<i>Zij hadden zich verblijd ,</i>	ils s'étaient réjouis.

*Futur Simple.*

<i>Ik zal mij verblijden ;</i>	je me réjouirai.
<i>Gij zult u verblijden ,</i>	tu te réjouiras.
<i>Hij zal zich verblijden ,</i>	il se réjouira.
<i>Wij zullen ons verblijden ,</i>	nous nous réjouirons.
<i>Gij zult u verblijden ,</i>	vous vous réjouirez.
<i>Zij zullen zich verblijden ,</i>	ils se réjouiront.

*Futur Composé.*

<i>Ik zal mij verblijd hebben ,</i>	je me serai réjoui.
<i>Gij zult u verblijd hebben ,</i>	tu te seras réjoui.
<i>Hij zal zich verblijd hebben ,</i>	il se sera réjoui.
<i>Wij zullen ons verblijd hebben ,</i>	nous nous serons réjouis.
<i>ben ,</i>	
<i>Gij zult u verblijd hebben ,</i>	vous vous serez réjouis.
<i>Zij zullen zich verblijd hebben ,</i>	ils se seront réjouis.

*Conditionnel Présent.*

<i>Ik zoude mij verblijden ,</i>	je me réjouirais.
<i>Gij zoudt u verblijden ,</i>	tu te réjouirais.
<i>Hij zoude zich verblijden ,</i>	il se réjouirait.
<i>Wij zouden ons verblijden ,</i>	nous nous réjouirions.
<i>Gij zoudt u verblijden ,</i>	vous vous réjouiriez.
<i>Zij zouden zich verblijden ,</i>	ils se réjouiraient.



*Conditionnel Composé.*

<i>Ik zoude mij verblijd hebben,</i>	je me serais réjoui.
<i>Gij zoudt u verblijd hebben,</i>	tu te serais réjoui.
<i>Hij zoude zich verblijd hebben,</i>	il se serait réjoui.
<i>Wij zouden ons verblijd hebben,</i>	nous nous serions réjouis.
<i>Gij zoudt u verblijd hebben,</i>	vous vous seriez réjouis.
<i>Zij zouden zich verblijd hebben,</i>	ils se seraient réjouis.

*Impératif.*

Sing. <i>Verblijd u,</i>	réjouis toi.
Plur. <i>Verblijden wij ons,</i>	réjouissons nous.
<i>Verblijdt u,</i>	réjouissez vous.

*Subjonctif Présent.*

<i>Dat ik mij verblijde,</i>	que je me réjouisse.
<i>Dat gij u verblijdet,</i>	que tu te réjouisses.
<i>Dat hij zich verblijde,</i>	qu'il se réjouisse.
<i>Dat wij ons verblijden,</i>	que nous nous réjouissions.
<i>Dat gij u verblijdet,</i>	que vous vous réjouissiez.
<i>Dat zij zich verblijden,</i>	qu'ils se réjouissent.

*Imparfait.*

<i>Dat ik mij verblijdde,</i>	que je me réjouisse.
<i>Dat gij u verblijddet,</i>	que tu te réjouisses.
<i>Dat hij zich verblijdde,</i>	qu'il se réjouît.
<i>Dat wij ons verblijdden,</i>	que nous nous réjouissions.
<i>Dat gij u verblijddet,</i>	que vous vous réjouissiez.
<i>Dat zij zich verblijdden,</i>	qu'ils se réjouissent.

*Parfait.*

<i>Dat ik mij verblijd hebbe,</i>	que je me sois réjoui.
<i>Dat gij u verblijd hebbet,</i>	que tu te sois réjoui.
<i>Dat hij zich verblijd hebbe,</i>	qu'il se soit réjoui.
<i>Dat wij ons verblijd hebben,</i>	que nous nous soyons réjouis.
<i>Dat gij u verblijd hebbet,</i>	que vous vous soyez réjouis.
<i>Dat zij zich verblijd hebben,</i>	qu'ils se soient réjouis.

*Plusque-Parfait.*

<i>Dat ik mij verblijd hadde,</i>	que je me fusse réjoui.
<i>Dat gij u verblijd haddet,</i>	que tu te fusses réjoui.
<i>Dat hij zich verblijd hadde,</i>	qu'il se fût réjoui.
<i>Dat wij ons verblijd hadden,</i>	que nous nous fussions réjouis.
<i>Dat gij u verblijd haddet,</i>	que vous vous fussiez réjouis.
<i>Dat zij zich verblijd hadden,</i>	qu'ils se fussent réjouis.

*Des verbes impersonnels.*

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes, mais seulement à la troisième personne du singulier, avec le mot *het* (il).

Voici la plupart des verbes impersonnels :

<i>Dooijen,</i>	dégeler.
<i>Donderen,</i>	tonner.
<i>Magelen,</i>	grêler.
<i>Ijselen,</i>	faire du verglas.
<i>Misten,</i>	faire du brouillard.
<i>Regenen,</i>	pleuvoir.

<i>Rijpen,</i>	faire de la gelée blanche.
<i>Sneeuwen,</i>	neiger.
<i>Vriezen,</i> irrég.	geler.
<i>Waaijen,</i> irrég.	faire du vent, venter.
<i>Weérlichten,</i>	faire des éclairs.

## CONJUGAISON.

*Indicatif Présent.*

<i>Het vriest,</i>	il gèle.
--------------------	----------

*Imparfait.*

<i>Het vroom,</i>	il gelait, gela.
-------------------	------------------

*Parfait.*

<i>Het heeft gevoren,</i>	il a gelé.
---------------------------	------------

*Plusque-Parfait.*

<i>Het had gevoren,</i>	il avait, il eût gelé.
-------------------------	------------------------

*Futur Simple.*

<i>Het zal vriezen,</i>	il gèlera.
-------------------------	------------

*Futur Composé.*

<i>Het zal gevoren hebben,</i>	il aura gelé, etc. etc.
--------------------------------	-------------------------

Remarquez encore les phrases suivantes, qui sont prises impersonnellement :

<i>Er is,</i>	}	il y a. voyez page 81.
<i>Er zijn,</i>		

<i>Het gebeurt,</i>		il arrive.
<i>Het blijkt,</i>		il paraît.
<i>Het schijnt,</i>		il semble.
<i>Het dunkt mij,</i>	}	il me semble.
<i>Mij dunkt,</i>		
<i>Het behoort,</i>		il appartient, il doit.
<i>Het betaamt,</i>	}	il convient.
<i>Het past,</i>		
<i>Het scheelt,</i>		il s'en faut.
<i>Het spijt mij,</i>		j'en suis fâché.
<i>Het lust mij,</i>		j'ai envie.
<i>Het gelukt mij,</i>		j'ai le bonheur.
<i>Het walgt mij,</i>		j'en suis dégoûté.
<i>Het jammert mij,</i>		j'ai pitié.
<i>Het bevreemdt mij,</i>		j'en suis surpris.
<i>Het verwondert mij,</i>		cela m'étonne.
<i>Het berouwt mij,</i>		j'en ai du regret.
<i>Het verdriet mij,</i>		cela me fait de la peine.
<i>Het betreft u,</i>		cela vous regarde.

---

 DES VERBES IRRÉGULIERS.

COMME la langue hollandaise n'admet qu'une forme de conjugaison, tous les verbes, qui s'écartent de cette forme générale, sont ordinairement appelés irréguliers. De-là la liste des verbes irréguliers pour la langue hollandaise paraît plus grande que celle pour la langue française. Cette disproportion cependant n'est qu'apparente.

Les verbes hollandais, qui se conjuguent d'après la forme donnée, sont nommés *gelijkvloeiende* (réguliers); et ceux qui s'en écartent, portent le nom de *ongelijkvloeiende* et *ouregelmatige*. Comme le mot *ongelijkvloeiende* ne peut être rendu en français, Mr Van Lennep, dans sa grammaire hollandaise, a cru devoir se servir du mot *irreguliers simples*, pour distinguer ces verbes des *ouregelmatige*, qu'il nomme *irreguliers absolus*. Ces noms ne rendent pas la chose plus claire; mais comme il n'y en a pas d'autres, il faut bien les adopter.

Les irréguliers simples, *ongelijkvloeiende*, sont donc ceux qui changent la voyelle radicale de l'infinitif à l'imparfait et au participe passé, (les deux seules parties des verbes hollandais qui sont irrégulières) et qui au participe passé ne se terminent pas en *d* ou *t*, mais par *en*. Ce changement de voyelle se fait d'après une certaine analogie de lettres et n'est pas très-difficile à saisir. On pourrait donc comparer cette espèce de verbes hollandais aux verbes français en *oir* et *re*. Les irréguliers absolus sont ceux qui subissent plusieurs change-

mens de lettres, et qui, au participe passé se terminent tantôt en *d* ou *t*, et tantôt par *en*.

Nous répétons cependant, que les verbes hollandais ne sont irréguliers qu'à l'*Imparfait* et au *participe passé*, et que tous les autres tems se font d'après la formation générale que nous avons donnée pour les verbes réguliers; mais la formation de l'*Imparfait* du subjonctif seul demande une explication particulière que nous donnerons à la fin des verbes irréguliers.

A la première classe des verbes irréguliers simples appartiennent les verbes qui à l'*Infinitif* ont les lettres *ij* pour voyelle radicale, et qui changent cette voyelle en *e* long doux. Voici les plus usités de ces verbes :

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
<i>Bedrijsen</i> , commettre,	<i>ik bedrijf.</i>	<i>bedreef.</i>	<i>bedreven.</i>
<i>Belijden</i> , avouer,	<i>ik belijd</i>	<i>beleed.</i>	<i>beleden.</i>
<i>Bezwijken</i> , succomber,	<i>ik bezwijk.</i>	<i>bezweek.</i>	<i>bezweken.</i>
<i>Bezwijmen</i> , s'évanouir,	<i>ik bezwijn.</i>	<i>bezweem.</i>	<i>bezweemen.</i>
<i>Bijten</i> , mordre,	<i>ik bijt.</i>	<i>beet.</i>	<i>gebeten.</i>
<i>Blijven</i> , demeurer,	<i>ik blijf.</i>	<i>bleef.</i>	<i>gebleven.</i>
<i>Drijven</i> , flotter, pousser,	<i>ik drijf.</i>	<i>dreef.</i>	<i>gedreven.</i>
<i>Glijden</i> , glisser,	<i>ik glijd.</i>	<i>gleed.</i>	<i>gegleden.</i>
<i>Gelijken</i> , ressembler,	<i>ik gelijk.</i>	<i>geleek.</i>	<i>geleken.</i>
<i>Grijpen</i> , saisir,	<i>ik grijp.</i>	<i>greep.</i>	<i>gegrepen.</i>
<i>Krijgen</i> , attraper, recevoir,	<i>ik krijg.</i>	<i>kreeg.</i>	<i>gekregen.</i>
<i>Knijpen</i> , pincer,	<i>ik knijp.</i>	<i>kneep.</i>	<i>geknepen.</i>
<i>Krijten</i> , criailler,	<i>ik krijt.</i>	<i>kreet.</i>	<i>gekrieten.</i>
<i>Kwijten</i> ( <i>zich</i> ), s'acquitter,	<i>ik kwijt mij.</i>	<i>kweet.</i>	<i>gekwteten.</i>
<i>Kijken</i> , regarder,	<i>ik kijk.</i>	<i>keek.</i>	<i>gekeken.</i>
<i>Kijven</i> , gronder,	<i>ik kijf.</i>	<i>keef.</i>	<i>gekoven.</i>
<i>Lijden</i> , souffrir,	<i>ik lijd.</i>	<i>leed.</i>	<i>geleden.</i>

## Infinitif.

## Présent. Imparfait. Part. passé.

<i>Nijgen</i> , pencher ,	<i>ik nijk.</i>	<i>neeg.</i>	<i>genegen.</i>
<i>Onderwijzen</i> , enseigner , ins- truire ,	<i>ik onderwijs</i>	<i>onderwees.</i>	<i>onderwezen.</i>
<i>Ontbijten</i> , déjeuner ,	<i>ik ontbijt.</i>	<i>ontbeet.</i>	<i>ontbeten.</i>
<i>Overlijden</i> , mourir, décéder ,	<i>ik overlijd.</i>	<i>overleed.</i>	<i>overleden.</i>
<i>Prijzen</i> , louer, célébrer ,	<i>ik prijs.</i>	<i>prees.</i>	<i>geprezen.</i>
<i>Rijden</i> , aller à cheval ou en voiture ,	<i>ik rijd.</i>	<i>reed.</i>	<i>gereden.</i>
<i>Rijzen</i> , laeer ,	<i>ik rijg.</i>	<i>reeg.</i>	<i>geregen.</i>
<i>Rijzen</i> , monter, se lever ,	<i>ik rijz.</i>	<i>rees.</i>	<i>gerezen.</i>
<i>Rijten</i> , déchirer ,	<i>ik rijt.</i>	<i>reet.</i>	<i>gereten.</i>
<i>Schijnen</i> , paraître ,	<i>ik schijn.</i>	<i>schien.</i>	<i>geschenen.</i>
<i>Schrijven</i> , écrire ,	<i>ik schrijf.</i>	<i>schreef.</i>	<i>geschreven.</i>
<i>Slippen</i> , aiguiser ,	<i>ik slijp.</i>	<i>sleep.</i>	<i>geslepen.</i>
<i>Stijten</i> , user ,	<i>ik stijt.</i>	<i>steet.</i>	<i>gesteten.</i>
<i>Smijten</i> , jeter, lancer ,	<i>ik smijt.</i>	<i>smeet.</i>	<i>gesmeten.</i>
<i>Snijden</i> , couper, tailler ,	<i>ik snijd.</i>	<i>sneed.</i>	<i>gesneden.</i>
<i>Splijten</i> , fendre ,	<i>ik splijt.</i>	<i>spleet.</i>	<i>gespleten.</i>
<i>Stijven</i> , empeser, fortifier ,	<i>ik stijf.</i>	<i>steef.</i>	<i>gesteven.</i>
<i>Stijgen</i> , monter, s'élever ,	<i>ik stijg.</i>	<i>steeg.</i>	<i>gestegen.</i>
<i>Strijden</i> , combattre ,	<i>ik strijd.</i>	<i>streed.</i>	<i>gestreden.</i>
<i>Strijhen</i> , froter, repasser ,	<i>ik strijk.</i>	<i>streek.</i>	<i>gestreken.</i>
<i>Wijken</i> , céder, reculer ,	<i>ik wijk.</i>	<i>weck.</i>	<i>geweken.</i>
<i>Wijzen</i> , montrer ,	<i>ik wijs.</i>	<i>wees.</i>	<i>gewezen.</i>
<i>Wijten</i> , reprocher, imputer ,	<i>ik wijt.</i>	<i>weet.</i>	<i>geweten.</i>
<i>Wrijven</i> , froter, polir ,	<i>ik wrijf.</i>	<i>wreef.</i>	<i>gewreven.</i>
<i>Zwijgen</i> , se taire ,	<i>ik zwijg.</i>	<i>zweg.</i>	<i>gezwegen.</i>
<i>Verdwijnen</i> , disparaître ,	<i>ik verdwijn.</i>	<i>verdween.</i>	<i>verdwenen.</i>

Les verbes en *ij*, dont la racine est un substantif, ou un adjectif, sont tous réguliers, p. e. *twijfelen*, douter (de *twijfel*, doute) fait : *ik twijfel*, *ik twijfelde*, *getwijfeld* ;

*benijden*, envier, (de *nijd*, envie, jalousie) fait : *ik benijd*, *ik benijdde*, *benijd* ; *bevrijden*, délivrer, (de *vrij*, libre) fait : *ik bevrijd*, *ik bevrjijdde*, *bevrijd* ; et plusieurs autres.

À la seconde classe appartiennent ces verbes qui à l'infinitif ont la diphtongue *ui* pour voyelle radicale, et qui changent ces lettres en *o* long doux. Voici les plus usités :

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
<i>Buigen</i> , courber,	<i>ik buig.</i>	<i>boog.</i>	<i>gebogen.</i>
<i>Druipen</i> , dégouter, tomber en goutte.	<i>ik druip.</i>	<i>droop.</i>	<i>gedropen.</i>
<i>Duïhen</i> , plonger,	<i>ik duik.</i>	<i>dook.</i>	<i>gedoken.</i>
<i>Kruipen</i> , ramper,	<i>ik kruip.</i>	<i>kroop.</i>	<i>gekropen.</i>
<i>Luiken</i> , fermer,	<i>ik luik.</i>	<i>look.</i>	<i>geloken.</i>
<i>Ruïken</i> , sentir, flairer,	<i>ik ruik.</i>	<i>rook.</i>	<i>geroken.</i>
<i>Schuiuen</i> , reculer.	<i>ik schuif.</i>	<i>schoof.</i>	<i>geschoven.</i>
<i>Snuiven</i> , prendre une prise,	<i>ik snuif.</i>	<i>snoof.</i>	<i>gesnoven.</i>
<i>Snuïten</i> , moucher,	<i>ik snuït.</i>	<i>snoot.</i>	<i>gesnooten.</i>
<i>Sluïten</i> , fermer, serrer,	<i>ik sluit.</i>	<i>sloot.</i>	<i>gesloten.</i>
<i>Stuiven</i> , faire de la poussière,	<i>ik stuif.</i>	<i>stooft.</i>	<i>gestoven.</i>
<i>Zuigen</i> , sucer,	<i>ik zuig.</i>	<i>zoog.</i>	<i>gezogen.</i>
<i>Zuipen</i> , boire avec excès,	<i>ik zuip.</i>	<i>zoop.</i>	<i>gezopen.</i>

Les autres verbes en *ui* sont réguliers, comme :

<i>Huizen</i> , loger,	<i>ik huis.</i>	<i>ik huisde.</i>	<i>gehuisd.</i>
<i>Huïten</i> , hurler, crier,	<i>ik huil.</i>	<i>ik huilde.</i>	<i>gehuïld.</i>
<i>Ruïlen</i> , échanger,	<i>ik ruil.</i>	<i>ik ruilde.</i>	<i>geruïld.</i>
<i>Gebruïken</i> , employer,	<i>ik gebruik.</i>	<i>ik gebruikte.</i>	<i>gebruïkt, etc.</i>

À la troisième classe appartiennent les verbes qui à

l'infinitif ont la diphthongue *ie* pour voyelle radicale, et qui changent ces lettres aussi en *o* long doux. Voici les plus usités :

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
<i>Bedriegen</i> , tromper,	<i>ik bedrieg.</i>	<i>bedroog.</i>	<i>bedrogen.</i>
<i>Bieden</i> , offrir,	<i>ik bied.</i>	<i>bood.</i>	<i>geboden.</i>
<i>Gebieden</i> , ordonner,	<i>ik gebied.</i>	<i>gebod.</i>	<i>geboden.</i>
<i>Genieten</i> , jouir de,	<i>ik geniet.</i>	<i>genoot.</i>	<i>genoten.</i>
<i>Gieten</i> , verser,	<i>ik giet.</i>	<i>goot.</i>	<i>gegoten.</i>
<i>Kiezen</i> , choisir,	<i>ik kies.</i>	<i>koos.</i>	<i>gekozen.</i>
<i>Liegen</i> , mentir,	<i>ik lieg.</i>	<i>loog.</i>	<i>gelogen.</i>
<i>Schieten</i> , tirer avec un fusil,	<i>ik schiet.</i>	<i>schoot.</i>	<i>geschoten.</i>
<i>Vliegen</i> , voler en l'air,	<i>ik vlieg.</i>	<i>vloog.</i>	<i>gevlogen.</i>
<i>Vlieden</i> , fuir,	<i>ik vlied.</i>	<i>vlood.</i>	<i>gevloden.</i>
<i>Zieden</i> , bouillir,	<i>ik zied.</i>	<i>zood.</i>	<i>gezoden.</i>

Les autres en *ie* sont réguliers, savoir :

<i>Niezen</i> , éternuer,	<i>ik nies.</i>	<i>ik niesde.</i>	<i>geniesd.</i>
<i>Wiegen</i> , bercer,	<i>ik wieg.</i>	<i>ik wiegde.</i>	<i>gewiegd, etc.</i>

A la quatrième classe appartiennent les verbes, qui changent l'*i* bref de l'infinitif en *o* bref aigu. Les plus usités sont :

<i>Beginnen</i> , commencer,	<i>ik begin.</i>	<i>begon.</i>	<i>begonnen.</i>
<i>Binden</i> , lier, attacher,	<i>ik bind.</i>	<i>bond.</i>	<i>gebonden.</i>
<i>Blinken</i> , reluire, briller,	<i>ik blink.</i>	<i>blonk.</i>	<i>geblonken.</i>
<i>Dingen</i> , marchander,	<i>ik ding.</i>	<i>dong.</i>	<i>gedongen.</i>
<i>Dringen</i> , presser, serrer,	<i>ik dring.</i>	<i>drong.</i>	<i>gedrongen.</i>
<i>Drinken</i> , boire,	<i>ik drink.</i>	<i>dronk.</i>	<i>gedronken.</i>



<i>Infinitif.</i>	<i>Présent. Imparfait. Part. passé.</i>		
<i>Dwingen</i> , forcer, contraindre,	<i>ik dwing.</i>	<i>dwong.</i>	<i>gedwongen.</i>
<i>Glimmen</i> , étinceler,	<i>ik glim.</i>	<i>glom.</i>	<i>geglommen.</i>
<i>Klinken</i> , résonner,	<i>ik klink.</i>	<i>klonk.</i>	<i>geklonken.</i>
<i>Klimmen</i> , monter, s'élever,	<i>ik klim.</i>	<i>klim.</i>	<i>geklimmen.</i>
<i>Krimpen</i> , se contracter,	<i>ik krimp.</i>	<i>kromp.</i>	<i>gekrompen.</i>
<i>Spinnen</i> , filer,	<i>ik spin.</i>	<i>spun.</i>	<i>gesponnen.</i>
<i>Springen</i> , sauter,	<i>ik spring.</i>	<i>sprong.</i>	<i>gesprongen.</i>
<i>Stinken</i> , puer,	<i>ik stink.</i>	<i>stonk.</i>	<i>gestonken.</i>
<i>Verstuden</i> , dévorer,	<i>ik verstiud.</i>	<i>verstoud.</i>	<i>verstonden.</i>
<i>Vinden</i> , trouver,	<i>ik vind.</i>	<i>vond.</i>	<i>gevonden.</i>
<i>Winnen</i> , gagner,	<i>ik win.</i>	<i>won.</i>	<i>gewonnen.</i>
<i>Winden</i> , dévider,	<i>ik wind.</i>	<i>wond.</i>	<i>gewonden.</i>
<i>Wringen</i> , tordre,	<i>ik wring.</i>	<i>wrong.</i>	<i>gewrongen.</i>
<i>Zingen</i> , chanter,	<i>ik zing.</i>	<i>zong.</i>	<i>gezongen.</i>
<i>Zinken</i> , couler à fond,	<i>ik zink.</i>	<i>zonk.</i>	<i>gezonken.</i>

Les verbes irréguliers absolus sont les suivans :

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent. Imparfait. Part. passé.</i>		
<i>Bederven</i> , gâter,	<i>ik bederf.</i>	<i>ik bedierf.</i>	<i>bedorven.</i>
<i>Bersten</i> , crever,	<i>ik berst.</i>	<i>borst.</i>	<i>geborsten.</i>
<i>Bevelen</i> , commander,	<i>ik beveel.</i>	<i>beval.</i>	<i>bevolen.</i>
<i>Bidden</i> , prier,	<i>ik bid.</i>	<i>bad.</i>	<i>gebeden.</i>
<i>Blazen</i> , souffler,	<i>ik blaas.</i>	<i>blies.</i>	<i>geblazen.</i>
<i>Braden</i> , rôtir,	<i>ik braad.</i>	<i>braadde</i> ou <i>bried.</i>	<i>gebraden.</i>
<i>Breken</i> , casser, briser,	<i>ik breek.</i>	<i>brah.</i>	<i>gebroken.</i>
<i>Brengen</i> , apporter,	<i>ik breng.</i>	<i>bragt.</i>	<i>gebragt.</i>
<i>Delven</i> , déterrer,	<i>ik delf.</i>	<i>dolf.</i>	<i>gedolven.</i>
<i>Denken</i> , penser,	<i>ik denk.</i>	<i>dacht.</i>	<i>gedacht.</i>
<i>Doen</i> , faire,	<i>ik doe.</i>	<i>deed.</i>	<i>gedaan.</i>
<i>Dragen</i> , porter,	<i>ik draag.</i>	<i>droeg.</i>	<i>gedragen.</i>

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
<i>Eten</i> , manger,	<i>ik eet.</i>	<i>at.</i>	<i>gegeten.</i>
<i>Gaan</i> , aller, marcher,	<i>ik ga.</i>	<i>ging.</i>	<i>gegaan.</i>
<i>Geven</i> , donner,	<i>ik geef.</i>	<i>gaf.</i>	<i>gegeven.</i>
<i>Genezen</i> , guérir,	<i>ik genees.</i>	<i>genas.</i>	<i>genezen.</i>
<i>Graven</i> , creuser,	<i>ik graaf.</i>	<i>groef.</i>	<i>gegraven.</i>
<i>Hangen</i> , pendre,	<i>ik hang.</i>	<i>hing.</i>	<i>gehungen.</i>
<i>Heffen</i> , soulever,	<i>ik hef.</i>	<i>hief.</i>	<i>geheven.</i>
<i>Helpen</i> , aider, secourir,	<i>ik help.</i>	<i>hielp.</i>	<i>geholfen.</i>
<i>Houden</i> , tenir,	<i>ik houd.</i>	<i>hield.</i>	<i>gehouden.</i>
<i>Houwen</i> , tailler, couper,	<i>ik houw.</i>	<i>hieuw.</i>	<i>gehouden.</i>
<i>Kunnen</i> , pouvoir,	<i>ik kan.</i>	<i>kon</i> ou <i>konde.</i>	<i>gekonnen.</i>
<i>Komen</i> , venir,	<i>ik kom.</i>	<i>kwam.</i>	<i>gekomen.</i>
<i>Koopen</i> , acheter,	<i>ik koop.</i>	<i>kocht.</i>	<i>gekocht.</i>
<i>Laten</i> , laisser,	<i>ik laat.</i>	<i>liet.</i>	<i>gelaten.</i>
<i>Leggen</i> , poser, mettre,	<i>ik leg.</i>	<i>leide.</i>	<i>gelegd, geleid</i>
<i>Lezen</i> , lire,	<i>ik lees.</i>	<i>las.</i>	<i>gelezen.</i>
<i>Liggen</i> , être couché ( <i>jacere</i> ),	<i>ik lig.</i>	<i>lag.</i>	<i>gelegen.</i>
<i>Looopen</i> , courir,	<i>ik loop.</i>	<i>liep.</i>	<i>gelopen.</i>
<i>Melken</i> , traire,	<i>ik melk.</i>	<i>molk.</i>	<i>gemolken.</i>
<i>Meten</i> , mesurer,	<i>ik meet.</i>	<i>mat.</i>	<i>gemeten.</i>
<i>Moeten</i> , devoir,	<i>ik moet.</i>	<i>moest.</i>	<i>gemooten.</i>
<i>Mogen</i> , oser, pouvoir,	<i>ik mag.</i>	<i>mogt.</i>	<i>gemogt.</i>
<i>Nemen</i> , prendre,	<i>ik neem.</i>	<i>nam.</i>	<i>genomen.</i>
<i>Ontvangen</i> , recevoir,	<i>ik ontvang.</i>	<i>ontving.</i>	<i>ontvangen.</i>
<i>Roepen</i> , appeler,	<i>ik roep.</i>	<i>riep.</i>	<i>geroepen.</i>
<i>Schelden</i> , injurier,	<i>ik scheld.</i>	<i>schold.</i>	<i>gescholden.</i>
<i>Schenden</i> , violer, enfreindre,	<i>ik schend.</i>	<i>schond.</i>	<i>geschonden.</i>
<i>Scheren</i> , raser, tondre,	<i>ik scheer.</i>	<i>schoor.</i>	<i>geschoren.</i>
<i>Scheypen</i> , créer,	<i>ik schep.</i>	<i>schiep.</i>	<i>geschapen.</i>
<i>Spreken</i> , parler,	<i>ik spreek.</i>	<i>sprak.</i>	<i>gesproken.</i>
<i>Steken</i> , piquer,	<i>ik steek.</i>	<i>stak.</i>	<i>gestoken.</i>

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
<i>Stelen</i> , voler, dérober,	<i>ik steel.</i>	<i>stal.</i>	<i>gestolen.</i>
<i>Slaan</i> , battre, frapper,	<i>ik sla.</i>	<i>sloeg.</i>	<i>geslagen.</i>
<i>Slapen</i> , dormir,	<i>ik slaap.</i>	<i>sliep.</i>	<i>geslapen.</i>
<i>Smelten</i> , fondre,	<i>ik smelt.</i>	<i>smolt.</i>	<i>gesmolten.</i>
<i>Staan</i> , être debout, ( <i>stare</i> ),	<i>ik sta.</i>	<i>stond.</i>	<i>gestaan.</i>
<i>Sterven</i> , mourir,	<i>ik sterf.</i>	<i>stierf.</i>	<i>gestorven.</i>
<i>Stooten</i> , heurter, pousser,	<i>ik stoot.</i>	<i>stiet.</i>	<i>gestooten.</i>
<i>Treden</i> , marcher,	<i>ik tred.</i>	<i>trad.</i>	<i>getreden.</i>
<i>Treffen</i> , atteindre, toucher,	<i>ik tref.</i>	<i>trof.</i>	<i>getroffen.</i>
<i>Trekken</i> , tirer,	<i>ik trek.</i>	<i>trok.</i>	<i>getrokken.</i>
<i>Varen</i> , naviguer,	<i>ik vaar.</i>	<i>voer.</i>	<i>gevaren.</i>
<i>Vallen</i> , tomber,	<i>ik val.</i>	<i>viel.</i>	<i>gefallen.</i>
<i>Vangen</i> , attraper, prendre,	<i>ik vang.</i>	<i>ving.</i>	<i>gevangen.</i>
<i>Vechten</i> , se battre,	<i>ik vecht.</i>	<i>vocht.</i>	<i>gevochten.</i>
<i>Verbergen</i> , cacher,	<i>ik verberg.</i>	<i>verborg.</i>	<i>verborgen.</i>
<i>Vergeeten</i> , oublier,	<i>ik vergeet.</i>	<i>vergat.</i>	<i>vergeten.</i>
<i>Vergeven</i> , pardonner,	<i>ik vergeef.</i>	<i>vergaf.</i>	<i>vergeven.</i>
<i>Verlaten</i> , délaïsser, abandon- ner,	<i>ik verlaat.</i>	<i>verliet.</i>	<i>verlaten.</i>
<i>Verliezen</i> , perdre,	<i>ik verlies.</i>	<i>verloor.</i>	<i>verloren.</i>
<i>Vlechten</i> , tresser,	<i>ik vlecht.</i>	<i>vlocht.</i>	<i>gevlochten.</i>
<i>Vragen</i> , demander,	<i>ik vraag.</i>	<i>vroeg, vraagde.</i>	<i>gevraagd.</i>
<i>Vreten</i> , manger comme les bêtes,	<i>ik vreet.</i>	<i>vat.</i>	<i>gevreten.</i>
<i>Vriezen</i> , geler,	<i>het vriest.</i>	<i>vroom.</i>	<i>gevroren.</i>
<i>Wassen</i> , croître,	<i>ik was.</i>	<i>wies.</i>	<i>gewassen.</i>
<i>Wasschen</i> , laver,	<i>ik wasch.</i>	<i>wiesch.</i>	<i>gewasschen.</i>
<i>Wegen</i> , peser,	<i>ik weeg.</i>	<i>woog.</i>	<i>gewogen.</i>
<i>Weten</i> , savoir,	<i>ik weet.</i>	<i>wist.</i>	<i>geweten.</i>
<i>Weven</i> , enrôler,	<i>ik weef.</i>	<i>wierf.</i>	<i>gewoven.</i>
<i>Werpen</i> , jeter,	<i>ik werp.</i>	<i>wierp.</i>	<i>geworpen.</i>
<i>Wieken</i> , venger,	<i>ik wreek.</i>	<i>wrechte.</i>	<i>gewroken.</i>
<i>Zeggen</i> , dire,	<i>ik zeg.</i>	<i>zeide.</i>	<i>gezegd, g zeid.</i>

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Zenden, envoyer,	ik zend.	zond.	gezonden.
Zien, voir,	ik zie.	zag.	gezien.
Zitten, être assis (sedere),	ik zit.	zat.	gezet.
Zoeken, chercher,	ik zoek.	zocht.	gezocht.
Zweren, jurer,	ik zweer.	zwoor.	gezworen.
Zwelgen, avaler,	ik zwelg.	zwolg.	gezwolgen.
Zwellen, enfler,	ik zwel.	zwol.	gezwollen.
Zwemmen, nager,	ik zwem.	zwom.	gezwommen.

Les verbes irréguliers hollandais étant souvent composés avec des prépositions ou d'autres espèces de mots, tantôt séparables tantôt inséparables, qui changent beaucoup la signification primitive du verbe, j'ai composé pour la facilité de ceux, qui veulent les connaître à fond, une liste complète de ces verbes, que j'ai publié sous le titre de : *Verbes irréguliers hollandais, tant simples que composés, etc. Bruxelles, chez Ad. Stapleaux.*

Nous avons dit plus haut que l'imparfait du subjonctif des verbes irréguliers demandait encore une explication particulière; la voici : quand l'imparfait de l'indicatif se termine par un *e*, l'imparfait du subjonctif lui est parfaitement semblable; mais comme la plupart des verbes irréguliers se terminent par une consonne à l'imparfait de l'indicatif, il faut y ajouter un *e* pour en former l'imparfait du subjonctif, et faire bien attention au changement d'orthographe et de prononciation que cet *e* demande. Voici quelques exemples des changemens les plus difficiles :

Le verbe *geven*, donner, fait à l'imparfait de l'in-

dicatif : *ik gaf*, je donnais, donnai ; et les deux imparfaits se conjuguent de la manière suivante :

## Indicatif.

## Subjonctif.

<i>Ik gaf</i> , je donnais, donnai.	<i>dat ik gave</i> , que je donnasse.
<i>Gij gaast</i> ,	<i>dat gij gavet</i> .
<i>Hij gaf</i> ,	<i>dat hij gave</i> .
<i>Wij gaven</i> ,	<i>dat wij gaven</i> .
<i>Gij gaast</i> ,	<i>dat gij gavet</i> .
<i>Zij gaven</i> ,	<i>dat zij gaven</i> .

Les verbes *lezen*, lire ; *blazen*, souffler ; et *eten*, manger, font aux deux imparfaits :

## Indicatif.

<i>Ik las</i> .	<i>Ik blies</i> .	<i>Ik at</i> .
<i>Gij laast</i> .	<i>Gij bliest</i> .	<i>Gij aat</i> .
<i>Hij las</i> .	<i>Hij blies</i> .	<i>Hij at</i> .
<i>Wij lazen</i> .	<i>Wij bliezen</i> .	<i>Wij aten</i> .
<i>Gij laast</i> .	<i>Gij bliest</i> .	<i>Gij aat</i> .
<i>Zij lazen</i> .	<i>Zij bliezen</i> .	<i>Zij aten</i> .

## Subjonctif.

<i>Dat ik laze</i> .	<i>Dat ik blieze</i> .	<i>Dat ik ate</i> .
<i>Dat gij lazet</i> .	<i>Dat gij bliezet</i> .	<i>Dat gij atet</i> .
<i>Dat hij laze</i> .	<i>Dat hij blieze</i> .	<i>Dat hij ate</i> .
<i>Dat wij lazen</i> .	<i>Dat wij bliezen</i> .	<i>Dat wij aten</i> .
<i>Dat gij lazet</i> .	<i>Dat gij bliezet</i> .	<i>Dat gij atet</i> .
<i>Dat zij lazen</i> .	<i>Dat zij bliezen</i> .	<i>Dat zij aten</i> .

La formation de ce tems est moins difficile dans les

autres verbes irréguliers; et comme d'ailleurs ce tems n'est pas fréquemment employé, j'espère qu'on ne trouvera que peu de difficultés.

## DES NOMS DE NOMBRE.

### *Nombres Cardinaux.*

Ces nombres sont des adjectifs, qui marquent la quantité des choses, et repondent à la question : *hoe veel* ? combien ? les voici :

<i>Een</i> , un.	<i>Zeventien</i> , dix-sept.
<i>Twee</i> , deux.	<i>Achttien</i> , dix-huit.
<i>Drie</i> , trois.	<i>Negentien</i> , dix-neuf.
<i>Vier</i> , quatre.	<i>Twintig</i> , vingt.
<i>Vijf</i> , cinq.	<i>Een en twintig</i> , vingt et un.
<i>Zes</i> , six.	<i>Twee en twintig</i> , vingt-deux.
<i>Zeven</i> , sept.	<i>Drie en twintig</i> , vingt-trois.
<i>Acht</i> , huit.	<i>Vier en twintig</i> , vingt-quatre.
<i>Negen</i> , neuf.	<i>Vijf en twintig</i> , vingt-cinq.
<i>Tien</i> , dix.	<i>Zes en twintig</i> , vingt-six.
<i>Elf</i> , onze.	<i>Zeven en twintig</i> , vingt-sept.
<i>Twaalf</i> , douze.	<i>Acht en twintig</i> , vingt-huit.
<i>Dertien</i> , treize.	<i>Negen en twintig</i> , vingt-neuf.
<i>Veertien</i> , quatorze.	<i>Dertig</i> , trente.
<i>Vijftien</i> , quinze.	<i>Veertig</i> , quarante.
<i>Zestien</i> , seize.	<i>Vijftig</i> , cinquante.

<i>Zestig</i> , soixante.	<i>Honderd</i> , cent.
<i>Zeventig</i> , soixante-dix.	<i>Honderd en een</i> , cent et un.
<i>Tachtig</i> , quatre-vingts.	<i>Twee honderd</i> , deux cents.
<i>Negentig</i> , quatre-vingt-dix.	<i>Duizend</i> , mille, etc.

Le nombre cardinal *een* (un) se décline comme l'article indéfini ; mais précédé de l'article défini, il se décline comme un adjectif, p. e. *de een* ; l'un.

Les autres noms de nombre cardinaux ne sont déclina- bles, que lorsqu'ils sont pris substantivement, et alors on y ajoute la syllabe *en*, p. e.

<i>Wij waren met ons vieren</i> ,	nous étions quatre.
<i>Zij kwamen met twintigen</i> ;	ils vinrent par vingtaines.
<i>Kwartier over zessen</i> ,	six heures et un quart.
<i>Na elfen</i> ,	après onze heures.



### *Des Nombres ordinaux.*

Les nombres ordinaux sont des adjectifs qui mar- quent l'ordre ou l'état des choses, et répondent à la question : *de hoeveelste* ? le quantième ? on les forme des cardinaux, en y ajoutant *de* ou *ste* ; les nombres *een* et *acht* et tous les nombres au-dessus de vingt prennent *ste*, mais les autres au-dessous de vingt prennent *de*, p. e.

<i>De eerste</i> , le premier.	<i>De zesde</i> , le sixième.
<i>De tweede</i> , le second.	<i>De zevende</i> , le septième.
<i>De derde</i> , le troisième.	<i>De achtste</i> , le huitième.
<i>De vierde</i> , le quatrième.	<i>De negende</i> , le neuvième.
<i>De vijfde</i> , le cinquième.	<i>De tiende</i> , le dixième.

<i>De elfde</i> , le onzième.	<i>De duizendste</i> , le millième.
<i>De twaalfde</i> , le douzième.	<i>De honderd en eerste</i> , le cent- unième.
<i>De dertiende</i> , le treizième.	
<i>De twintigste</i> , le vingtième.	<i>De twee honderdste</i> , le deux centième.
<i>De honderdste</i> , le centième.	

Ces noms des nombres se déclinent comme les adjectifs ordinaires.

Les mots *half* ou *halve*, ajoutés à un nombre cardinal, signifient : autant que le nombre qui précède ces mots, moins la moitié de ce même nombre, p. e.

<i>Anderhalf</i> , un et demi.	<i>Zevendhalf</i> , six et demi.
<i>Deudhalf</i> , deux et demi.	<i>Achthalf</i> , sept et demi.
<i>Vierdhalf</i> , trois et demi.	<i>Negendhalf</i> , huit et demi.
<i>Vijfdhalf</i> , quatre et demi.	<i>Tiendhalf</i> , neuf et demi.
<i>Zesthalf</i> , cinq et demi.	<i>Elfdhalf</i> , dix et demi, etc.

En parlant des demi-heures du jour, on prononce le mot *half*, et on nomme l'heure qui suit, comme :

<i>Half elf</i> ,	dix heures et demie.
<i>Half twaalf</i> ,	onze heures et demie.
<i>Half een</i> ,	midi et demi, etc.

### *Des nombres collectifs.*

Les nombres collectifs indiquent une certaine quantité de personnes ou de choses.

<i>Een paar</i> ,	une paire, une couple.
<i>Een dozijn</i> ,	une douzaine.



<i>Een tiental,</i>	une dizaine.
<i>Een twintigtal,</i>	une vingtaine.
<i>Het honderd,</i>	le cent.
<i>Het duizend,</i>	le mille, etc.

De même les chiffres dans la progression décimale :

<i>De eenheid,</i>	l'unité.
<i>De eenheden,</i>	les unités.
<i>De tienheden,</i>	les dizaines.
<i>De honderdheden,</i>	les centaines.
<i>De duizendheden,</i>	les milles.
<i>De millioenen,</i>	les millions, etc.

~~~~~

### *Des Nombres distributifs.*

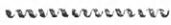
Les nombres distributifs indiquent les différentes parties d'un tout, ce sont les suivans :

|                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| <i>De helft,</i>                 | la moitié.             |
| <i>Een vierde ou vierendeel,</i> | un quart ou quarteron. |
| <i>Een achtste,</i>              | un huitième.           |
| <i>Een tiende,</i>               | un dixième.            |
| <i>Een twintigste,</i>           | un vingtième, etc.     |

Ceux qui servent à distribuer en classes, se terminent en *lei*, et sont indéclinables, p. e.

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| <i>Eenerlei,</i>   | d'une sorte.     |
| <i>Tweederlei,</i> | de deux sortes.  |
| <i>Driederlei,</i> | de trois sortes. |

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| <i>Tienderlei</i> , | de dix sortes.       |
| <i>Velerlei</i> ,   | de plusieurs sortes. |
| <i>Allerlei</i> ,   | de toutes sortes.    |



### *Nombres proportionnels.*

Ce sont les suivans :

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>Dubbeld</i> ,       | double.                  |
| <i>Drievoudig</i> ,    | triple.                  |
| <i>Viervoudig</i> ,    | quadruple.               |
| <i>Tienvoudig</i> ,    | dix fois autant.         |
| <i>Honderdvoudig</i> , | centuple.                |
| <i>Duizendvoudig</i> , | mille fois autant ; etc. |



### *Nombres de répétition.*

Ils sont de deux espèces, la première se forme des nombres cardinaux, en y ajoutant le mot *maal*, qui reste ordinairement indéclinable p. e.

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| <i>Eenmaal</i> , <i>eens</i> , | une fois.        |
| <i>Tweemaal</i> ,              | deux fois.       |
| <i>Tienmaal</i> ,              | dix fois.        |
| <i>Honderdmaal</i> ,           | cent fois.       |
| <i>Duizendmaal</i> ,           | mille fois, etc. |

La seconde espèce se forme des nombres ordinaux, également avec le mot *maal*, p. e.

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>De eerste maal,</i>     | la première fois.       |
| <i>De tweede maal,</i>     | la seconde fois.        |
| <i>De achtste maal,</i>    | la huitième fois.       |
| <i>De twintigste maal,</i> | la vingtième fois, etc. |

Remarquez encore les suivans :

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Ten eerste,</i> ou <i>eerstelijk,</i> | premièrement, d'abord.                 |
| <i>Ten tweede,</i>                       | secondement, en second lieu.           |
| <i>Ten derde,</i>                        | troisièmement, en troisième lieu, etc. |

On compte aussi parmi les noms de nombre les adjectifs qui désignent une quantité indéfinie, comme : *al*, *alles*, *alle*, tout, tous ; *veel*, *vele*, beaucoup, plusieurs ; *meer*, plus ; *weinig*, peu ; *minder*, moins ; *eenige*, *sommige*, quelques. *Alles*, tout, est toujours pris substantivement et reste indéclinable, p. e.

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>Ik heb alles gezien,</i>    | j'ai vu tout.                  |
| <i>Alles is in de war,</i>     | tout est en désordre.          |
| <i>Alles wat gij mij zegt,</i> | tout ce que vous me dites, est |
| <i>is waar,</i>                | vrai.                          |

Le mot *al* est toujours accompagné de l'article défini, ou d'un pronom possessif, qui précèdent un substantif, et fait au pluriel *alle*. Quand il est suivi du pronom possessif, on peut aussi employer au pluriel le mot *al*, p. e.

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <i>Al mijne boeken,</i>    | tous mes livres.             |
| <i>In al zijne werken,</i> | dans tous ses ouvrages, etc. |

Cependant il serait plus correct, je crois, d'employer toujours au pluriel le mot *alle*, et de dire : *alle mijne boeken* ; *in alle zijne werken* ; de même au lieu de :

*Al de menschen* ,            tous les hommes.  
*Al de gelegenheden* ,    toutes les occasions, etc.

Qui ne sont que des tournures françaises, rendues par des mots hollandais, je préfère de dire : *alle menschen*, *alle gelegenheden*.

Les mots *veel*, beaucoup ; *meer*, plus ; *weinig*, peu ; *minder*, moins ; peuvent être suivis d'un substantif, au génitif ou à l'accusatif, on peut dire :

*Veel geld*, ou *veel geld*, beaucoup d'argent.  
*Meer tijds*, ou *meer tijd*, plus de tems.  
*Weinig waters*, ou *weinig water*, peu d'eau.  
*Minder wijns*, ou *minder wijn*, moins de vin.

Quelques grammairiens employent *veel*, au pluriel ; il sera préférable cependant d'écrire *vele*, qui est véritablement le pluriel de *veel*, p. e.

*Hij heeft vele boeken* ;    il a beaucoup de livres.  
*Ik heb vele menschen gezien*, j'ai vu beaucoup d'hommes.

Les mots *eenige*, *sommige*, quelques ; *menig*, *menige*, plusieurs (maint, mainte), se déclinent comme les adjectifs, p. e.

*Ik heb eenige lieden gekend* j'ai connu quelques gens, qui  
*die,*  
*Sommigen beweeren, dat,* quelques-uns prétendent que.  
*Hij heeft menig ongeluk gehad,* il a eu plusieurs malheurs (lit-  
 téralement : maint malheur).

En parlant de la date, on se sert en hollandais du nombre ordinal, et non pas du nombre cardinal, comme en français, p. e., *den tienden der vorige* (ou *verledene*) *maand*, le dix du mois passé; *den achtesten der toekomende* (ou *aanstaande*) *maand*, le huit du mois prochain; *den zeventienden dezer maand*, le dix-sept du courant (ou de ce mois).

Il en est de même des titres, p. e. *Hendrik de vierde*, Henri quatre, (le quatrième); *Karel de zevende*, Charles sept (le septième).

## DES ADVERBES.

L'ADVERBE est un mot invariable, qui se joint à un verbe ou à un adjectif, pour en modifier la signification. Il y en a plusieurs sortes, savoir :

*Adverbes de tems.*

*Heden, van daag*, aujourd'hui.

*Gisteren*, hier.

*Morgen*, demain.

*Overmorgen*, après - demain.

*Aanstands*, sur le champ, aussitôt.

*Straks*, tantôt.

*Al,*

*Reeds,*

*Alrede,*

*Alreeds,*

*Bereids,*

déjà.

*Des anderen daags*, le lendemain.

*Daags te voren*, la veille.

*Dagelijks*, journellement, par jour.

*Wekelijks*, par semaine.

*Immer, nimmer*, jamais.

*Ooit, nooit*, jamais.

*Zelden* , rarement.  
*Somtijds* , quelquefois.  
*Dikwijls* , souvent.  
*Zoo dikwijls* , toutes les fois.  
*Hoe dikwijls* , combien de fois.  
*Telkens* , chaque fois.  
*Altijd* , toujours.  
*Eertijds* , autrefois.  
*Oudtijds* , anciennement.  
*Vervolgens* , ensuite.  
*Intusschen* , en attendant , etc. , etc.

*Adverbes de lieu.*

*Hier* , ici.  
*Daar* , là.  
*Nergens* , nulle-part.  
*Overal* , par-tout.  
*Ergens* , quelque part.  
*Regts* , à droite.  
*Links* , à gauche.  
*Regt uit* , tout droit.  
*Ver* , verre , loin.  
*Nabij* , tout près.  
*Dwars over* , de travers , à travers.  
*Vóór* , devant.  
*Achter* , derrière.  
*Boven* , en haut.  
*Beneden* , en bas , etc.

*Adverbes de quantité.*

|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| <i>Veel</i> ,        | beaucoup.                      |
| <i>Niet veel</i> ,   | pas beaucoup.                  |
| <i>Te veel</i> ,     | trop.                          |
| <i>Al te veel</i> ,  | de beaucoup trop.              |
| <i>Genoeg</i> ,      | assez.                         |
| <i>Ten minste</i> ,  | pour le moins.                 |
| <i>Geheelijk</i> ,   | entièrement.                   |
| <i>Allengskens</i> , | petit-à-petit, peu-à-peu, etc. |

*Adverbes de qualité.*

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <i>Goed, wel</i> ,         | bien.                       |
| <i>Slecht</i> ,            | mal.                        |
| <i>Redelijk</i> ,          | } passablement.             |
| <i>Tamelijk</i> ,          |                             |
| <i>Gaarne</i> ,            | volontiers.                 |
| <i>Liever</i> ;            | plutôt, plus volontiers.    |
| <i>Ongaarne</i> ,          | à contre cœur.              |
| <i>Met regt, te regt</i> , | avec raison, à juste titre. |
| <i>Ten onregte</i> ,       | à tort.                     |
| <i>Naar wensch</i> ,       | à souhait, etc.             |

A cette espèce appartiennent encore quantité d'adjectifs qu'on peut employer adverbialement, et que l'on peut laisser invariables, ou y ajouter la syllabe *lijk*, p. e.

*Beleefd* ou *beleefdelijk*, poliment.

*Voorzigtig* ou *voorzigtiglijk*, prudemment.

*Vrijwillig* ou *vrijwilliglijk*, volontairement, etc.

*Adverbes d'affirmation.*

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <i>Ja</i> ,                       | oui.                  |
| <i>Zeker</i> , <i>zekerlijk</i> , | certes, certainement. |
| <i>Voorzeker</i> ,                | certainement.         |
| <i>Waarlijk</i> ,                 | vraiment.             |
| <i>Waarachtig</i> ,               | véritablement.        |
| <i>Gewis</i> ,                    | sans doute, sûr.      |
| <i>Onfeilbaar</i> ,               | sans faute, etc.      |

*Adverbes de négation.*

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| <i>Neen</i> ,               | non.             |
| <i>Niet</i> ,               | ne - pas.        |
| <i>Geen</i> ,               | ne - point.      |
| <i>Noch</i> ,               | ni.              |
| <i>Nog niet</i> ,           | pas encore.      |
| <i>Niets</i> ,              | rien.            |
| <i>Geenszins</i> ,          | nullement.       |
| <i>In het geheel niet</i> , | point du tout.   |
| <i>Niet geheel</i> ,        | pas tout-à-fait. |
| <i>Ook niet</i> ,           | non plus.        |

*Adverbes de comparaison.*

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| <i>Er</i> , <i>eerder</i> ,      | plus tôt.         |
| <i>Meer</i> ,                    | plus.             |
| <i>Minder</i> ,                  | moins.            |
| <i>Nauwelijks</i> ,              | à peine.          |
| <i>Zoo veel</i> ,                | autant.           |
| <i>Zoo als</i> , <i>gelijk</i> , | comme, ainsi que. |



|                              |                |
|------------------------------|----------------|
| <i>Des te meer, te meer,</i> | d'autant plus. |
| <i>Dus, aldus,</i>           | ainsi, etc.    |

*Adverbes de doute.*

|                       |                |             |
|-----------------------|----------------|-------------|
| <i>Al,</i>            | }              | quand même. |
| <i>Al-ook,</i>        |                |             |
| <i>Mischien,</i>      | }              | peut-être.  |
| <i>Veelligt,</i>      |                |             |
| <i>Welligt,</i>       |                |             |
| <i>Mogelijk,</i>      | possible.      |             |
| <i>Bezwaarlijk,</i>   | difficilement. |             |
| <i>Zoo niet, dan,</i> | sinon, etc.    |             |

*Adverbes d'interrogation.*

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>Hoe?</i>          | comment?         |
| <i>Hoe veel?</i>     | combien?         |
| <i>Hoe dikwijls?</i> | combien de fois? |
| <i>Waarom?</i>       | pourquoi?        |
| <i>Wanneer?</i>      | quand?           |
| <i>Waar?</i>         | où?              |

*Adverbes d'ordre.*

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| <i>Eerstelijk, ten eerste,</i> | premièrement.      |
| <i>ten tweede,</i>             | en second lieu.    |
| <i>Voorceest,</i>              | d'abord.           |
| <i>Daarna,</i>                 | puis, après cela.  |
| <i>Vervolgens,</i>             | ensuite.           |
| <i>Eindelijk,</i>              | enfin, finalement. |
| <i>ten laatste,</i>            | à la fin.          |

Quelques adverbcs ont aussi des degrés de comparaison, comme :

*Nabij*, près, proche; *nader bij*, *naast bij*.

*Ver*, *verre*, loin; *verder*, *verst*, etc.

*Vroeg*, tôt, de bonne heure; *vroeger*, plus tôt.

*Laat*, tard, *later*, plus tard.

Remarquez encore la suite de :

*Nu eens — dan weder*, tantôt — tantôt.

*Nu en dan*, de tems à autre.

*Langzamerhand*, peu-à-peu.

## DES PRÉPOSITIONS.

LA préposition est un mot invariable, qui sert à désigner les rapports que les choses ont entr'elles.

En parlant des verbes nous avons dit, qu'ils sont souvent composés avec des prépositions, tantôt séparables, tantôt inséparables: il nous reste à parler des prépositions, en tant qu'elles se joignent aux autres parties du discours.

Les prépositions simples sont :

*Aan*, à.

*Aangaande*, touchant.

*Achter*, derrière.

*Behalve*, excepté, hormis.

*Betreffende*, par rapport, concernant.

*Betrekkelijk*, relatif.

*Bij*, chez, auprès, etc.

*Boven*, dessus.

*Door*, par, à travers.

*Gedurende*, durant, pendant.

*In*, en, dans.

*Jegens*, envers.

*Met*, avec.

*Na*, après.

*Naar*, vers, à, selon.

*Naast*, à côté, près de.

*Niettegenstaande*, nonobstant, malgré.

*Om*, pour.

*Omtrent*, environ.

*Ondanks*, malgré.

*Onder*, dessous, parmi, entre.

*Op*, sur, dessus, etc.

*Sedert*, depuis.

*Te*, à.

*Tegen*, contre.

*Tot*, à, chez, jusques.

*Tusschen*, entre.

*Uit*, de, hors de.

*Uitgenomen*,  
*Uitgezonderd*, } hormis, excepté.

*Van*, de.

*Van af*, dès.

*Volgens*, suivant, selon.

*Voor*, avant, devant, pour.

*Wegens*,  
*Van wege*, } à cause, touchant.

Les prépositions composées sont :

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| <i>Aan deze zijde van</i> ,   | au-delà de.      |
| <i>Aan gene zijde van</i> ,   | au-delà de.      |
| <i>In het midden van</i> ,    | au milieu de.    |
| <i>In den omtrek van</i> ,    | aux environs de. |
| <i>In plaats van</i> ,        | au lieu de.      |
| <i>Midden door</i> , ( acc. ) | au travers de.   |
| <i>Tegen over</i> , ( acc. )  | vis-à-vis de.    |

En traitant, dans la syntaxe, des adjectifs et des ver-

bes, nous donnerons une liste des adjectifs et des verbes, qui demandent d'autres prépositions qu'en français. Nous nous bornerons donc ici à donner quelques autres phrases, qui demandent des prépositions différentes dans les deux langues.

*Aan*, qui signifie littéralement : à, est rendu en français par une autre préposition dans :

|                                    |   |                                     |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| <i>Aan alle zijden,</i>            | } | de tous côtés.                      |
| <i>Aan alle kanten,</i>            |   |                                     |
| <i>Aan alle plaatsen,</i>          |   | en tous lieux.                      |
| <i>Aan den weg bouwen,</i>         |   | bâtir sur le chemin.                |
| <i>Die stad ligt aanden Rhijn,</i> |   | cette ville est située sur le Rhin. |

*Bij*, près, chez, signifie quelques fois : par.

|                        |   |                  |
|------------------------|---|------------------|
| <i>Bij geluk,</i>      |   | par bonheur.     |
| <i>Bij ongeluk,</i>    |   | par malheur.     |
| <i>Bij geval,</i>      | } | par hazard.      |
| <i>Bij toeval,</i>     |   |                  |
| <i>Bij voorbeeld,</i>  |   | par exemple.     |
| <i>Bij gelijkenis,</i> |   | par comparaison. |
| <i>Bij wijze,</i>      |   | par manière.     |
| <i>Bij god zweren,</i> |   | jurier par Dieu. |

Dans les phrases suivantes on le rend d'une autre manière :

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>Bij zich steken,</i>           | mettre sur soi.           |
| <i>Ik heb geld bij mij,</i>       | j'ai de l'argent sur moi. |
| <i>Bij gebrek aan (van) geld,</i> | faute d'argent.           |

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| <i>Iemand bij zijn woord vaten,</i> | prendre quelqu'un au mot.  |
| <i>Bij dag en bij nacht,</i>        | de jour et de nuit.        |
| <i>Bij de kaars werken,</i>         | travailler à la chandelle. |
| <i>Bij beurten (beurtelings),</i>   | tour-à-tour.               |
| <i>Bij menschen geheugen,</i>       | de mémoire d'homme.        |
| <i>Bij elkander zijn,</i>           | être ensemble.             |
| <i>Bij wege van,</i>                | en forme de.               |

*Onder*, dessous, parmi, entre, indique aussi quelquefois le tems.

|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Onder de regering van Augustus,</i> | pendant le règne d'Auguste. |
| <i>Onder den maaltijd,</i>             | pendant le repas.           |
| <i>Onder het gevecht, enz.</i>         | durant le combat, etc.      |

*In*, en, dans, est souvent rendu en français par : à, à la, au.

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <i>In den tuin,</i>       | au jardin.         |
| <i>In den regen,</i>      | à la pluie.        |
| <i>In haast,</i>          | à la hâte.         |
| <i>Hij is in de kerk,</i> | il est à l'église. |

*Om*, pour, est quelquefois employé pour *rondom*, autour de.

lier autour du corps.  
se promener autour de la ville.

*Teg* gratuitement.  
*En tra* à l'envie.

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| <i>Om het best,</i>        | à qui mieux mieux. |
| <i>Om den hals vallen,</i> | embrasser.         |

*Met*, avec, signifie souvent : par.

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <i>Met geweld,</i> | par force.    |
| <i>Met hoopen,</i> | par troupes.  |
| <i>Met list,</i>   | par intrigue. |

Remarquez encore :

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| <i>Hij houdt het met mij,</i>     | il est de mon parti.       |
| <i>Wij zijn met ons vijven,</i>   | nous sommes cinq.          |
| <i>Met gods hulp,</i>             | à l'aide de Dieu.          |
| <i>Met iemand te doen hebben,</i> | avoir affaire à quelqu'un. |
| <i>Met den dood straffen,</i>     | punir de mort.             |
| <i>Het is gedaan met hem,</i>     | c'en est fait de lui.      |

*Naar*, vers, est toujours employé en hollandais avec les verbes de mouvement, pour exprimer la direction de ce mouvement.

|                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| <i>Hij vertrekt naar Engeland,</i> | il part pour l'Angleterre. |
| <i>Ik ga naar huis,</i>            | je m'en vais chez moi.     |

Quelquefois il signifie : selon.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Naar het gebruik des lands,</i> | selon la coutume du pays.             |
| <i>Naar Gods geboden leven,</i>    | vivre selon les commandemens de Dieu. |

|                                                   |                            |
|---------------------------------------------------|----------------------------|
| <i>Iemand bij zijn woord vat-</i><br><i>ten ,</i> | prendre quelqu'un au mot.  |
| <i>Bij dag en bij nacht ,</i>                     | de jour et de nuit.        |
| <i>Bij de kaars werken ,</i>                      | travailler à la chandelle. |
| <i>Bij beurten ( beurtelings ) ,</i>              | tour-à-tour.               |
| <i>Bij menschen geheugen ,</i>                    | de mémoire d'homme.        |
| <i>Bij elkander zijn ,</i>                        | être ensemble.             |
| <i>Bij wege van ,</i>                             | en forme de.               |

*Onder*, dessous, parmi, entre, indique aussi quelquefois le tems.

|                                                     |                             |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Onder de regering van Au-</i><br><i>gustus ,</i> | pendant le règne d'Auguste. |
| <i>Onder den maaltijd ,</i>                         | pendant le repas.           |
| <i>Onder het gevecht , enz.</i>                     | durant le combat, etc.      |

*In*, en, dans, est souvent rendu en français par : à, à la, au.

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| <i>In den tuin ,</i>       | au jardin.         |
| <i>In den regen ,</i>      | à la pluie.        |
| <i>In haast ,</i>          | à la hâte.         |
| <i>Hij is in de kerk ,</i> | il est à l'église. |

*Om*, pour, est quelquefois employé pour *rondom*, autour de.

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Om het lijf binden ,</i>  | lier autour du corps.           |
| <i>Om de stad wandelen ,</i> | se promener autour de la ville. |

Remarquez encore :

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| <i>Om niets ,</i> | gratuitement. |
| <i>Om stijd ,</i> | à l'envie.    |

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>Om het best ,</i>        | à qui mieux mieux. |
| <i>Om den hals vallen ,</i> | embrasser.         |

*Met*, avec, signifie souvent : par.

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| <i>Met geweld ,</i> | par force.    |
| <i>Met hoopen ,</i> | par troupes.  |
| <i>Met list ,</i>   | par intrigue. |

Remarquez encore :

|                                                |                            |
|------------------------------------------------|----------------------------|
| <i>Hij houdt het met mij ,</i>                 | il est de mon parti.       |
| <i>Wij zijn met ons vijven ,</i>               | nous sommes cinq.          |
| <i>Met gods hulp ,</i>                         | à l'aide de dieu.          |
| <i>Met iemand te doen heb-</i><br><i>ben ,</i> | avoir affaire à quelqu'un. |
| <i>Met den dood straffen ,</i>                 | punir de mort.             |
| <i>Het is gedaan met hem ,</i>                 | c'en est fait de lui.      |

*Naar*, vers, est toujours employé en hollandais avec les verbes de mouvement, pour exprimer la direction de ce mouvement.

|                                                |                            |
|------------------------------------------------|----------------------------|
| <i>Hij vertrekt naar Eng-</i><br><i>land ,</i> | il part pour l'Angleterre. |
| <i>Ik ga naar huis ,</i>                       | je m'en vais chez moi.     |

Quelquefois il signifie : selon.

|                                     |                                          |
|-------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Naar het gebruik des lands ,</i> | selon la coutume du pays.                |
| <i>Naar Gods geboden leven ,</i>    | vivre selon les commandemens<br>de Dieu, |



*Tot*, jusque, jusqu'à, se rend quelquefois par : en.

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| <i>Van deur tot deur,</i>           | de porte en porte.   |
| <i>Van huis tot huis,</i>           | de maison en maison. |
| <i>Van oogenblik tot oogenblik,</i> | de moment en moment. |
| <i>Van uur tot uur,</i>             | d'heure en heure.    |
| <i>Van dag tot dag,</i>             | de jour en jour.     |
| <i>Van jaar tot jaar,</i>           | d'année en année.    |

Quelquefois par : à.

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>Tot mijn voo.deel,</i>      | à mon profit.               |
| <i>Tot uw nadeel,</i>          | à votre désavantage.        |
| <i>Tot zijn verdel.f,</i>      | à sa perte.                 |
| <i>Tot uwen dienst,</i>        | à votre service.            |
| <i>Tot iemand spreken,</i>     | parler à quelqu'un.         |
| <i>Tot iets bijt aßen,</i>     | contribuer à quelque chose. |
| <i>Zich tot iemand wenden,</i> | s'adresser à quelqu'un.     |
| <i>Zich tot god bekee.en,</i>  | se convertir à dieu.        |

Remarquez encore les phrases suivantes :

|                                          |                              |
|------------------------------------------|------------------------------|
| <i>Tot keizer kroonen,</i>               | couronner empereur.          |
| <i>Hij is tot dit ambt benoemd,</i>      | il a été nommé à cet emploi. |
| <i>Hij is tot hoogleeraar be-roepen,</i> | il a été nommé professeur.   |
| <i>Tot zich zelve komen,</i>             | revenir à soi.               |
| <i>Tot meester w.kieven,</i>             | choisir pour maître.         |
| <i>Tot vrou wemen,</i>                   | prendre pour mari.           |
| <i>Tot grondregel hebben,</i>            | avoir pour principe.         |



*Uit*, de, hors de, se traduit aussi par la préposition  
par :

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>Hij deed het uit liefde,</i> | il le fit par amour.      |
| <i>. . . . . uit vrees,</i>     | . . . par crainte.        |
| <i>. . . . . uit haat, enz.</i> | . . . par haine, etc.     |
| <i>Uit ondervinding weten,</i>  | savoir par expérience.    |
| <i>Ik zie uit uwen brief,</i>   | je vois par votre lettre. |

Remarquez encore :

|                                                 |                                           |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Uit (met) alle mijne magt.</i>               | de toute ma force.                        |
| <i>Hij heeft het uit zich zelve<br/>gedaan.</i> | il l'a fait de son propre mou-<br>vement. |
| <i>Uit zijn vrolijk gelaat,</i>                 | de son air gai.                           |
| <i>Uit een boek vertalen,</i>                   | traduire d'un livre.                      |
| <i>Uit den grond van mijn<br/>hart,</i>         | du fond de mon cœur.                      |
| <i>Uit de zinnen zetten,</i>                    | tâcher d'oublier quelque chose.           |
| <i>Zich uit den adem loopen;</i>                | courir à perte d'haleine.                 |

*Op*, sur, se rend encore de plusieurs autres manières :

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>Op deze wijze,</i>              | de cette manière.        |
| <i>Op eenen ernstigen toon,</i>    | d'un ton sérieux         |
| <i>Op nieuw,</i>                   | de nouveau.              |
| <i>Hij is op reis,</i>             | il est en voyage.        |
| <i>Hij woont op een eiland,</i>    | il demeure dans une île. |
| <i>Op den weg ontmoeten,</i>       | rencontrer en chemin.    |
| <i>Op eenen maaltijd noodigen,</i> | inviter à un repas.      |
| <i>Hij is op de jacht,</i>         | il est à la chasse.      |
| <i>. . . Op de straat,</i>         | . . . dans la rue.       |
| <i>. . . Op de kermis, enz,</i>    | . . . à la foire; etc.   |

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| <i>Hij is op de hooge school,</i> | il est à l'université.       |
| <i>Op verbeurte,</i>              | sous peine.                  |
| <i>Op onze kosten,</i>            | à nos dépens.                |
| <i>Op genade of ongenade,</i>     | à discrétion.                |
| <i>Op den koop toegeven,</i>      | donner par dessus le marché. |
| <i>Op slag van twaalven,</i>      | sur le point de midi.        |
| <i>Op zijn twintigste jaar,</i>   | à sa vingtième année.        |
| <i>Op mijne beurt,</i>            | à mon tour.                  |
| <i>Op deze voorwaarde,</i>        | à cette condition.           |

---

### DES CONJONCTIONS.

La conjonction est un mot qui désigne le rapport qu'il y a d'une phrase à une autre, ou que les parties d'une phrase ont entr'elles.

Voici quelles sont les conjonctions :

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| <i>Als,</i>         | comme, si.       |
| <i>Anders,</i>      | autrement.       |
| <i>By aldien,</i>   | en cas que.      |
| <i>Bij gevolg,</i>  | par conséquent.  |
| <i>Daarentegen;</i> | au contraire.    |
| <i>Dan,</i>         | que.             |
| <i>Dat,</i>         | que.             |
| <i>Dewijl,</i>      | puisque.         |
| <i>Derhalve,</i>    | par conséquent.  |
| <i>Doch,</i>        | mais, toutefois. |
| <i>Dus,</i>         | donc, ainsi.     |
| <i>Echter,</i>      | cependant.       |

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| <i>En;</i>                | et.                    |
| <i>Evenwel,</i>           | néanmoins.             |
| <i>Gevolgelijk;</i>       | par conséquent.        |
| <i>Hoewel, alhoewel,</i>  | quoique.               |
| <i>Indien,</i>            | si, quand.             |
| <i>Inmiddels,</i>         | en attendant.          |
| <i>Insgelijks,</i>        | pareillement.          |
| <i>Maar,</i>              | mais.                  |
| <i>Mits,</i>              | pourvu que.            |
| <i>Mitsgaders,</i>        | comme aussi.           |
| <i>Namelijk,</i>          | savoir.                |
| <i>Noch - noch,</i>       | ni - ni.               |
| <i>Nog,</i>               | encore.                |
| <i>Nogtans,</i>           | toutefois.             |
| <i>Ofschoon, schoon,</i>  | quoique.               |
| <i>Omdat,</i>             | parceque.              |
| <i>Ook,</i>               | aussi.                 |
| <i>Opdat,</i>             | afin que.              |
| <i>Ten eerste, enz.</i>   | premièrement, etc.     |
| <i>Ten einde,</i>         | afin de.               |
| <i>Ten ware, ten zij,</i> | à moins que.           |
| <i>Terwijl,</i>           | tandis que.            |
| <i>Te weten,</i>          | savoir.                |
| <i>Toch,</i>              | pourtant, donc.        |
| <i>Veeleer, liever,</i>   | plutôt, de préférence. |
| <i>Verder,</i>            | de plus.               |
| <i>Vermits,</i>           | pourvu que.            |
| <i>Vervolgens,</i>        | ensuite.               |
| <i>Wanneer,</i>           | si, en cas que.        |
| <i>Want,</i>              | car.                   |

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <i>Wijders</i> ;                | ensuite.                       |
| <i>Zoo</i> ;                    | ainsi.                         |
| <i>Zoo als</i> ,                | ainsi que, comme.              |
| <i>Zoodra als</i> ;             | dès que, aussitôt que.         |
| <i>Niet alleen — maar ook</i> , | non seulement — mais aussi.    |
| <i>Zoowel — als</i> ,           | aussi bien — que ; tant — que. |
| <i>Niettemin</i> ,              | néanmoins.                     |

---

### DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à exprimer les divers mouvemens de l'âme, comme :

|              |   |                                                                    |
|--------------|---|--------------------------------------------------------------------|
| Pour marquer | { | la joie : <i>ah</i> ! <i>ah</i> ! <i>heisa</i> ! courage !         |
|              |   | la douleur : <i>ach</i> ! <i>ah</i> ! <i>helaas</i> ! hélas !      |
|              |   | l'étonnement : <i>hé</i> ! <i>he</i> ! <i>ô</i> ! <i>ô</i> !       |
|              |   | le désir : <i>oh</i> ! <i>och</i> ! <i>och of</i> ! <i>oh si</i> ! |
|              |   | le mépris : <i>foei</i> ! <i>fi</i> ! <i>weg</i> ! va-t-en !       |
|              |   | la menace : <i>wee</i> ! <i>ô wee</i> ! malheur !                  |

Pour arrêter ! *hem* ! *hem* ! *holla* ! *hola* ! *hou* , *houd* ! arrêtez !

Les locutions suivantes sont souvent comptées, quoiqu'à tort, parmi les interjections :

*Gave God* ! plût à Dieu !

*Dat god verhoede* ! à Dieu ne plaise !

*Brand* ! au feu !

*Help* ! *help* ! à l'aide ! au secours.

*God dank* ! Dieu soit loué !

---

## SECONDE PARTIE.

---

### DE LA SYNTAXE.

LA syntaxe enseigne la manière de joindre ensemble les parties du discours, afin d'en faire un sens suivi, conformément aux lois de l'usage, et suivant le génie de la langue.

#### *De l'Article.*

On emploie l'article défini pour nommer une chose déterminément, et la distinguer des autres, p. e.

*Waar is het boek?* où est le livre ?

Mais on ne se sert point d'article, quand on prend une chose indéterminément, ou en d'autres mots, il n'y a pas d'article partitif en hollandais, p. e.

*Geef mij geld.* donnez moi de l'argent.

Dans la plupart des cas, où l'on se sert en français de l'article défini, on l'emploie aussi dans la langue hollandaise; exceptés ceux-ci :

1.° Les noms de pays, de régions et de contrées n'ont point d'article, p. e.

*Frankrijk is een vruchtbaar land,* La France est un pays fertile.

*België is grooter dan Zwitserland,* La Belgique est plus grande que la Suisse.

Mais les deux suivans ont un article : *de Nederlanden*, les Pays-Bas; *de Indiën*, (ou *Indië*) les Indes. Voyez page : 19.

2.° Les substantifs, qui expriment un objet qui ne se trouve pas dans la nature, et qui n'existe que dans l'entendement humain, comme les noms de vertus, de vices, etc., peuvent être employés en hollandais sans article, p. e.

*Onkunde doet bijgeloof ontstaan,* l'ignorance fait naître la superstition.

*Liegen is eene schandelijke ondeugd,* le mensonge est un vice honteux.

3.° On ne met pas d'article avant les titres d'une haute dignité, surtout quand ces titres se trouvent au nominatif, p. e.

*Koning Willem de eerste,* le roi Guillaume premier.

*Keizer Karel de vijfde,* l'empereur Charles-quin.

4.° Dans les phrases suivantes :

*Tijd hebben,* avoir le tems.

*Te huis blijven,* rester à la maison.

*Naar huis gaan,* aller à la maison.

*Naar bed gaan,* aller au lit.

*Langs strand wandelen,* se promener le long du rivage.

*In hemel en op aarde,* dans le ciel et sur la terre.

5°. Il en est de même à l'égard de quelques expressions proverbiales, p. e.

*Na regen komt zonschijn,* après la pluie vient le beau tems, etc.

Le neutre de l'article défini, le mot *het*, peut être employé sans substantif, p. e.

*Ik heb hier een fraai boek;* j'ai ici un beau livre; voulez-vous le voir?  
*wilt gij het zien?*

On se sert aussi de l'article *het* dans les phrases, où on emploie en français indéterminément le mot *ce* avec le verbe être, p. e.

*het is eene schoone vrouw,* c'est une belle femme.

*het zijn vlijtige jonge lieden.* ce sont des jeunes gens appliqués, etc.

L'article indéfini *een* ou *eene* peut aussi être employé seul, savoir, quand il se rapporte à un substantif, qui vient d'être nommé, p. e.

*Geef mij een boek. Hier is er een,* donnez moi un livre. En voici (un).

*Geef mij eene pen. Daar is er eene.* donnez moi une plume. En voilà (une).

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent le même article, il suffit de placer l'article devant le premier, p. e.

*De wijsheid en godsvrucht van dezen man.* la sagesse et la piété de cet homme.

*De vrijheidsliefde en heldenmoed onzer voorvaders,* le patriotisme et le courage de nos ancêtres.

*De boomen, bloemen en boeken van onzen vriend,* les arbres, les fleurs et les livres de notre ami.

Mais quand les substantifs demandent différens articles, soit au nominatif, soit dans les autres cas, il faut nécessairement répéter l'article, p. e.

*De dood en het leven,* la mort et la vie.  
*De genoegens van de lente en den zomer,* les plaisirs du printems et de l'été.

En parlant de personnes, on repète aussi ordinairement l'article, p. e.

*De vader en de zoon,* le père et le fils.  
*Ik ken de moeder en de dochters,* je connais la mère et les filles.

Dans quelques phrases on employe en hollandais l'article indéfini, quand on a en français l'article défini, p. e.

*Hij vraagde mij eene almoes,* il me demanda l'aumône.  
*Zij wenschten mij eenen goeden avond,* ils me souhaitaient le bon soir.  
*Hij heeft een goed hart,* il a le cœur bon, etc.

Remarquez encore les expressions suivantes :

*Mijne handen zijn koud,* j'ai froid aux mains.  
*Mijn been slaapt,* j'ai la jambe engourdie.  
*Mijne ooren tuiten,* les oreilles me cornent, etc.

*De la liaison d'un substantif avec un autre ou plusieurs autres.*

Lorsque deux ou plusieurs substantifs ne désignent qu'une idée, ils se mettent au même cas, sans être régis l'un par l'autre, p. e.

*Zijn vader de koning,* le roi son père, etc.

Quand deux ou plusieurs substantifs ont le même rapport au verbe, ils se mettent aussi au même cas, p. e.

*Gehoorzaamheden leergierigheid zijn het schoonste sieraad der jeugd,* l'obéissance et la docilité sont le plus bel ornement de la jeunesse.

*Gezondheid, een goede naam en vergenoegdheid zijn de beste schatten,* la santé, une bonne réputation et le contentement sont les meilleurs trésors.

Quand de deux substantifs l'un détermine ou régit l'autre, la liaison se fait ou par une préposition, ou en mettant un des substantifs au génitif absolu, p. e.

*Hoop op betere tijden,* espoir de meilleurs tems:

*Liefde tot de deugd,* amour pour la vertu.

*Menschen uit de stad,* des hommes de la ville.

*De zegen van den hemel,* la bénédiction du ciel.

*De genietingen des levens,* les jouissances de la vie.

*De bekoortlijkheden der lente,* les attraits du printemps.

*De gunst der menschen,* la faveur des hommes.



Mais après un substantif, qui exprime une quantité, le substantif suivant se met à l'accusatif, sans employer de préposition, p. e.

|                                          |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Een stuk hout,</i>                    | un morceau de bois.         |
| <i>Een hoop stenen,</i>                  | un tas de pierres.          |
| <i>Eene rij boomen,</i>                  | une rangée d'arbres.        |
| <i>Een tros druiven,</i>                 | une grappe de raisins.      |
| <i>Eene kudde schapen,</i>               | un troupeau de brebis.      |
| <i>Een snoer paarden,</i>                | un collier de perles.       |
| <i>Eene flesch wijn,</i>                 | une bouteille de vin.       |
| <i>Een glas water,</i>                   | un verre d'eau.             |
| <i>Een regiment voetvoelt,</i>           | un régiment d'infanterie.   |
| <i>Eene compagnie paarden-<br/>volk,</i> | une compagnie de cavalerie. |

De même en joignant les dénominations de royaume, de ville ou d'île, à un nom propre on ne se sert pas en hollandais de la préposition de (*van*), p. e.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Het koninkrijk Pruissen,</i> | le royaume de Prusse. |
| <i>De stad Mechelen,</i>        | la ville de Malines.  |
| <i>Het eiland Maltha,</i>       | l'île de Malthe.      |

Quelquefois on peut réunir les deux substantifs en un seul, et en faire un mot composé de la manière suivante :

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>De dagen der lente, ou,</i> | } les jours du printems. |
| <i>de lentedagen,</i>          |                          |
| <i>De deur van het huis,</i>   | } la porte de la maison. |
| <i>ou, de huisdeur,</i>        |                          |

Comme cependant la faculté de faire des substantifs composés est sujette à bien de conditions, je conseille de ne se servir d'autres mots composés, que de ceux, qu'on trouve dans les bons auteurs.

~~~~~

### Sur l'emploi des noms adjectifs.

Les adjectifs se placent toujours avant les substantifs, auxquels ils appartiennent, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas, p. e.

<i>Eene rijpe vrucht,</i>	un fruit mûr.
<i>Een scherp mes,</i>	un couteau tranchant.
<i>Het onzekere geluk,</i>	le bonheur incertain.

Avec les noms propres, cependant, ils se mettent après, pour mieux distinguer les personnes, et alors ils prennent l'article, p. e.

<i>Alexander de Grootte,</i>	Alexandre le Grand.
<i>Willem de Eerste,</i>	Guillaume Premier.

Les adjectifs hollandais sont considérés comme ad-  
verbes, dès qu'ils sont déterminés par un verbe, ex-  
primé ou sous-entendu, p. e.

<i>Wij bewonderen in hem</i>	nous admirons en lui un héros
<i>eenen held, even mensch-</i>	aussi humain que brave.
<i>lievend als dapper,</i>	
<i>Deze vrouw is jong,</i>	cette femme est jeune, belle,
<i>schoon, kuisch en deugd-</i>	chaste et vertueuse.
<i>zaam,</i>	

*Deze lieden zijn beleeft,* ces gens sont honnêtes.  
*Die kinderen worden groot,* ces enfans deviennent grands  
 ( grandissent. )  
*Onze vrienden blijven ge-* nos amis restent fideles.  
*wouw,*

Il y a deux cas où un adjectif peut être employé sans substantif, 1.° quand il se rapporte à un substantif qui précède ou qui suit, p. e.

*De naartige leerlingen* les disciples appliqués sont  
*worden geprezen, maar* loués, mais les nonchalans  
*de trage worden ver-* sont méprisés.  
*acht,*

*De geregtigheid draagt het* la justice porte le glaive dans  
*zwaard in de eene, en* une main, et la balance  
*de weegschaal in de an-* dans l'autre.  
*dere hand.*

2.° En parlant d'une date, quand le mot jour est facile à deviner, p. e.

*Voor den tienden dezer* avant le dix de ce mois.  
*maand,*

Quand deux adjectifs qui ont la même terminaison se trouvent ensemble, on peut retrancher la terminaison du premier, et indiquer ce retranchement par un trait d'union, p. e.

*De in-en uitwendige dee-* les parties intérieures et exté-  
*len,* rieures.  
*Eene goud-en vischrijke* une rivière abondante en or  
*rivier,* et en poisson.

Un adjectif qui ne se rapporte pas immédiatement à un substantif, mais qui modifie plutôt un autre adjectif, est considéré comme adverbe, p. e.

<i>Donker bruine oogen ;</i>	des yeux brun foncé.
<i>Eene lang vergetene geschiedenis,</i>	une histoire oubliée depuis longtemps.
<i>Eene zacht ruischende beek,</i>	un ruisseau qui murmure doucement.
<i>Eene zoet vloeiende taal,</i>	une langue harmonieuse.

Il y a quelques adjectifs hollandais qui régissent le génitif, savoir : *gedachtig*, qui se souvient ; *kundig*, habile, ayant connaissance ; *waardig*, digne ; *zat*, rassasié, dégouté ; *moede*, las ; *bewust*, convaincu ; *magtig*, capable ; *schuldig*, coupable, digne ; et leurs contraires, formés par la syllabe *on*, comme : *onkundig*, ignorant ; *onwaardig*, indigne ; *onbewust*, ne sachant pas ; *onmagtig*, incapable, faible ; *onschuldig*, innocent, p. e.

<i>Zij zijn des verbonds gedachtig,</i>	ils se souviennent de l'alliance.
<i>Zij is der zake kundig,</i>	elle a connaissance de la chose.
<i>Hij is mijner vriendschap waardig,</i>	il est digne de mon amitié.
<i>Hij is des levens moede, of zat,</i>	il est las, ou dégouté, de la vie.
<i>Hij is zijner driften magtig,</i>	il a de l'empire sur ses passions.
<i>Zij zijn des doods schuldig,</i>	ils sont dignes de mort.

Ils peuvent cependant aussi se construire avec un accusatif ou une préposition.

D'autres adjectifs demandent un datif. Ce sont tous ceux qui, en français, régissent le même cas, p. e. *aangenaam*, agréable; *gehoorzaam*, obéissant; etc.

Les adjectifs, qui expriment la mesure, le poids; l'âge et la valeur, demandent l'accusatif, p. e.

<i>Dat is een pond zwaar,</i>	cela pèse une livre.
<i>Dit is eene el lang,</i>	c'est long d'une aune.
<i>Hij is dertig jaren oud,</i>	il est âgé de trente ans, il a trente ans.
<i>Dat is geen en stuiver waard,</i>	cela ne vaut pas un sou.

Quelques adjectifs hollandais demandent d'autres prépositions qu'en français. En voici la plus grande partie :

<i>Hij is tevreden met (over) u,</i>	il est content de vous.
<i>Ik ben misnoegd op (over) u,</i>	je suis mécontent de vous.
<i>Hij is boos op mij,</i>	il est fâché contre moi.
<i>Zij is vertoornd op u,</i>	elle est irritée contre vous.
<i>Zij is vertoornd over deze onbeleeftheid,</i>	elle s'est fâchée de cette mal- honnêteté.
<i>Hij is gebelgd over dit antwoord,</i>	il s'est fâché de cette réponse.
<i>Dat was versierd met bloemen,</i>	cela était orné de fleurs.
<i>Die vrouw is bevreesd (of bang) voor het on- weder,</i>	cette femme a peur de l'orage.
<i>Hij is bezig met schrijven,</i>	il est occupé à écrire.
<i>Ik ben voldaan van die zaak,</i>	je suis satisfait de cette affaire.

<i>Dat is nadeelig voor (aan)</i>	cela est nuisible à la santé.
<i>de gezondheid,</i>	
<i>Hij is bekwaam tot (voor)</i>	il est capable de son métier.
<i>zijn beroep,</i>	
<i>Ik was ingenomen met die</i>	je fus charmé de cette nou-
<i>tijding,</i>	velle.
<i>Zij is onschuldig aan dit</i>	elle est innocente de cette né-
<i>verzuim,</i>	gligence.
<i>Hij is doof voor mijne be-</i>	il est sourd à mes prières.
<i>den,</i>	
<i>Hij is ongevoelig voor</i>	il est insensible à mes plâintes;
<i>mijne klagten,</i>	
<i>Zij is door de fortuin be-</i>	elle est favorisée de la fortune.
<i>gunstigd,</i>	
<i>Zij zijn onvermoeid in het</i>	ils sont infatigables au travail.
<i>werk,</i>	
<i>Hij is verslingerd op het</i>	il est acharné au jeu.
<i>spel,</i>	
<i>Hij is verliefd op dit</i>	il est amoureux de cette fille.
<i>meisje,</i>	
<i>Wij zijn allen geneigd tot</i>	nous sommes tous enclins au
<i>kwaad,</i>	mal.
<i>Hij is geneegen tot toorn,</i>	il est sujet à la colère.
<i>Hij is niet vatbaar voor</i>	il n'est pas susceptible de bon
<i>goeden raad,</i>	conseil.
<i>Dat is aangenaam voor</i>	cela est agréable à la vue.
<i>het gezicht,</i>	
<i>Oplettend op iets zijn,</i>	être attentif à quelque chose;
<i>Hij is trotsch op zijnen</i>	il est fier de ses richesses.
<i>rijkdom,</i>	

<i>Ik ben verlegen met die zaak,</i>	je suis embarrassé de cette affaire.
<i>Wij zijn ongerust over die zaak,</i>	nous sommes inquiets sur cette affaire.
<i>Hij is verwonderd over uw antwoord,</i>	il est étonné de votre réponse.
<i>Zij was verbaasd over deze stoutheid,</i>	elle fut surprise de cette audace.
<i>Zij zijn begeerig naar rijkdom,</i>	ils sont avides de richesses.
<i>Zijn kleet was met bloed bemorst,</i>	son habit était souillé de sang.
<i>Ik ben verontwaardigd over uw gedrag,</i>	je suis indigné de votre conduite.
<i>Hij is wel beloond voor zijne diensten,</i>	il est bien récompensé de ses services.

## DES PRONOMS.

*Des pronoms Personnels.*

LES pronoms de la première et seconde personne, *ik*, je; *wij*, nous; *gij*, tu et vous; s'employent sans distinction de genre; mais le pronom de la troisième personne suit au singulier les trois genres, p. e.

<i>Hij komt nog niet,</i>	il ne vient pas encore.
<i>Zij plukt bloemen,</i>	elle cueille des fleurs.
<i>Waar is het boek? het ligt op de tafel,</i>	où est le livre? il est sur la table.

Le substantif s'accorde avec le pronom personnel en nombre et en cas, p. e.

<i>Ik wil ook u, den broeder van mijnen vriend, ver- trouwen,</i>	je veux me fier aussi à vous; le frère de mon ami.
<i>Gij moogt mij, uwen opregten vriend, gelooven,</i>	vous pouvez me croire, moi; qui suis votre sincère ami.

Si deux verbes régissent le même pronom, au même cas, alors le pronom personnel ne se répète pas, p. e.

<i>Ik moet hem spreken, of ten minste zien.</i>	je dois lui parler, ou du moins le voir.
---	--



*Wij beminnen en achten hem.* nous l'aimons et nous l'estimons.

Quand deux ou plusieurs substantifs précèdent, il faut, en parlant du dernier, se servir du pronom démonstratif et non du pronom personnel, qui se rapporte toujours au premier nominatif, p. e.

*De veldheer viel in den slag, en toen de heelmeeester hem wilde verbinden, werd deze ook gewond,* le général tomba dans la mêlée, et lorsque le chirurgien voulut le panser, celui-ci fut aussi blessé.

Dans cette phrase le pronom personnel *hij*, il, se rapporterait au premier nominatif (*veldheer*) et non au second (*heelmeeester*).

Le pronom indéfini *men*, on, ne détermine ni genre ni personne, et demande toujours un verbe au singulier, p. e.

*Men heeft mij gezegd,* on m'a dit.  
*Men wil het niet gelooven,* on ne veut pas le croire.

Le pronom *niemand*, personne, comme aussi les adverbes *niets*, rien; *nergens*, nulle part; *nooit*, jamais; et les mots *niet*, pas, ne pas; *geen*, *geene*, aucun, point de, demandent la conjonction *dan* et non pas *als* après eux, p. e.

*Niemand dan hij was daar,* il n'y avait que lui.  
*Ik wil niets dan dat,* je ne veux (rien) que cela.

*Men vindt dit nergens dan* on ne trouve cela qu'ici.  
*hier.*

*Ik heb hem nooit gezien* je ne l'ai vu que maintenant.  
*dan nu,*

*hij wil niet uitgaan dan* il ne veut sortir qu'avec votre  
*met uw verlof,* permission.



### *Du pronom réfléchi.*

Nous avons déjà dit dans la première partie, qu'il n'y a qu'un pronom réfléchi de la troisième personne ; savoir *zich*, se, soi ; qui ramène toujours l'action du verbe au nominatif, soit pronom soit substantif. Mais quand on veut exprimer une idée réciproque, il faut se servir en hollandais de *elkander*, qui n'est déclinable qu'au génitif, et signifie : l'un l'autre, les uns les autres, etc, p. e.

*Wij hebben elkander se-* il y a long-temps, que nous  
*dert lang niet gezien.* ne nous sommes vus.

*Zij hebben elkander gehol-* ils se sont assistés l'un l'autre.  
*pen.*

*Zij lagen in elkanders ar-* ils étaient dans les bras l'un  
*men.* de l'autre.

*Zij hebben met elkander* ils se sont disputés.  
*getwist,*

*Wij kennen elkander se-* nous nous connaissons depuis  
*dert onze jeugd.* notre jeunesse.



*Des pronoms possessifs.*

Les pronoms possessifs se placent aussi devant les substantifs, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas, p. e.

*Mijn huis is aangenaam* ma maison est située agréablement,  
*gelegen,* *Uwe broeders zijn op reis,* vos frères sont en voyage.

Dans la première partie nous avons déjà dit, que les pronoms possessifs de la troisième personne marquent aussi bien le genre du possesseur que de la chose possédée, en employant *zijn* pour le masculin et le neutre, et *haar* pour le féminin; on dit, p. e. en parlant d'un roi, *zijne majesteit*, sa majesté, et en parlant d'une reine, *hare majesteit*. Ils se conforment aussi au genre de la personne elle-même, et non à celui de l'objet qui s'y rapporte, p. e.

*Het meisje viel en brak* la fille tomba et se cassa la  
*haar been,* *haar been,* *Dit wijf verwaarloost hare* cette femme néglige ses enfans.  
*kinderen,*

En parlant à une princesse :

*Uwe hoogheid leeft voor*  
*hare onderdanen.*

Mais en parlant à un prince :

*Uwe hoogheid leeft voor*  
*zijne onderdanen.*

} Votre altesse vit pour ses  
 } sujets.

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent le même pronom possessif, écrit de la même manière, quoique d'un nombre différent, alors celui-ci n'a pas besoin d'être répété, p. e.

<i>Mijn goed en leven,</i>	mon bien et ma vie.
<i>Hare liefde en trouw,</i>	son amour et sa fidélité.
<i>Zijne vrouw en kinderen,</i>	sa femme et ses enfans.
<i>Zijne boeken en papieren,</i>	ses livres et ses papiers.
<i>Hare moeite en zorgen,</i>	ses peines et ses soins.

Mais quand les pronoms possessifs, qui appartiennent à différens substantifs, s'écrivent d'une manière différente, il faut nécessairement les répéter, p. e.

<i>Zijn rijtuig en zijne paarden.</i>	sa voiture et ses chevaux.
<i>Uw boek en uwe pennen.</i>	votre livre et vos plumes.
<i>Ons huis en onze tuin.</i>	notre maison et notre jardin.
<i>Ik heb haren vader en hare moeder gezien.</i>	j'ai vu son père et sa mère.

Quand le pronom possessif pourrait donner lieu à une équivoque, alors il faut, en sa place, employer le pronom démonstratif *deszelfs* (masculin singulier) *derzelve* (féminin singulier, en latin, *ejus*) et *derzelver* (masculin et féminin pluriel, en latin : *eorum, earum*), p. e.

<i>Hij zeide aan zijnen vriend,</i>	il dit à son ami, que sa maison
<i>dat deszelfs huis brandde</i>	brûlait (la maison de l'ami).

<i>Zij schreef aan hare zus- ter, dat derzelve kin- deren zich wel bevonden,</i>	elle écrivit à sa sœur, que ses enfants se portaient bien (les enfants de la sœur).
<i>Zij hebben deze lieden ge- waarschuwd, dat der- zelve pogingen niet zou- den gelukken.</i>	ils ont averti ces gens, que leurs efforts ne réussiraient pas (les efforts de ces gens).

Les pronoms possessifs peuvent, comme les adjectifs, être pris substantivement, et sont alors soumis aux mêmes règles que ceux-ci,

<i>Hij heeft het zijne gedaan,</i>	il a fait ce qui était en lui.
<i>Zij gaven van het hunne,</i>	ils donnèrent du leur.
<i>De onzen zijn welvarend.</i>	les nôtres (notre famille) se portent bien.



### *Des pronoms interrogatifs.*

Dans la première partie nous avons dit tout ce qu'il est nécessaire de savoir des pronoms interrogatifs. Il ne nous reste ici qu'à observer, que le mot de la réponse doit-être au même cas, que celui de la demande, p. e.

<i>Van wien is dit boek? van mij,</i>	à qui est ce livre? à moi.
<i>Aan wien behoort dit? aan hen,</i>	à qui appartient ceci? à lui.

En outre, qu'en parlant des choses, et dans les cas obliques, on se sert en hollandais du mot *waar*, joint à une préposition, au lieu du pronom interrogatif, p. e.

<i>Waarover zijt gij zoo tevreden?</i>	de quoi êtes vous si content ?
<i>Waarin vindt gij meer vermaak?</i>	en quoi trouvez vous plus de plaisir ?
<i>Waarmede brengt hij den tijd door?</i>	à quoi passe-t-il le tems ?
<i>Waarvoor zijt gij zoo bevreesd?</i>	de quoi avez vous tant de peur ?
<i>Waarom denkt zij gedurig?</i>	à quoi pense-t-elle continuellement ?
<i>Waarop vestigt gij uwe oplettendheid?</i>	à quoi fixez vous votre attention ?
<i>Waarvoor wil hij dat verhelpen?</i>	par quoi veut - il remédier à cela ?
<i>Waarvoor dient dat alles ?</i>	à quoi bon tout cela ?

Mais en parlant des personnes, il faut employer le pronom interrogatif, p. e.

<i>In welke vrouw stelt gij zoo veel vertrouwen?</i>	en quelle femme mettez - vous tant de confiance ?
<i>Over welken leerling zijt gij het meest voldaan?</i>	de quel disciple êtes vous le plus satisfait ?



### *Des Pronoms Démonstratifs.*

Nous avons déjà dit, qu'on se sert du pronom démonstratif *deze*, pour désigner un objet proche ou présent, de *gene* pour un objet éloigné, et de *die* pour une distance moyenne; cependant ces deux derniers sont

déjà tellement confondus par l'usage, qu'on peut les employer indifféremment.

*Deze is goed, maar die* (ou *gene*) *deugt niets.* celui-ci est bon, mais celui-là ne vaut rien.

*Aan deze zijde van het huis,* de ce côté-ci de la maison.

*In die* (ou *gene*) *gelukkige tijden.* dans ces heureux tems-là.

On se sert aussi de *deze en gene*, *deze of die*, pour désigner plusieurs objets indéterminés de la même espèce, que l'on désigne en français par tel ou tel, telle ou telle, p. e.

*Deze of gene wetenschappen,* telles ou telles sciences.

*In deze of die omstandigheden,* en telles ou telles circonstances.

*Ik heb die en die boeken gekocht,* j'ai acheté tels et tels livres.

*Dit*, le neutre de *deze*, et *dat*, le neutre de *die*, s'employent pour tous les genres et nombres, comme le pronom français : ce, p. e.

*Zijn dat de boeken welke gij mij beloofd hebt?* sont-ce là les livres, que vous m'avez promis ?

*Is dit de pen, welke gij vermaakt hebt?* est-ce là la plume, que vous avez taillée ?

Lorsqu'on parle des choses d'une manière vague, sans déterminer un objet, on employe en hollan-

dais les mots *hier* et *daar*, avec une préposition, au lieu de *deze* et *die*, de *dit* ou de *dat*, p. e.

<i>Hierover zal ik handelen,</i>	je traiterai de ceci.
<i>Daarvoor wil ik niet in- staan,</i>	je ne veux pas répondre de cela.
<i>Gij moet u daarmee niet bemoeijen,</i>	il ne faut pas vous mêler de cela.
<i>Wij vinden hierin geen vermaak,</i>	nous n'y trouvons point de plaisir.
<i>Ik kan daaraan geen ge- loof slaan.</i>	je ne puis y ajouter foi.
<i>Hij zal daarvan niet spre- ken.</i>	il n'en parlera pas.

*Degene* et *diegene* doivent toujours être suivis d'un pronom relatif, le premier de *die* et le second de *welke*, pour exprimer celui qui, celle qui, etc., p. e.

<i>Begenen, die dat gezegd hebben,</i>	ceux qui ont dit cela.
<i>Diegenen, welke ik hoog- acht,</i>	ceux (celles) que j'estime.

On se sert aussi de tournures suivantes :

<i>Hij, die gelukkig wil zijn,</i>	celui qui veut être heureux.
<i>Zij, die bemind wil zijn,</i>	celle qui veut être aimée.
<i>Zij, die ons dienst bewij- zen,</i>	ceux (celles) qui nous ren- dent service.

Le neutre de *degene* et *diegene*, avec leur relatif, est

*datgene*, *welk*, et *hetgene*, *dat* ; cependant l'usage veut, que dans la plupart des phrases il suffise d'employer *hetgene*, au lieu de *hetgene dat*, p. e.

*Hetgene* *gij* *zegt*, *is* *waar*, ce que vous dites, est vrai.

Mais lorsqu'on veut s'exprimer avec plus d'énergie, et dans le style élevé, on employe souvent *datgene* avec son relatif, p. e.

*Ik* *spreek* *van* *datgene*, je parle de ce qui plaira à tous.  
*welk* (ou *hetwelk*) *aan*  
*allen* *behagen* *zal*,

Dans la première partie nous avons démontré assez clairement la différence qui existe entre *dezelve* et *dezelfde*, dont le premier répond au pronom latin *is*, *ea*, *id* ; et le second à *idem*, *eadem*, *idem* ; pour que nous n'ayons pas besoin, d'en dire ici davantage.



### Des Pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs s'accordent avec le mot, auquel ils appartiennent, en genre et en nombre, mais ils sont, quant à leurs cas, sous le régime du verbe suivant, p. e.

<i>Wie</i> <i>is</i> <i>hij</i> , <i>die</i> <i>daar</i> <i>komt</i> ?	qui est ce qui vient là ?
<i>De</i> <i>vorst</i> , <i>wiens</i> <i>dood</i> <i>wij</i> <i>betreuen</i> ,	le prince, dont nous pleurons la mort.
<i>De</i> <i>man</i> , <i>wien</i> <i>wij</i> <i>zoo</i> <i>veel</i> <i>te</i> <i>danken</i> <i>hebben</i> .	l'homme, à qui nous sommes redevables de tant de choses.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs, il doit être mis au pluriel, p. e.

*Wijsheid en deugd zijn* ce sont la sagesse et la vertu,  
*het, welke ons gelukkig* qui nous rendent heureux.  
*maken,*  
*De tuin en het huis,* le jardin et la maison, que  
*welke wij gekocht heb-* nous avons achetés.  
*ben ( non het welk ).*

Lorsque le relatif se rapporte à toute une phrase précédente, il se met au neutre, p. e.

*Zij spraken over deugd en* ils parlaient de la vertu et de  
*godsvrucht, dat (ou het-* la piété, ce qui m'était très-  
*welk ) mij zeer aange-* agréable.  
*naam was,*

*Hij heeft mij niet betaald,* il ne m'a pas payé, c'est à  
*dat ( ou hetwelk ) ik wel* quoi je m'étais bien attendu.  
*verwacht heb,*

*Welke* est plus en usage dans le style relevé, *die* dans le style familier.

Quand le mot *die* se rapporte à *wie*, on peut omettre le premier, pourvu qu'il se trouve au nominatif. Cette tournure répond aux phrases contruites en français avec le mot quiconque, p. e.

*Wie geleerd wil worden,* quiconque veut devenir savant;  
*moet zich vroegtijdig op de* doit s'appliquer de bonne  
*letteroefeningen toelaggen.* heure à l'étude.



*Wie het noodige heeft,* quiconque a le nécessaire, ne  
*moet niet klagen,* doit pas se plaindre.

Mais dans les autres cas il faut absolument exprimer le mot *die*, p. e.

*Wie daaraan geloof slaat,* quiconque y ajoute foi, je le  
*dien houd ik voor bijge-* prends pour un supersti-  
*loovig.* tieux.

*Wie uwe hulp behoeft,* il ne faut pas refuser votre se-  
*dien moet gij dezelve* cours, à celui qui en a be-  
*niet weigeren.* soin.

On employe souvent *waar*, avec une préposition; au lieu de *welke*, *wie* ou *wat*, tant pour les pronoms relatifs que pour les pronoms interrogatifs, mais seulement quand on parle des choses, et non des personnes, et lorsque ces pronoms ne se trouvent pas au nominatif, p. e.

*Zie daar het huis, waar-* voici la maison, où j'ai de-  
*in ik gewoond heb,* meuré.

*De pen, waarmede gij* la plume, avec laquelle vous  
*schrijft, deugt niet.* écrivez, ne vaut rien.

*Dit is iets, waarvoor ik* c'est quelque chose dont je ne  
*niet kan instaan.* puis pas répondre.

*De tijd, waarvan wij spre-* le tems, dont nous parlons,  
*ken, is voorbij,* est passé.

*Eene tijding, waarover* une nouvelle dont je me ré-  
*ik mij zeer verheug,* jous beaucoup.

*Het zijn bewijzen, waar-* ce sont des preuves, auxquel-  
*tegen ik niets weet in te* les je ne sais rien opposer.  
*brengeu,*

*Dit is eene belofte, waar-* c'est une promesse, sur la-  
*op ik geen staat kan* quelle je ne puis pas comp-  
*maken,* ter.

*Zie hier de boeken, waar-* voici les livres, parmi lesquels  
*onder ik geen naar* je n'en ai trouvé aucun de  
*mijnen smaak gevonden* mon goût.  
*heb,*

---

## DES VERBES.

---

### *Sur l'emploi des personnes:*

LES pronoms de la première et seconde personnes ne doivent jamais être supprimés devant les verbes, comme : *ik schrijf*, j'écris ; *gij schrijft*, tu écris. Le pronom de la troisième seul peut être supprimé, lorsqu'on nomme la personne ou la chose elle-même, p. e.

*Mijn vriend heeft dat ge-* mon ami a dit cela.  
*zegd,*

Et comme la seconde personne de l'imparfait est assez déterminée, elle ne prend non plus de pronom, p. e.

*Karel! leen mij uw boek,* Charles, prêtez moi votre livre.  
*Mijne vrienden! zijt op* mes amis! prenez garde à vous.  
*uwe hoede.*

Mais si le substantif par lequel on s'adresse à quelqu'un, est éloigné de son verbe, on répète ordinairement le pronom personnel; on le répète également, lorsqu'on veut s'exprimer avec plus de force, p. e.

*Mijn broeder! indien alle menschen mij verlaten, help gij mij dan,* mon frère, si tout le monde m'abandonne, soyez alors mon soutien.  
*Indien hij niet schrijven wil, doe gij het dan,* s'il ne veut pas écrire, faites le donc, vous.

De même la première personne du pluriel de l'imperatif demande toujours en hollandais le pronom personnel, p. e.

*Beminnen wij altijd onze ouders,*  
*Laten wij altijd onze ouders beminnen,*  
*Bemoeijen wij ons niet met de zaken van een ander,* } aimons toujours nos parents.  
 ne nous mêlons pas des affaires d'autrui.

Quelquefois le pronom personnel est séparé de son verbe, par un second nominatif. Si dans ce cas le second nominatif est exprimé par un ou deux mots, le pronom personnel n'a pas besoin d'être répété, p. e.

*Ik, ligtgeloovige, stelde mijn vertrouwen in (op) hem,* moi, crédule, je mis ma confiance en lui.  
*Gy, ongelukkige, zult nooit slagen.* malheureux, tu ne réussiras jamais.

Mais si cette séparation se fait dans tout un membre de phrase , il vaut mieux répéter le pronom , p. e.

*Gij, die zoo veel gedaan* \* vous, qui avez tant fait et  
*en zoo veel geleden hebt,* tant souffert, vous mérité-  
*gij verdient een beter* tez un meilleur sort.  
*lot,*

Quand deux ou plusieurs verbes demandent le pronom personnel , celui-ci ne s'exprime , en hollandais , qu'une seule fois , p. e.

<i>Ik lees , schrijf en leer</i>	je lis, j'écris et j'apprends
<i>mijne lessen ,</i>	mes leçons.
<i>Gij zingt en speelt den</i>	vous chantez et vous jouez
<i>ganschen dag ,</i>	toute la journée.
<i>Hij kwam , bezag de stad,</i>	il arriva, visita la ville, et
<i>en vertrok weder ,</i>	repartit.
<i>Wij praten en lagchen te</i>	nous causons et rions en-
<i>zamen ,</i>	semble.



### *Des nombres , ou du singulier et du pluriel des verbes.*

Les verbes se conforment toujours , pour le nombre , aux personnes et aux choses , auxquelles ils se rapportent , p. e.

<i>Deze man heeft veel te</i>	cet homme a beaucoup à
<i>doen ,</i>	faire.
<i>Die kinderen verheugen</i>	ces enfans se réjouissent.
<i>zich ,</i>	

Lorsque deux ou plusieurs substantifs précèdent le verbe, auxquels ils se rapportent, celui-ci se met au pluriel, p. e.

<i>Deugd en onschuld zijn de grootste schatten,</i>	la vertu et l'innocence sont les plus grands trésors.
<i>De man, de vrouw en het kind zijn ziek,</i>	l'homme, la femme et l'en- fant sont malades.

Mais quand le verbe précède plusieurs substantifs, il se met au singulier, pourvu que le premier substantif suivant soit au singulier, p. e.

<i>Daar was een koopman en een schipper,</i>	il y avait un marchand et un batelier.
<i>Daar was een regtsgaleerde en twee krijgslieden,</i>	il y avait un jurisconsulte et deux militaires.

Quand le premier substantif suivant est au pluriel, le verbe se met aussi au pluriel, p. e.

<i>Daar waren twee kooplie- den en een tuinman,</i>	il y avait deux marchands et un jardinier.
---	---

Également dans les expressions de l'arithmétique; on met en hollandais le verbe au singulier, p. e.

<i>Vijf en vier is negen,</i>	cing et quatre font neuf.
<i>Twaalf en veertien is zes en twintig,</i>	douze et quatorze font vingt- six.

Quand plusieurs pronoms personnels sont joints au même verbe; on observe en hollandais la même règle qu'en français, p. e.

<i>Gij en ik, wij weten dat niet.</i>	vous et moi, nous ne savons pas cela.
<i>Gij en hij, hebt dat niet geweten,</i>	vous et lui, vous n'avez pas su cela.



### Des temps des verbes.

En hollandais comme en français, on emploie quelquefois le présent au lieu du futur, lorsque ce futur n'est pas trop éloigné, p. e.

<i>Ik kom aanstands weder,</i>	je reviens à l'instant.
<i>Ik vertrek morgen naar buiten,</i>	je pars demain pour la cam- pagne.

De même dans des récits animés, et lorsqu'on veut ; pour ainsi dire, mettre sous les yeux, des choses passées, on peut employer en hollandais, comme en français, le présent pour l'imparfait, p. e.

<i>Verbeeld u, ik geef hem een fraai boek, ik be- loof hem nog meer, en hij bedankt mij niet eens.</i>	figurez vous, je lui donne un beau livre, je lui promets encore davantage, et il ne me remercie pas.
--	---

En outre, c'est une règle aussi générale pour la langue hollandaise, qu'en français, de continuer le discours, et de mettre la réponse, au même-tems, où se trouve la demande, p. e.

<i>Ik gaf hem alles wat ik had,</i>	je lui donnais tout ce que j'a- vais.
---	--

*Hebt gij uwen buurman* avez vous parlé à votre voisin?  
*gesproken?*

*Ja, ik heb hem gesproken,* oui, je lui ai parlé.

~~~~~

### *Des modes des verbes.*

Quand on énonce une chose comme certaine et positive, il faut toujours en hollandais employer l'indicatif, p. e.

*Ik zeg, dat het waar is,* je dis que c'est vrai.

*Hij zegt, dat hij komen zal,* il dit qu'il viendra.

Mais lorsqu'on énonce une chose comme incertaine ou douteuse, comme en exprimant un souhait ou une supposition, on se sert en hollandais du subjonctif, p. e.

*Ik vrees, dat zijne vrouw reeds overleden zij,* je crains que sa femme ne soit déjà morte.

*Hij stond daar, als of hij door den bliksem getroffen ware,* il était planté là, comme s'il eut été frappé de la foudre.

*Hij wenschte, dat zijn vriend reeds hier ware,* il voudrait que son ami fût déjà ici.

*Veronderstelt gij dan, dat zulks waar zij?* supposez-vous donc que ceci soit vrai?

*In geval hij betale, zal ik van mijnen eisch afzien,* en cas qu'il paye, je me désisterai de ma prétention.

Il faut observer comme une règle générale, que nous n'avons pas, comme en latin et en français, de conjonctions qui régissent le subjonctif, mais que c'est toujours du sens douteux ou indéterminé de la proposition; que ce mode dépend. C'est ce qui se voit assez clairement en ce qu'une conjonction est employée tantôt avec un indicatif, tantôt avec un subjonctif, p. e.

*Indien hij hier ware,* s'il était ici je le lui dirais.

*zoude ik het hem zeggen,*

*Indien (ou zoo). gij wilt,* si vous voulez, nous irons  
*zullen wij gaan wandelen,* nous promener.

On employe en hollandais ordinairement l'imparfait du subjonctif, pour exprimer un souhait, qu'on rend en français par le conditionnel présent; et les expressions françaises: je voudrais, je souhaiterais, je désirerais, etc., se rendent en hollandais simplement par *ik wenschte*, p. e.

*Ik wenschte dat gij het maar dedet,* je voudrais que vous le fissiez  
seulement.

*Wij wenschten dat gij hier waret,* nous voudrions que vous fussiez ici.

L'emploi de l'impératif est absolument le même que dans la langue française. La définition d'un infinitif hollandais est encore comme celle d'un infinitif français; mais comme nous avons déjà dit dans la première partie de cette grammaire, l'infinitif de presque tous les verbes hollandais peut être employé substantivement, avec ou sans article, p. e.



*Het zingen is eene aangename uitspaning,* chanter est un agréable délassement.  
*Ik werd door haar zoet spreken behoord,* je fus ravi de son doux parler.  
*Zijn lagchen geeft mij genoegen,* son rire me fait plaisir.

L'emploi des participes présens, comme adjectifs, est très-fréquent dans la langue hollandaise, et ces participes demandent alors le même régime, que les verbes, dont ils dérivent. Cette construction n'est pas fort usitée en français, mais les personnes qui savent le latin, y trouveront facilement une ressemblance avec la construction latine, p. e.

*De vrucht dragende aarde,* la terre qui porte des fruits:  
*De onstroostende vrienden,* les amis qui nous consolent.  
*Eene ziel verheffende gedachte,* une pensée qui élève l'âme.  
*De zich zelve behagende dwaas,* le fou qui se plaît à lui-même.

Les participes passés peuvent aussi être employés adjectivement; mais, dans ce cas, la plupart ne permettent pas qu'on les mette au comparatif ou superlatif absolu; il faut toujours rendre ces degrés par *meer* et *meest*; comme *doordrongen*, pénétré; *meer doordrongen*, plus pénétré; *meest doordrongen*, le plus pénétré. Quelques-uns se mettent bien au comparatif absolu, mais pour l'euphonie ils restent indéclinables.

*Eene verhever' bestemming,* une destiuée plus sublime.

*Hij had eene 'geduchter vloot, dan,* il eut une flotte plus formidable que.

On peut appliquer aussi cette dernière observation aux participes présens, pris comme adjectifs, et mis au comparatif absolu.

Enfin nous devons encore observer, qu'à l'imitation de l'ablatif absolu des latins, on employe quelquefois les participes au lieu du plus-que-parfait, etc., p. e.

*Gereed zijnde, ging hij henen,* lorsque il était prêt ( étant prêt ) il s'en alla.

*De koning gestorven zijnde, verkoos men eenen anderen,* le roi étant mort, on en choisit un autre.

Cependant, comme cette construction ne nous appartient pas, il vaut mieux ne pas s'en servir, et dire par périphrase : *toen hij gereed was, enz; toen de koning gestorven was, enz.*



### *Des verbes auxiliaires.*

Quand plusieurs verbes, dans le même rapport, demandent le même auxiliaire, celui-ci ne se répète pas, p. e.

*Dit zijn dingen, welke ik noch gezien, noch gehoord, noch gelezen heb,* ce sont des choses que je n'ai ni vues, ni entendues, ni lues.

*Ik ken kinderen, welke noch oplettend, noch leerzaam zijn,* je connais des enfans, qui ne sont ni attentifs, ni dociles.



|                                                                                  |                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ik hoop, dat gij betere vruchten daarvan plukken, en daaruut leeren zult,</i> | j'espère que vous en cueillerez de meilleurs fruits, et que vous en tirerez de l'instruction. |
| <i>Hij zal vervolgd, gevangen en gestraft worden,</i>                            | il sera poursuivi, saisi et puni.                                                             |

Il peut arriver que pour produire plus d'effet on répète les auxiliaires. Mais ceci appartient plutôt aux règles du style.



### *D'un verbe joint à un autre.*

Un verbe peut être joint à un autre par le moyen des conjonctions, p. e.

|                                                     |                                                    |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Hij kwam en zeide mij,</i>                       | il vint et me dit.                                 |
| <i>Ik wist het wel, maar wilde het niet zeggen,</i> | je le savais bien, mais je ne voulais pas le dire. |

Ou en plaçant deux verbes ensemble, dont l'un détermine l'autre, et dont l'un se trouve au participe ou à l'infinitif, avec ou sans la particule *te*.

Les participes présens se lient aux verbes de la manière suivante :

|                                                                     |                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ik vond hem schreiende, en zag de rust zijner ziel gestoord,</i> | je le trouvais (pleurant) qui pleurait, et je vis que le repos de son âme était troublé. |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|

*Wij praten al wandelende,* nous causons en nous promenant.

*Hij zeide dit al lagchende,* il disait cela en riant.

Avec le verbe *komen*, venir, le verbe suivant qui indique la manière dont on vient, se met quelquefois au participe passé, comme dans les phrases suivantes :

*Hij kwam gereden, of gevaren,* il vint à cheval, ou en bateau.

*Daar komt hij aangetreden, geloopen,* le voilà qui avance, qui accourt.

L'infinitif, sans la particule *te* se lie :

1.º Aux verbes qui désignent seulement une circonstance vague, l'action elle-même étant exprimée par l'infinitif. Tels sont *durven*, oser, avoir le courage; *kunnen*, pouvoir; *laten*, laisser; *mogen*, avoir la permission; *willen*, vouloir; *moeten*, devoir; *zullen*, auxiliaire du futur, p. e.

*Hij durft niet uitgaan,* il n'ose pas sortir.

*Ik kan niet schrijven,* je ne puis pas écrire.

*Hij laat dat vallen,* il le laisse tomber.

*Gij moogt dat niet doen,* il ne vous est pas permis de faire cela.

*Ik wil nu werken,* je veux maintenant travailler.

*Hij moet mij betalen,* il doit me payer.

2.º A quelques autres auprès desquels l'infinitif suivant tient lieu de substantif; comme : *voelen*, sentir;

*helpen*, aider; *hooren*, entendre; *leeren*, apprendre; *zien*, voir; *noemen*, nommer; *heeten*, appeler; *gaan*, aller; *komen*, venir, p. e.

|                                           |                                            |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Ik voel mijn hart kloppen,</i>         | je sens palpiter mon cœur.                 |
| <i>Hij hielp mij arbeiden,</i>            | il m'aida à travailler.                    |
| <i>Ik hoor den donder rom-<br/>melen,</i> | j'entends gronder le ton-<br>nerre.        |
| <i>Hij leert op de fluit spelen,</i>      | il apprend à jouer de la flûte.            |
| <i>Wij zagen hem aankomen,</i>            | nous les vîmes arriver.                    |
| <i>Dat noem ik niet zingen,</i>           | ce n'est pas cela que je<br>nomme chanter. |
| <i>zij wil gaan wandelen,</i>             | elle veut aller se promener.               |
| <i>Ik kom morgen bij u eten,</i>          | je viens demain dîner chez<br>vous.        |

3.° Les verbes *blijven*, rester, demeurer; et *vinden*, trouver, liés à un autre verbe ne demandent non plus la particule *te*. Ces verbes se lient ordinairement à un participe, mais quand ils sont joints à un des<sup>3</sup> trois verbes hollandais, qui marquent un état ou une position, tels que *staan*, être debout (*stare*); *liggen*, être couché (*jacere*) et *zitten*, être assis (*sedere*), ceux-ci se mettent en hollandais à l'infinitif; tandis qu'en français ils sont mis au participe passé, p. e.

|                                                  |                                              |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Hij blijft staan, liggen,</i>                 | il reste debout, couché;                     |
| <i>zitten,</i>                                   | assis.                                       |
| <i>Ik vond haar staan, lig-<br/>gen, zitten,</i> | je la trouvais debout, cou-<br>chée, assise. |

Tous les autres verbes, joints à un infinitif, demandent la particule *te*, p. e.

|                                                   |                                           |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Hij begeerde hem te spre-<br/>ken,</i>         | il désirait lui parler.                   |
| <i>Zij hoopt morgen uit te<br/>gaan,</i>          | elle espère sortir demain.                |
| <i>Ik geloof dat te moeten<br/>doen,</i>          | je crois devoir faire cela.               |
| <i>Zij verkiezen met ons te<br/>gaan,</i>         | ils préférèrent d'aller avec nous.        |
| <i>Wij hebben hem geraden,<br/>dit te zeggen,</i> | nous lui avons conseillé de dire<br>cela. |
| <i>Hij schaamt zich hier te<br/>komen,</i>        | il a honte de venir ici.                  |
| <i>Ik beloof u dit morgen te<br/>zullen doen,</i> | je vous promets de le faire de-<br>main.  |
| <i>Ik verbind mij hem te<br/>helpen,</i>          | je m'engage à le secourir.                |

De même, étant liés à un participe passé, soit actif ou passif, p. e.

|                                              |                               |
|----------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Hij bekende het gedaan te<br/>hebben,</i> | il avoua l'avoir fait.        |
| <i>Ik verklaar gezien te heb-<br/>ben,</i>   | je déclare avoir vu.          |
| <i>Zij gelooft bedrogen te zijn.</i>         | elle croit être trompée.      |
| <i>Hij meende gemagtigd te<br/>zijn,</i>     | il se croyait autorisé.       |
| <i>Wij wenschen bemind te<br/>worden,</i>    | nous souhaitons d'être aimés. |

Pour indiquer encore plus clairement le but ou le

motif d'une action, on y ajoute la préposition *om*,  
p. e.

*Hij kwam om mij te zeg-* il vint pour me dire.  
*gen,*

*Wij spelen om den tijd* nous jouons pour passer le tems.  
*door te brengen,*

Les verbes qui prennent après eux l'infinitif sans la particule *te*, conservent au parfait et au plus que par fait, la forme de l'infinitif, au lieu du participe passé, p. e.

*Ik heb het niet durven doen,* je n'ai pas osé le faire.

*Gij hadt wel kunnen ant-* vous auriez bien pu répondre.  
*worden,*

*Hij heeft hem maar laten* il l'a seulement laissé aller.  
*gaan,*

*Wij hebben het niet mogen* il ne nous a pas été permis de  
*zeggen,* le dire.

*Waarom hebt gij het niet* pourquoi n'avez vous pas voulu  
*willen doen?* le faire ?

*Zij hebben veel moeten* ils ont dû payer beaucoup.  
*betalen,*

*Ik heb iets voelen bewegen.* j'ai senti quelque chose se  
mouvoir.

*Hebt gij hem helpen wer-* lui avez-vous aidé à travailler ?  
*ken?*

*Hij heeft dat hooren zeg-* il a entendu dire cela.  
*gen,*

*Ik heb op de fluit leeren* j'ai appris à jouer de la flûte.  
*spelen,*

|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Wij hebben de schuit zien aankomen ,</i>       | nous avons vu arriver la barque.        |
| <i>Die jongeling is zich gaan baden ,</i>         | ce jeune homme est allé se baigner.     |
| <i>Mijn vriend is mij komen zeggen ,</i>          | mon ami est venu me dire.               |
| <i>Hij is altijdblijven staan ,</i>               | il est toujours resté debout.           |
| <i>Wij hebben hem op het gras vinden liggen ,</i> | nous l'avons trouvé couché sur l'herbe. |

Les trois verbes de position *staan* , *zitten* et *liggen* , se trouvant au présent et à l'imparfait liés à l'infinitif d'un autre verbe , ils demandent la particule *te* ; mais étant au parfait et au plusque-parfait , ils conservent aussi la forme de l'infinitif , sans *te*. Voici des exemples de l'une et de l'autre construction.

|                                                   |                                                    |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>Hij stond te wachten ,</i>                     | il était à attendre ( il attendait ).              |
| <i>Zij zat te schrijven ,</i>                     | elle était à écrire ( elle écrivait ).             |
| <i>Wij lagen te slapen ,</i>                      | nous étions à dormir ( nous dormions ).            |
| <i>Hij heeft u daar lang staan wachten ,</i>      | il s'est planté là pour vous attendre.             |
| <i>Ik heb den geheelen dag zitten schrijven ,</i> | j'ai été occupé à écrire pendant toute la journée. |
| <i>Zij hebben lang genoeg liggen slapen ,</i>     | ils ont été assez long-tems à dormir.              |

Dans le style familier les verbes suivans conservent

aussi quelquefois cette forme, mais en prenant la particule *te*, savoir: *behooren*, devoir; *pogen*, s'efforcer; *trachten*, tâcher; *weten*, savoir; *zoeken*, chercher, p. e.

*Gij hadt dat niet behooren te doen*, vous n'auriez pas dû faire cela.

*Hij heeft hem pogen te overreden*, il s'est efforcé à le persuader.

*Ik heb wetenschap trachten te verkrijgen*, j'ai tâché d'acquérir de la science.

*Zij heeft het wel weten te vinden*, elle a bien su le trouver.

*Hij heeft zich daar zoeken in te dringen*, il a cherché à s'y insinuer.

Mais dans un style plus élevé on les met au participe passé, p. e.

*Hij heeft gepoogd hem te overreden*.

*Ik heb getracht wetenschap te verkrijgen*, enz.

Tous les autres verbes, qui prennent après eux l'infinitif avec *te*, se conjuguent au parfait et au plusque-parfait de la manière ordinaire, p. e.

*Ik heb verlangd u te zien*, j'ai désiré vous voir.

*Wij hadden gehoopt het te kunnen doen*, nous avions espéré pouvoir le faire.

Un infinitif prend encore la particule *te* dès qu'il est le sujet de la phrase, p. e.

*God te dienen is de eerste plicht*, servir Dieu est le premier devoir.

*Vergenoegd te zijn , is* c'est déjà un grand bonheur  
*reeds een groot geluk ,* que d'être content.



### *De la liaison d'un verbe avec un substantif.*

La liaison d'un verbe avec un substantif se fait de deux manières ; 1.° quand le substantif régit le verbe ; 2.° quand le substantif est régi par le verbe. Dans le premier cas , le verbe s'accorde en nombre et en personne avec le substantif , comme en français , p. e.

*De klok slaat ,* la cloche sonne.

*De lieden zeggen.* les gens disent.

Si le régime est un infinitif , cet infinitif est ordinairement précédé des particules *te* ou *van* , p. e.

*Heb ik eindelijk het geluk* ai-je enfin le bonheur de vous  
*u te zien ,* voir ?

*Ik heb de vrijheid om u* j'ai la faculté de vous dire.  
*te zeggen ,*

*Dit is een goede trant van* c'est une bonne manière d'é-  
*schrijven ,*crire.

Quand le substantif est régi par le verbe , le régime est indiqué par la déclinaison du substantif ou de son article , et si cela ne suffit pas , par le moyen des prépositions , p. e.

*Ik zie uwen broeder ;* je vois votre frère.

*Ik ben tevreden met u ,* je suis content de vous.

Tous les verbes actifs régissent l'accusatif.

Les accusatifs, régis par un verbe actif, peuvent seuls, dans une forme passive, être mis au nominatif, p. e.

*De vader bemint den zoon,* le père aime le fils.

*De zoon wordt van den vader bemind,* le fils est aimé du père.

C'est une règle aussi générale en hollandais qu'en français, qu'un substantif, qui dans une phrase active se trouve à un autre cas qu'à l'accusatif, doit conserver le même cas dans une forme passive.

Les verbes *zijn*, être; *worden*, devenir, être; *blijven*, demeurer, rester; *heeten*, s'appeler; et *schijnen*, paraître, ont ordinairement deux nominatifs, p. e.

*Uw vriend is een zeer dienstvaardig man,* votre ami est un ~~honnête~~ homme très-complaisant.

*Die jongeling zal een goed advokaat worden,* ce jeune homme sera un bon avocat.

*Hij blijft altijd een goede jongen,* il reste toujours bon garçon.

*De tegenwoordige koning heet Willem de Eerste,* le roi actuel se nomme Guillaume Premier.

*Hij schijnt een eerlijk man,* il paraît être un honnête homme.

Si un nominatif se lie par la conjonction *als*, comme, à un second substantif, celui-ci se met aussi au nominatif ainsi qu'en français, p. e.

*Hij handelt als een vriend,* il agit en ami.

*Zij bloeit als eene roos,* elle fleurit comme une rose.



Il y a quelques verbes, qui, dans le style élevé, prennent un génitif absolu, comme *gedenken*, se souvenir; *ontfermen*, *erbarmen*, avoir pitié; *zich schamen*, avoir honte, p. e.

*Gedenk onzer*,                   souvenez-vous de nous.  
*Ontferm, erbarm u mijner*,   ayez pitié de moi.  
*Ik schaam mij uwer*,           j'ai honte de vous.

Dans le style ordinaire cependant ils se construisent mieux avec des prépositions, p. e.

*Gedenk aan ons*.  
*Ontferm, erbarm u over*  
*mij*.  
*Ik schaam mij over u*.

Plusieurs verbes, tant actifs que neutres, régissent le datif de la personne, et l'accusatif de la chose, ou en d'autres mots, demandent un régime direct et indirect. Ce sont tous ceux qui, étant traduits littéralement, demanderaient la même construction en français, p. e.

*Ik heb hem het geld gegeven*,   je lui ai donné l'argent.  
*Hij heeft het mij beloofd*,       il me l'a promis.  
                                                           ou littéralement :  
                                                           j'ai donné l'argent à lui.  
                                                           il l'a promis à moi.

Avec les verbes réfléchis, le pronom réfléchi se met aussi à l'accusatif, p. e.

*Ik verheug mij daarover*,       je m'en réjouis.  
*Gij bedroeft u te veel*,       vous vous affligez trop.

Il y a bien quelques verbes réfléchis hollandais, qui demandent un pronom réfléchi au datif; mais comme le datif absolu, qu'on emploie ordinairement, ne diffère pas de l'accusatif, il est superflu d'en parler ici.

Dans quelques phrases proverbiales, plusieurs verbes neutres se construisent quelquefois avec un accusatif;  
p. e.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Zicheenen bogchel lagchen,</i>  | pâmer de rire.                        |
| <i>Bloed en water zweeten,</i>     | suer sang et eau.                     |
| <i>Denzelfden weg gaan,</i>        | aller le même chemin.                 |
| <i>De truppen op-en afloopen,</i>  | monter et descendre les escaliers.    |
| <i>Het sneeuwt groote vlokken,</i> | il tombe de gros flocons de neige.    |
| <i>Het regent dikke druppels,</i>  | il tombe de grosses gouttes de pluie. |
| <i>Het hagelt geheele steenen,</i> | il tombe de gros grêlons.             |

La fixation du temps s'exprime aussi par l'accusatif;  
1.° à la question quand? *wanneer?*

*Hij zal den tienden dezer maand terugkeeren,* il retournera le dix de ce mois (du courant).

2.° A la question combien de temps? *hoe lang?*

*Ik heb den ganschen dag naar u gewacht,* je vous ai attendu toute la journée.

3.° A la question combien de fois? *hoe dikwijls?*

*Ik zie hem elken dag,* je le vois chaque jour.

Les verbes qui indiquent la grandeur, la largeur, la pesanteur, la valeur et le prix d'une chose, demandent aussi l'accusatif, p. e.

*Hij is eenen duim gegroeid,* il est grandi d'un pouce:

*Dit boek kost eenen gulden,* ce livre coûte un florin.

*Dat weegt een pond,* cela pèse une livre.

Il y a quelques verbes hollandais, qui ont un tout autre régime, ou, en d'autres mots, qui demandent une autre préposition qu'en français. En voici la plus grande partie :

*Over iets lagchen,* rire de quelque chose.  
*Met iemand spotten,* se moquer de quelqu'un.  
*Iemand uitlagchen, (acc).* railler quelqu'un ; se moquer de....

*Zich vergenoegen met,* se contenter de....  
*Kan ik u dienen met?* puis-je vous servir de....?  
*Dat dient mij tot voedsel,* cela me sert de nourriture.  
*Zich bedienen van,* se servir de....  
*Zich met iets behelpen,* s'accommoder de quelque chose.

*Iemand naderen,*  
*Tot iemand naderen,* } s'approcher de quelqu'un.

*Met welkuden overluden,* combler de bienfaits.  
*Overeekomen in iets,* convenir de quelque chose.  
*Zich over iets vertroosten,* se consoler de quelque chose.  
*Aan iets wanhoopen,* désespérer de quelque chose.  
*Iemand mistrouwen, (acc).* se défier de quelqu'un.  
*Iets genieten, (acc).* jouir de quelque chose.

|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Met iets vereeren ,</i>                       | honorer de quelque chose.                |
| <i>Zich met iets bemoeijen ;</i>                 | se mêler de quelque chose.               |
| <i>Zich iets onthouden, (acc).</i>               | se priver de quelque chose.              |
| <i>Zich wachten voor ,</i>                       | se garder de.....                        |
| <i>Iets ontberen , ( acc ).</i>                  | se passer de quelque chose.              |
| <i>Zich bij ( tot ) iemand ver-<br/>voegen ,</i> | s'adresser à quelqu'un,                  |
| <i>Zich ophouden met ,</i>                       | s'arrêter à....., s'amuser à..           |
| <i>Een feest bijwonen , (acc).</i>               | assister à une fête.                     |
| <i>Voor de overmagt wijken ,</i>                 | céder à la force.                        |
| <i>Onder het ongeluk bezwij-<br/>ken ,</i>       | succomber au malheur.                    |
| <i>Zich tot iets verbinden ,</i>                 | s'engager à quelque chose.               |
| <i>Iemand overleven, ( acc ).</i>                | survivre à quelqu'un.                    |
| <i>Tot iets geraken ,</i>                        | parvenir à quelque chose.                |
| <i>In iets toestemmen ,</i>                      | consentir à quelque chose.               |
| <i>Vergelijken met ,</i>                         | comparer à.....                          |
| <i>Instaan voor iets ,</i>                       | répondre de quelque chose.               |
| <i>Borg staan voor ,</i>                         | être garant de.....                      |
| <i>Zich storen aan ,</i>                         | se soucier de.....                       |
| <i>Zich schamen over ,</i>                       | avoir honte de.....                      |
| <i>Zorg dragen voor ,</i>                        | avoir soin de.....                       |
| <i>Zich wreken aan ( op ),</i>                   | se venger de.....                        |
| <i>Iets behoeven , ( acc ).</i>                  | } avoir besoin de quelque<br>chose.      |
| <i>Iets noodig hebben ( acc ).</i>               |                                          |
| <i>Iets bemagtigen , ( acc ).</i>                | } s'emparer de quelque<br>chose.         |
| <i>Iets vermeesteren , ( acc ).</i>              |                                          |
| <i>Medelijden hebben met ,</i>                   | } avoir pitié ou compas-<br>sion de..... |
| <i>Mededogen hebben met ,</i>                    |                                          |
| <i>Zich ontfermen over ,</i>                     |                                          |

|                                      |   |                                          |
|--------------------------------------|---|------------------------------------------|
| <i>Zich verblijden met (over),</i>   | } | se réjouir de....                        |
| <i>Zich verheugen met (over),</i>    |   |                                          |
| <i>Zich vermaken met ,</i>           |   | s'amuser à....                           |
| <i>Zich verwonderen over ,</i>       |   | s'étonner de....                         |
| <i>Zich beklagen over ,</i>          | } | se plaindre de....                       |
| <i>Klagen over ,</i>                 |   |                                          |
| <i>Zich belgen over ,</i>            |   | se fâcher de....                         |
| <i>Beschikken over ,</i>             |   | disposer de....                          |
| <i>Iemand spreken , ( acc ).</i>     | } | parler à quelqu'un.                      |
| <i>Met iemand spreken ,</i>          |   |                                          |
| <i>Over iets spreken ,</i>           |   | parler de quelque chose.                 |
| <i>Tot iemand zeggen ,</i>           | } | dire à quelqu'un.                        |
| <i>Aan iemand zeggen ,</i>           |   |                                          |
| <i>Zich iets herinneren , (acc).</i> | } | se rappeler quelque chose.               |
| <i>Zich aan iets herinneren ,</i>    |   |                                          |
| <i>Acht geven op ,</i>               | } | faire attention à....                    |
| <i>Acht slaan op ,</i>               |   |                                          |
| <i>Letten op ,</i>                   | } | être attentif à....                      |
| <i>Oplettend zijn op ,</i>           |   |                                          |
| <i>Om iets bidden ,</i>              |   | demandeur quelque chose.                 |
| <i>Zich op iemand verlaten ,</i>     |   | se fier sur quelqu'un.                   |
| <i>Op iemand vertrouwen ,</i>        |   | avoir de la confiance en quel-<br>qu'un. |
| <i>Tot iets anders overgaan ,</i>    |   | passer à autre chose.                    |
| <i>Zich op iets toelleggen ,</i>     |   | s'appliquer à quelque chose.             |
| <i>Opeenen briefantwoorden ,</i>     | } | répondre à une lettre.                   |
| <i>Eenen briefbeantwoorden ,</i>     |   |                                          |

|                                        |   |                                         |
|----------------------------------------|---|-----------------------------------------|
| <i>Op iemand wachten,</i>              | } | attendre quelqu'un.                     |
| <i>Iemand verwachten (acc).</i>        |   |                                         |
| <i>Zich tegen iets verzetten,</i>      | } | s'opposer à quelque chose.              |
| <i>Iets toestemmen, (acc).</i>         |   |                                         |
| <i>In iets toestemmen,</i>             | } | consentir à quelque chose.              |
| <i>Van iets afzien,</i>                |   |                                         |
| <i>Zich bezig houden met iets,</i>     | } | renoncer à quelque chose.               |
| <i>Iemand gelijken,</i>                |   |                                         |
| <i>Naar iemand gelijken,</i>           | } | s'occuper à quelque chose.              |
| <i>Bestemmen tot iets,</i>             |   |                                         |
| <i>Tot eene waardigheid verheffen,</i> | } | ressembler à quelqu'un.                 |
| <i>Tot voorzitter verkiezen,</i>       |   |                                         |
| <i>Tot een ambt benoemen,</i>          | } | destiner à quelque chose.               |
| <i>Zich bekommeren over,</i>           |   |                                         |
| <i>Belang hebben bij eene zaak,</i>    | } | élever à une dignité.                   |
| <i>Iemand beloonen voor,</i>           |   |                                         |
| <i>Zich voorbereiden tot,</i>          | } | élire pour président.                   |
| <i>Naar iets trachten,</i>             |   |                                         |
|                                        | } | nommer à une fonction.                  |
|                                        |   |                                         |
|                                        | } | se soucier <sup>de</sup> être en peine. |
|                                        |   |                                         |
|                                        | } | être intéressé dans une affaire.        |
|                                        |   |                                         |
|                                        | } | récompenser quelqu'un de....            |
|                                        |   |                                         |
|                                        | } | se préparer à....                       |
|                                        |   |                                         |
|                                        | } | aspirer à quelque chose.                |
|                                        |   |                                         |



## DES NOMS DE NOMBRE.

De même que dans la langue française, les noms de nombre se placent en hollandais ordinairement avant les substantifs, p. e.

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| <i>Twaalf stuivers,</i> | douze sous. |
| <i>Tien dagen,</i>      | dix jours.  |

Quelquefois ils se mettent aussi après, p. e.

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| <i>In het jaar achttien hon-</i> | l'an mil huit cent vingt.    |
| <i>derd en twintig,</i>          |                              |
| <i>Boek 1, hoofdstuk 2,</i>      | livre 1, chapitre 2, vers 3. |
| <i>vers 3,</i>                   |                              |

Quelquefois aussi ils prennent un article, comme en français, p. e.

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Geef mij de tien gullen</i>      | rendez-moi les dix florins que |
| <i>welke gij mij schuldig zijt,</i> | vous me devez.                 |
| <i>Zie hier de twee boeken,</i>     | voici les deux livres que vous |
| <i>welke gij mij gevraagd</i>       | m'avez demandés, je vous       |
| <i>hebt, de drie andere zal</i>     | apporterai demain les trois    |
| <i>ik u morgen brengen,</i>         | autres.                        |

En parlant des heures du jour, l'usage veut aussi généralement en hollandais qu'en français, que le pluriel *uren*, heures, soit accompagné d'un verbe au singulier,

*Het is vier, vijf, zes* il est quatre, cinq, six heures.  
*uren,*

Quelques gens instruits ont cru qu'en parlant de l'heure du jour, le mot *uur* pouvait rester indéclinable, et qu'on pouvait dire :

*Het is vier uur, vijf uur, zes uur, enz.*

Dans le style familier on supprime ordinairement le mot *uur*, et alors les noms de nombre se déclinent, p. e.

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| <i>Bij vieren,</i>  | près de quatre heures. |
| <i>voor vijven,</i> | avant cinq heures.     |
| <i>Na zessen,</i>   | après six heures.      |

En parlant des demi-heures, le mot *uur* est toujours sous entendu, p. e.

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| <i>Halfacht,</i> | sept heures et demie. |
| <i>Half een,</i> | midi et demi.         |

Un nom de nombre pluriel est naturellement accompagné d'un substantif pluriel, p. e.

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>Vier paarden.</i>  | quatre chevaux. |
| <i>Zeven brooden.</i> | sept pains.     |

Mais si le nom de nombre est composé de centaines ou de mille plus un, alors le substantif suivant se met au singulier, p. e.

|                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| <i>Twee honderden een boek,</i>  | deux cent et un livres. |
| <i>Vier duizend en een jaar,</i> | quatre mille et un ans. |

Quand des mesures, des sommes et des poids sont considérés comme réunis, ils se mettent au singulier, quoiqu'ils soient précédés d'un nom de nombre pluriel, p. e.

|                                                    |                                            |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Eene baal koffij van twee<br/>honderd pond,</i> | un ballot de café de deux cents<br>livres. |
| <i>Acht last koom,</i>                             | huit lasts de blé.                         |
| <i>Zes muul tarwe,</i>                             | six muits de froment.                      |
| <i>Tien schepel haver,</i>                         | dix boisseaux d'avoine.                    |
| <i>Dit weegt twee lood.</i>                        | ceci pèse deux onces.                      |
| <i>Bezorg mij dertig riem pa-<br/>pier,</i>        | procurez-moi trente rames de<br>papier.    |
| <i>.... Acht boek papier,</i>                      | .... huit mains de papier.                 |
| <i>.... Zes vel postpapier,</i>                    | .... six feuilles de papier à<br>lettres.  |
| <i>Eene som van honderd gul-<br/>den,</i>          | une somme de cent florins.                 |
| <i>Dit is dertig voet lang,</i>                    | cela est long de trente pieds.             |
| <i>Dit is vier duim breed,</i>                     | cela est large de quatre pouces.           |

Même observation pour les corps militaires, p. e.

|                                                 |                                        |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Een leger van veertig dui-<br/>zend man,</i> | une armée de quarante mille<br>hommes. |
| <i>Zes honderd man voetvolk,</i>                | six cents hommes d'infanterie.         |
| <i>Vier honderd man parden-<br/>volk,</i>       | quatre cents hommes de cava-<br>lerie. |

Si, au contraire, on veut représenter ces mesures, ces sommes et ces poids comme séparés, alors le substantif se met au pluriel, p. e.



*Ziedaar hondert guldens*, voilà cent florins, ( c'est-à-dire, cent pièces de vingt sous ).

*Ziedaar vier ponden koffij*, voilà quatre livres de café, ( c'est-à-dire, chaque livre pesée et empaquetée séparément ).

Les noms des autres monnaies, dont on ne se sert pas pour indiquer une somme en général, se mettent toujours au pluriel, p. e.

*Ziedaar twintig dukaten*, voilà vingt ducats.

Les nombres fractionnaires ont toujours le substantif au singulier, p. e.

*Zes en een half pond*,  
*Zevendhalf pond*, } six livres et demie.

*Acht en een kwart el laken*, huit aunes de draps et un quart.

*Twee en een half jaar*,  
*Derdhalf jaar*, } deux ans et demi.

Nous avons déjà dit, qu'en parlant de la date, on se sert toujours en hollandais du nombre ordinal; de même qu'après le nom propre des princes, ( voyez page 132 ).

## DES ADVERBES.

Il est toujours mal-à-propos d'employer un adverbe, quand le sens de la phrase demande un adjectif, joint à son substantif. Dans la phrase :

*Hij heeft de handen vol,* il a les mains pleines.

Le mot *vol* se rapporte au verbe *hebben* ; mais on ne pourra pas dire comme en français :

*Hij heeft de wangen rood,* il a les joues rouges.

Parce que le mot *rood* se rapporte à *wangen* et non à *hebben* ; il faut donc dire en hollandais :

*Hij heeft roode wangen,* il a des joues rouges.

Dans le cas qu'il pourrait être douteux, si l'adverbe se rapporte à un verbe ou à un autre mot, il est mieux de faire disparaître ce doute, et d'employer une autre tournure de phrase.

Les adverbes doivent toujours être placés là où leur effet est requis. Dans la phrase, p. e.

*Het is een altijd werkzaam man,* c'est un homme toujours actif.

L'adverbe *altijd* appartient à *werkzaam*, toujours actif; si on plaçait l'adverbe ailleurs, le sens changerait, p. e.

*Het is altijd een werkzaam man,* c'est toujours un homme actif.

La place de l'adverbe, dans la construction hollandaise, diffère de celle qui lui est assignée en français principalement dans les points suivans :

1.° Dans les tems simples qui dépendent d'une conjonction, l'adverbe se met avant le verbe, p. e.

*Dat ik gaauw ( hard ) loope,* que je coure vite.

*Dat ik langzaam schrijve,* que j'écrive lentement.

2.° A l'infinitif avec ou sans *te*, *om te*, l'adverbe se met après la particule *om*, et avant l'infinitif, p. e.

*Om gelukkig te leven,* pour vivre heureux.  
*Edel te handelen,* d'agir noblement.  
*Gerust slapen,* dormir tranquillement.

3.° Dans les tems composés, qui ne sont pas précédés d'une conjonction, l'adverbe se met entre l'auxiliaire et le participe, p. e.

*Gy hebt slecht geschreven,* vous avez mal écrit.  
*Ik heb hard gelooopen,* j'ai couru vite.  
*Zij hebben edel gehandeld,* ils ont agi noblement.

4.° Lorsque les tems composés dépendent d'une conjonction, ou d'un pronom relatif, l'adverbe se met avant le participe, suivi de son auxiliaire.

*Hij zeide mij dat ik wel geschreven had,* il me disait que j'avais bien écrit.

*De man, welken ik slechts eens gezien heb,* l'homme que je n'ai vu qu'une seule fois.

A l'imparfait, l'adverbe se met après le verbe comme en français.

On n'emploie pas l'adverbe négatif *niet*, ne pas, avec les verbes qui renferment déjà une négation, p. e.

*Hij ontkende het gedaan te hebben,* il nia l'avoir fait.

et non pas :

*Hij ontkende het niet gedaan te hebben,*

*Wacht u het te zeggen,* gardez-vous de le dire.

et non :

*Wacht u het niet te zeggen,*

### Des Prépositions.

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent la même préposition, on peut, ou la répéter chaque fois ou ne l'exprimer qu'une seule, p. e.

*Met geluk, met beleid en met verstand,* } avec du bonheur, de la prudence et de l'esprit.  
 ou  
*Met geluk, beleid en verstand,* }

C'est au goût à juger, si l'on doit répéter la préposition ou non, pour produire plus d'effet.

Mais quand les substantifs sont liés par les mots : *deels*, en partie ; *het zij*, soit ; *niet alleen-maar ook*, non-seulement mais aussi (encore) , *noch-noch*, ni-ni ; *of*, ou, les prépositions se répètent toujours.

*Deels door uwe, deels door* en partie par votre faute, en  
*mijne schuld,* partie par la mienne.

*Het zij voor u, het zij* soit pour vous, soit pour moi.  
*voor mij,*

*Niet alleen aan deze, maar* non-seulement de ce côté-ci,  
*ook aan gene zijde,* mais aussi de l'autre.

Les prépositions *halve*, *wege* et *waarts* sont placées après les substantifs, qui avec les deux premières prennent toujours une *s* à la fin, même les substantifs féminins, p. e.

*Vriendschapshalve,* par amitié.  
*Plichtswege,* par devoir.  
*Stadwaarts,* vers la ville.

Il faut encore observer que la préposition *te* se joint quelquefois à des substantifs, qui par là deviennent, pour ainsi dire, adverbés, p. e.

*Ik ben niet wel te moede,* je ne suis pas bien disposé.  
*Zij is droef te moede,* elle est triste.  
*Hij is blijd te moede,* il est gai.

Comme aussi dans quelques autres expressions, p. e.

*Te gemoet,* à la rencontre, au-devant de,  
devant soi.  
*Te harte nemen, enz.* prendre à cœur, etc.

### Des Conjonctions.

En hollandais comme en français, les noms entre lesquels se placent les conjonctions copulatives, disjonctives et exclusives, s'accordent toujours en cas, mais non en genre, ni en nombre, p. e.

*Ik zie mijnen broeder en* je vois mon frère et vos sœurs.  
*uwe zusters,*

*Dat is mij en uwen vriend* cela est arrivé à moi et à votre  
*gebeurd,* ami.

*Ik heb noch het boek noch* je n'ai trouvé ni le livre ni le  
*het papier gevonden,* papier.

Nous avons déjà dit plus haut, page 179, qu'il n'y a pas de conjonctions dans la langue hollandaise qui régissent l'indicatif ou le subjonctif, mais que ces modes dépendent d'autres modifications. Mais on pourra dire au contraire, qu'il y a des conjonctions dont on ne se sert que lorsque le sens de la phrase demande un subjonctif, tels sont : *ten einde*, afin que ; *op dat*, pour que ; *mits*, pourvu que ; *ten zij*, à moins que ; p. e.

*Ik zal u geld geven, ten* je vous donnerai de l'argent,  
*einde gij kunnet vertrek-* afin que vous puissiez partir.  
*ken,*

*Werkt in uwe jeugd, op* travaillez dans votre jeunesse  
*dat gij moget rusten in* pour que vous puissiez vous  
*uwen ouderdom,* reposer dans votre vieillesse.

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Hij zal niet komen , ten</i>    | il ne viendra pas à moins que |
| <i>zij ik hem roepe ,</i>          | je ne l'appelle.              |
| <i>Ik zal u mijn boek leenen ,</i> | je vous prêterai mon livre ,  |
| <i>mits gij het mij terugge-</i>   | pourvu que vous me le ren-    |
| <i>vet ,</i>                       | diez.                         |

Les autres conjonctions sont toujours employées avec un indicatif.

Il y a quelques conjonctions qui ont un certain rapport entr'elles , de manière que , lorsque la première phrase d'une période commence par l'une des conjonctions , la seconde phrase doit nécessairement commencer par l'autre , comme *niet alleen-maar ook ; hoe-hoe ; zoo-als ; zoowel-als* , p. e.

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Niet alleen mijn neef ,</i>    | non-seulement mon cousin ,        |
| <i>maar ook uwe broeders ,</i>    | mais aussi vos frères.            |
| <i>Zoo wel de koning , als de</i> | le roi aussi bien que ses sujets. |
| <i>onderdanen ,</i>               |                                   |
| <i>Hoe meer men hem geeft ,</i>   | plus on lui donne , plus il veut  |
| <i>hoe meer hij wil hebben ,</i>  | avoir.                            |
| <i>Hoe minder gij werkt , hoe</i> | moins vous travaillez , moins     |
| <i>minder gij zult vorderen ,</i> | vous avancerez.                   |



### *Des Interjections.*

Comme les interjections n'expriment que certaines sensations , et que par conséquent elles ne sont pas susceptibles de liaison entr'elles , elles ne peuvent ni régir

un mot, ni en être régies. Elles se trouvent bien avec des cas différents, mais ceux-ci sont seulement déterminés par le rapport sous lequel on représente les personnes ou les choses. p. e.

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Ach! gij ongelukkige!</i>           | ah! malheureux que vous êtes!             |
| <i>Wel hem! die de deugd beoefent!</i> | bien heureux celui qui pratique la vertu! |
| <i>Woe u! zoo gij het doet!</i>        | malheur à vous, si vous le faites!        |

Le sentiment et le goût doivent avertir, si on doit placer les interjections au commencement, au milieu ou à la fin d'une phrase. p. e.

|                                             |                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Ha! vind ik u eindelijk hier?</i>        | ah! je vous trouve enfin ici?         |
| <i>Ik heb veel geleden, ach! zeer veel!</i> | j'ai beaucoup souffert, ah! beaucoup! |
| <i>Wat moet er van wij worden, helaas!</i>  | que deviendrai-je, hélas!             |

## TROISIÈME PARTIE.

## DE LA CONSTRUCTION.

L'ARRANGEMENT des mots dépend de la manière, dont nous nous proposons et concevons les choses, et à cet égard la langue hollandaise a adopté pour principe de procéder de ce qui est moins déterminé à ce qui l'est davantage; de sorte que la phrase offre une véritable gradation, conforme à la nature et à la marche de l'esprit humain, qui ne se propose pas les idées tout d'un coup dans toute leur étendue, mais les développe peu-à-peu et successivement.

Le cadre d'une grammaire élémentaire, telle que nous la présentons ici, ne permet pas d'entrer dans des détails sur ce principe général, et de le mettre en pratique sur toutes les parties du discours. Nous nous proposons de publier dans la suite un traité complet de la construction hollandaise. En attendant, nous espérons que des professeurs habiles suppléeront de vive voix à cette lacune, selon les circonstances et les capacités de leurs élèves. Au lieu donc de grossir cette grammaire et de perdre notre temps inutilement à parler de cette matière en termes vagues et inintelligibles pour les Belges, qui par le moyen de la langue française apprennent le hollandais, nous nous



bornerons à expliquer brièvement ce que nous appelons en hollandais, les trois sortes de construction, savoir : la construction expositive, interrogative et copulative.



### *De la Construction expositive.*

Quand nous voulons communiquer aux autres ce que nous éprouvons et ce que nous savons ; quand nous voulons exposer, d'une manière simple et sans art, nos sensations et nos idées, nous employons la construction expositive. On énonce d'abord le sujet de la phrase avec ses différentes modifications et déterminations, ensuite l'action et l'attribut du sujet, consistant en un verbe et ses déterminations ; ou, comme disent d'autres grammairiens, il faut toujours mettre le nominatif avant le verbe.

|                                                                        |                                                          |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>Het is mooi weér,</i>                                               | il fait beau tems.                                       |
| <i>Men spreekt daarvan,</i>                                            | on en parle.                                             |
| <i>De mensch is een redelijk<br/>wezen,</i>                            | L'homme est un être raisonna-<br>ble.                    |
| <i>De waarlijk wijze man<br/>volgt de voorschriften<br/>der deugd,</i> | L'homme vraiment sage suit<br>les préceptes de la vertu. |
| <i>Uw naam worde geheiligd,</i>                                        | que ton nom soit sanctifié.                              |

La plupart des conjonctions changent l'ordre expositif des mots, comme nous verrons dans les deux autres sortes de construction ; cependant il y en a quel-



ques-unes qui ne changent point cet ordre, quand elles ne se trouvent pas au commencement d'une phrase. Telles sont : *want*, car ; *maar*, mais ; *doch*, toutefois, mais ; *echter*, néanmoins ; *daarom*, c'est pour-quoi que ; *evenwel*, pourtant ; *gevolgelyk*, conséquem-ment ; *anders*, autrement ; *veeleer*, plutôt ; *nogtans*, cependant ; *toch*, pourtant ; et *daarentegen*, au con- traire.

*Ik zal hem helpen, want* je l'assisterai car il est mon  
*hij is mijn vriend,* ami.  
*Hij wilde het wel doen* il voulait bien le faire, mais il  
*doch hij kon niet,* ne le pouvait pas.  
*De deugd veredelt, maar* la vertu honore, mais le vice  
*de ondeugd schandvlekt,* flétrit.



### *De la Construction interrogative.*

La seconde sorte de construction est l'interrogative, ainsi nommée, parcequ'elle est principalement usitée dans les demandes, quoiqu'elle s'employe aussi dans beaucoup d'autres cas. Cette construction demande, que le verbe prenne la place du sujet, qui autrement le précède toujours ; ou, en d'autres mots, elle exige que le nominatif soit après le verbe. — Cette construction s'employe :

1.º Dans les demandes directes, p. e.

*Wat gaat gij doen?* qu'allez vous faire ?  
*Welk boek hebt gij ontvan-* quel livre avez vous reçu ?  
*gen?*

|                                           |                                       |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Waarom doet gij het niet?</i>          | pourquoi ne le faites vous pas ?      |
| <i>Zijn deze heeren uwe broeders?</i>     | ces messieurs , sont ils vos frères ? |
| <i>Is uw vader reeds terug gekomen,</i>   | votre père, est il déjà revenu ?      |
| <i>Hoe dikwerf zijt gij daar geweest?</i> | combien de fois y avez vous été ?     |
| <i>Hoe veel geeft gij daarvoor?</i>       | combien en donnez vous ?              |

2.º Quand on ordonne ou encourage, et que l'on se sert de l'impératif.

*Zoo hij niet wil, doe gij het dan,* s'il ne le veut pas, faites le donc, vous.

*Gaan wij nu henen, Laat ons nu henen gaan,* } allons nous en maintenant.

3.º Quand une exclamation s'énonce sous la forme d'une demande.

*Wat zijt gij gelukkig!* que vous êtes heureux!

*Hoe vergenoegd zijn die kinderen!* que ces enfans sont contents!

*Hoe vele aangename uren heb ik met hem doorgebracht,* combien d'heures agréables n'ai-je pas passé avec lui !

*Hoe gelukkig zijn zij die weinig behoeven!* qu'ils sont heureux ceux qui ont besoin de peu !

*Hoe dikwijls heb ik u gewaarschuwd!* combien de fois ne vous ai-je pas averti ?

4.° Quand dans une phrase les conjonctions conditionnelles *indien*, *si*; *wanneer*, quand, *si*, en cas que; et *schoon* ou *ofschoon*, quoique, se suppriment.

|                                                                                                                      |                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>Zie ik hem, dan zal ik<br/>het hem zeggen,<br/>Indien ou wanneer ik hem<br/>zie, dan, enz.</i>                    | } si je le vois, je le lui dirai.                                 |
| <i>Wil hij niet medegaan, dan<br/>moet hij maar te huis<br/>blijven,<br/>Indien hij niet wil mede<br/>gaan, enz.</i> | } s'il ne veut pas m'accompagner,<br>il n'a qu'à rester chez lui. |
| <i>Ware ik ook arm, zoo<br/>zoude ik hem echter niets<br/>vragen,<br/>Schoon ou ofschoon ik arm<br/>ware, enz.</i>   | } quand même je serais pauvre,<br>je ne lui demanderais rien.     |

5.° Après les adjectifs *zulk*, tel; *zulk een*, un tel; *zoo iets*, *dergelijks*, quelque chose de semblable, lorsqu'ils commencent la phrase.

|                                                            |                                                             |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <i>Zulke beloften kan ik niet<br/>aannemen,</i>            | je ne puis accepter de telles<br>promesses.                 |
| <i>Zulk eenen man heb ik nooit<br/>gezien,</i>             | je n'ai jamais vu un tel homme.                             |
| <i>Zoo iets kan ik mij ligte-<br/>lijk verbeelden,</i>     | je peux facilement me figurer<br>telle chose.               |
| <i>Iets dergelijks hebt gij ze-<br/>ker nooit gehoord,</i> | sans doute vous n'avez jamais<br>entendu rien de semblable. |

6.<sup>o</sup> Après tous les adverbes, soit qu'ils commencent la phrase, soit qu'ils se trouvent seulement avant le verbe.

|                                                            |                                               |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Nooit zal men het gelooven,</i>                         | on ne le croira jamais.                       |
| <i>Dikwijls heb ik u reeds<br/>gezegd,</i>                 | je vous ai déjà dit souvent.                  |
| <i>Eens ontmoette hij eenen<br/>vreemdeling, die, enz.</i> | un jour il rencontra un étranger, qui.        |
| <i>Misschien komt hij heden<br/>nog,</i>                   | peut-être viendra-t-il encore<br>aujourd'hui. |
| <i>Hier hebt gij hem gezien,</i>                           | c'est ici que vous l'avez vu.                 |

7.<sup>o</sup> Quand la phrase commence par une des conjonctions suivantes :

|                                                        |                                                     |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>Anders, autrement.</i>                              | <i>Insgelijks, pareillement.</i>                    |
| <i>Bij gevolg, }<br/>Gevolgelyk, } par conséquent.</i> | <i>Niettemin, néanmoins.</i>                        |
| <i>Derhalve, donc, par conséquent.</i>                 | <i>Nogtans, cependant.</i>                          |
| <i>Dus, ainsi, donc.</i>                               | <i>Toch, pourtant.</i>                              |
| <i>Echter, cependant.</i>                              | <i>Ook, aussi.</i>                                  |
| <i>Evenwel, néanmoins.</i>                             | <i>Nog, encore.</i>                                 |
| <i>Verder, }<br/>Vervolgens, } ensuite.</i>            | <i>Inmiddels, }<br/>Intusschen, } en attendant.</i> |
| <i>Hierom, pour cette raison.</i>                      | <i>Voor het overige, du reste.</i>                  |
| <i>Anders zoude hij niet ge-<br/>komen zijn,</i>       | <i>Wijders, en outre.</i>                           |
| <i>Bij gevolg moet hij nog<br/>meer hebben,</i>        | <i>Daarom, c'est pourquoi que.</i>                  |
|                                                        | autrement il ne serait pas venu.                    |
|                                                        | par conséquent il doit encore<br>avoir davantage.   |

*Derhalve kunt gij tevreden zijn,* vous pouvez donc être content.  
*Daarom wil ik hem niet meer zien,* c'est pourquoi je ne veux plus le voir.

8.<sup>o</sup> Dans le conséquent d'une période composée, p. e.

*Toen ik uitging, kwam hij binnen,* lorsque je sortis, il entra.  
*Hoewel hij den tijd daartoe had, wilde hij het echter niet doen,* quoiqu'il en eut le tems, il ne voulut cependant pas le faire.  
*Hij had genoeg en evenwel vraagde hij nog meer,* il en avait assez et néanmoins il en demandait encore davantage.



### *De la Construction copulative.*

La troisième sorte de construction est la copulative. Elle a lieu lorsque les membres d'une phrase sont liés entr'eux par le moyen des conjonctions ou des pronoms relatifs. Le caractère essentiel de cette construction est, que le verbe, qui autrement vient immédiatement après le sujet du discours ou le nominatif, occupe ici la dernière place. Pour plus de clarté nous prendrons une phrase que nous disposerons suivant les trois espèces de construction.

## Construction expositive :

*Ik heb mijnen vriend, sedert eenigen tijd, niet gezien,* je n'ai pas vu mon ami depuis quelque tems.

## Construction interrogative.

*Hebt gij mijnen vriend, sedert eenigen tijd, niet gezien?* n'avez-vous pas vu mon ami depuis quelque tems ?

## Construction copulative.

*Om dat ik mijnen vriend, sedert eenigen tijd, niet gezien heb,* parce que je n'ai pas vu mon ami depuis quelque tems.

Cette construction a particulièrement lieu avec les conjonctions suivantes :

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Dat</i> , que.                    | <i>Daar</i> , comme.          |
| <i>Om dat</i> , parce que.           | <i>Dewijl</i> , puisque.      |
| <i>Tot dat</i> , jusqu'à ce que.     | <i>Nardien</i> , vù que.      |
| <i>Als</i> ,                         | <i>Schoon</i> , } quoique.    |
| <i>Wanneer</i> , } quand.            |                               |
| <i>Hoewel</i> , quoique.             | <i>Zoodra</i> , aussitôt que. |
| <i>Indien</i> , si.                  | <i>Op dat</i> , afin que.     |
| <i>Zoo</i> (pour <i>indien</i> ) si. |                               |

*Hij zeide, dat ik hem niets gegeven had,* il disait que je ne lui avais rien donné.

*Hij blijft te huis, omdat* il reste chez lui, parce qu'il n'a

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <i>hij zijn werk nog niet</i>      | pas encore terminé son ou-    |
| <i>geëindigd heeft,</i>            | vrage.                        |
| <i>Wacht, tot dat ik hem zal</i>   | attendez jusqu'à ce que je    |
| <i>gesproken hebben,</i>           | lui aie parlé.                |
| <i>Wanneer gij dit zult gedaan</i> | quand vous aurez fait ceci.   |
| <i>hebben,</i>                     |                               |
| <i>Daar hij al zijn goed ver-</i>  | comme il avait perdu tout son |
| <i>loren had,</i>                  | bien.                         |

Les pronoms relatifs demandent aussi la construction copulative, ou en d'autres mots, ils rejettent le verbe à la fin de la phrase, p. e.

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>De man, welken ik eer-</i>      | l'homme que j'ai vu avant-hier.   |
| <i>gisteren gezien heb,</i>        |                                   |
| <i>Ziedaar de jongen, die mij</i>  | voilà le garçon qui m'a ap-       |
| <i>deze boodschap van</i>          | porté cette commission de         |
| <i>uwentwege gebragt heeft,</i>    | votre part.                       |
| <i>Leen mij het boek, dat</i>      | prêtez moi le livre que vous      |
| <i>(ou welk) gij de vorige</i>     | avez acheté la semaine pas-       |
| <i>week gekocht hebt,</i>          | sée.                              |
| <i>Ik geloof niets van al het-</i> | je ne crois rien de tout ce qu'il |
| <i>gene hij mij verhaald</i>       | m'a raconté.                      |
| <i>heeft,</i>                      |                                   |

La même construction s'emploie avec les adverbess *waar*, où; *van waar*, d'où; *waarom*, pourquoi; *wat*, quoi, que; *hoe*, comment; etc. Lorsqu'on ne s'en sert pas pour interroger. p. e.

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Zeg mij, waar ik hem vin-</i> | dites-moi où je pourrai le trou- |
| <i>den kan,</i>                  | ver.                             |

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Keer terug naar de plaats,</i> | retournez à l'endroit; d'où vous |
| <i>van waar gij gekomen</i>       | êtes venu.                       |
| <i>zijt,</i>                      |                                  |
| <i>Ik weet niet waarom hij</i>    | je ne sais pas pourquoi il a dit |
| <i>dat gezegd heeft,</i>          | cela.                            |
| <i>Ik zie nu hoe ik dit aan-</i>  | je vois maintenant comment je    |
| <i>leggen moet,</i>               | dois m'y prendre.                |

On voit donc que dans cette construction le verbe vient toujours à la fin de la phrase; mais lorsqu'un auxiliaire se trouve joint à deux infinitifs, comme nous l'avons vu page 186, l'auxiliaire les précède immédiatement, p. e.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Dit is de reden waarom ik hem</i> | voilà la raison pourquoi je n'ai |
| <i>niet heb kunnen helpen,</i>       | pas pu le secourir.              |

~~~~~

### *Des inversions, ou des tours qui s'écartent de la construction ordinaire.*

Lalangue hollandaise n'est pas, pour ainsi dire, astreinte aux trois sortes de construction dont nous venons de parler. Nous pouvons, et bien souvent nous devons, nous en écarter pour produire un meilleur effet, et donner alors aux mots l'ordre qui convient le mieux au but que nous nous proposons en parlant et en écrivant. Si nous voulons, par exemple, faire remarquer une idée, exprimée par un mot, plus que toutes les autres qui l'accompagnent, nous pouvons l'ôter de sa

place ordinaire, et la mettre là où elle attirera le plus l'attention. Et ceci a particulièrement lieu lorsque nous faisons prendre à ce mot, qui exprime notre idée principale, la place du sujet de la phrase. Quand je dis, p. e.

*Ik kan dat naauwelijks gelooven,* je peux à peine croire cela.

Cette phrase est susceptible de trois tournures différentes, savoir :

*Dat kan ik naauwelijks gelooven.*

*Naauwelijks kan ik dat gelooven.*

*Gelooven kan ik dat naauwelijks.*

C'est ce qu'on nomme des inversions : elles sont très-fréquentes en latin et dans toutes les langues du nord, mais peu usitées dans la langue française. Le point essentiel à observer dans ces inversions, est de mettre le nominatif après le verbe. Nous donnons donc cette règle générale :

Quand la phrase commence par un autre mot que le sujet, ce même sujet doit être mis après le verbe, ou :

Quand un autre mot est mis à la place du nominatif, celui vient après le verbe.

Ainsi, dans l'exemple que nous avons donné, le nominatif *ik, je*, commence la phrase ; mais dans les trois inversions il se trouve après le verbe. De même la phrase :



*Ik heb haar eergisteren gezien ,* je l'ai vue avant hier.

Peut être tournée encore des trois manières différentes :

*Haar heb ik eergisteren gezien ,* c'est elle que j'ai vue avant hier.

*Eergisteren heb ik haar gezien ,* c'est avant hier que je l'ai vue.

*Gezien heb ik haar eergisteren ; maar niet gesproken ,* je l'ai bien vue avant hier ; mais je ne lui ai pas parlé.

Par les exemples précédens , on voit que c'est toujours le mot , dont l'idée occupe le plus notre esprit , qui tient la première place dans la phrase. De cette manière on peut donc mettre à la place du nominatif :

1.° Un adverbe , soit un adverbe proprement dit , ou un adjectif , ou un participe passé , pris adverbialement , p. e.

*Gevaarlijk zijn zij , die alles opmerken en weinig spreken ,* dangereux sont ceux , qui observent tout et qui parlent peu.

*Dreigend was zijne houding , toen hij dit zeide ,* son attitude était menaçante lorsqu'il disait cela.

*Altijd spreekt gij van een zaak , welke reeds sedert lang vergeten is ,* vous parlez toujours d'une affaire , qui est déjà oubliée depuis long-tems.

2.° L'infinitif d'un verbe , qui autrement vient toujours après le verbe , qui le détermine , p. e.

*Craven deed deze daad alle lieden, die nog eenig gevoel van deugd hadden,* cette action fit frémir toutes les personnes qui avaient encore quelque sentiment de vertu.

*Arbeiden kan ik niet, ste-len mag ik niet, en be-delen wil ik niet,* travailler c'est ce que je ne puis, voler c'est ce qui ne m'est pas permis, et mendier c'est ce que je ne veux pas.

3.° Le régime direct, ou le cas régi par le verbe, p. e.

*Eenige oogeblikken be-steedden zij nog,* ils employèrent encore quelques instans.

*Zijn gansche rijkdom is eene schamele hut,* une pauvre chaumière fait toute sa richesse.

*Zulk eene rust geniet de stervende onschuld,* c'est d'un tel repos que jouit l'innocence mourante.

4.° Le régime indirect, soit exprimé par une préposition, ou non, p. e.

*Voor mij zelven heb ik niets daarbij gewonnen,* je n'y ai rien gagné pour moi-même.

*Op deze wereld heb ik niets meer te hopen,* je n'ai plus rien à espérer dans ce monde.

*In zijne aderen vloeide een regt vaderlandsch vuur,* un feu vraiment patriotique coulait dans ses veines.

*Op deze wijze kan alles nog te regt komen,* de cette manière tout peut encore s'arranger.

De même que, dans une phrase, on peut mettre un autre mot à la place du nominatif, cette transposition peut aussi avoir lieu avec des membres entiers d'une phrase. Au lieu de dire :

*Ik begrijp niet, waarom* je ne conçois pas pourquoi il  
*hij het gedaan heeft,* l'a fait.

On peut dire aussi en hollandais :

*Waarom hij het gedaan*  
*heeft, begrijp ik niet.*

Au lieu de :

*Ik heb wel gedacht, dat* j'ai bien pensé qu'il le ferait.  
*hij het doen zoude,*

On peut dire aussi :

*Dat hij het doen zoude ;*  
*heb ik wel gedacht.*

Nous n'avons pas besoin d'observer qu'il faut du goût et du discernement, pour se servir avec fruit de ces inversions, et que nous en avons parlé plutôt pour rendre compte de la construction hollandaise, que pour engager les élèves, qui se servent de cette grammaire, à s'exercer sur les inversions.

Voilà tout ce que nous avons cru devoir dire ici de la construction hollandaise, car vouloir parler en peu de mots de la *construction vicieuse, des phrases, de la liaison des phrases, et des périodes,* ce serait s'écarter trop loin puisque cela appartient à un traité de style et nullement à une grammaire élémentaire.

REMARQUES DÉTACHÉES.

QUELQUE - que, joint à un substantif, se rend en hollandais par *welke-ook*. Quelque - que, joint à un adjectif, par *hoe-ook*, en observant qu'il faut commencer la phrase par *welke* ou *hoe*, et placer le mot *ook* immédiatement avant le verbe, qui entre dans cette phrase. p. e.

*Welke pogingen gij ook doet,* quelques efforts que vous fassiez.

*Welke redenen hij ook moge hebben,* quelques raisons qu'il puisse avoir.

*Hoe rijk gij ook zijt,* quelque riche que vous soyez.

*Hoe vindingrijk de Romeinen ook waren,* quelqu'ingénieur que fussent les Romains.

Quoi-que, se rend par *wat-ook*, avec la même construction.

*wat gij ook moogt zeggen of doen,* quoique vous puissiez dire ou faire.

qui que ce soit, se rend par: *Wie het ook zij.*

Quoique ce soit, par: *Wat het ook zij.*

Quand même, se rend en hollandais de trois manières différentes: 1.° par le mot *al*; 2.° par les mots *al-ook*; 3.° en omettant tout-à-fait la conjonction, et en employant l'imparfait du subjonctif.

Dans le premier cas, le point le plus essentiel est de mettre le nominatif après le verbe. p. e.

*Al kwam hij nu, zoude het reeds te laat zijn,* quand même il viendrait, il serait déjà trop tard.

Dans le second cas, on conserve la même construction, et on place le mot *ook* immédiatement après le nominatif. p. e.

*Al hadde gij ook veel geld, zoude dat u niet helpen,* quand même vous auriez beaucoup d'argent, cela ne vous aiderait pas.

En omettant la conjonction, il faut absolument employer l'imparfait du subjonctif et mettre le nominatif après le verbe. p. e.

*Kwame hij nu, zoude het reeds te laat zijn,*

Quelquefois l'adverbe *quand même* se rend aussi en hollandais par *wanneer-ook*, ou *indien-ook*. p. e.

*Wanneer ik het u ook zeide,* quand même je vous le dirais.

*Indien hij nu ook kwam,* quand même il viendrait maintenant.

Observez encore les expressions suivantes :

*Al ware het dan ook, dat hij daar sterven moest,* quand même il devrait y mourir.

*Al werkt gij ook nog zoo veel, zult gij dat niet gedaan krijgen,* travaillez tant que vous voudrez, vous n'en viendrez pas à bout.

Nous avons vu dans la syntaxe, page 168 et 169, en parlant des pronoms, que les pronoms démonstratifs *deze*, *die*, *dit* et *dat*, lorsqu'on parle de choses et non de personnes, se rendent en hollandais par *hier* et *daar*, avec une préposition. Nous devons encore observer ici, que dans le style familier, et surtout dans la conversation, on change les mots *hier* et *daar* en *er*, qu'on sépare toujours de sa préposition. p. e.

<i>Ik weet er niets van,</i>	je n'en sais rien.
<i>Hij vindt er zich wel bij,</i>	il s'en trouve bien.
<i>Zij heeft er niets van gezien,</i>	elle n'en a rien vu.
<i>Gij hebt er niet door geleden,</i>	vous n'en avez pas souffert.
<i>Wij hebben er hem over gesproken,</i>	nous lui en avons parlé.
<i>Zij hebben er zich niet mede gemoeid,</i>	ils ne s'en sont pas mêlés.

Le mot *waar*, dont on se sert au lieu des pronoms interrogatifs et relatifs *welke*, *wie*, et *wat*, voyez page 166 peut-être également séparé de sa préposition. p. e.

<i>Waar bemoeit gij u mede?</i>	de quoi vous mêlez-vous?
<i>Waar beklagt gij u over,</i>	de quoi vous plaignez-vous?
<i>Dit is iets, waar ik niets van weet,</i>	c'est quelque chose, dont je ne sais rien.
<i>Een boek, waar ik veel goeds in gevonden heb,</i>	un livre, dans lequel j'ai trouvé beaucoup de bonnes choses.

Quelquefois le mot *er* est employé pour *daar*, là ou y. p. e.

*Ik heb er niets gezien*, je n'y ai rien vu.  
*Wij zullen er wel komen*, nous y viendrons bien.

Pour les phrases *er is* ou *er zijn*, il y a, voyez page 81.

La particule négative *ne*, dont l'emploi cause tant de difficultés dans la langue française, ne se rend jamais en hollandais. On apprendra cela mieux par quelques exemples.

*Ik weet niet wat hij wil*, je ne sais pas ce qu'il veut.  
*Hij schrijft beter dan hij spreekt*, il écrit mieux qu'il ne parle.  
*Uit vrees dat hij u verrade*, de peur qu'il ne vous trahisse.  
*Zij is minder lui dan zij te voren was*, elle est moins paresseuse qu'elle ne l'était auparavant.  
*Hij is vergenoegder dan iemand het zijn kan*, il est plus content que personne ne peut l'être.  
*Hij lijdt sedert lang, zonder mij ooit iets daarvan te zeggen*, il souffre depuis long-tems, sans jamais m'en rien dire.  
*Ik ga niet uit, ten zij het mooi weër worde*, je ne sors pas à moins qu'il ne fasse beau-tems.  
*Gij zult niet bemind worden, ten zij gij van gedrag verandert*, vous ne serez pas aimé à moins que vous ne changiez de conduite.

<i>Ik ontken niet , dat ik het gezegd heb ,</i>	je ne nie pas que je ne l'aie dit.
<i>Ik vrees dat hij komt ,</i>	je crains qu'il ne vienne.
<i>Ik vrees dat hij niet komt ,</i>	je crains qu'il ne vienne pas.
<i>Men vreest , dat de koorts wederkeert ,</i>	on appréhende que la fièvre ne revienne.
<i>Ik ben bang , dat u dit verdriet doet ,</i>	j'ai peur que cela ne vous fasse de la peine.

La conjonction *of* est employée en hollandais au lieu de *dat*, que : 1.° après le verbe *twijfelen*, douter, p. e.

<i>Ik twijfel of hij wel geluk- kig zij ,</i>	je doute qu'il soit heureux.
<i>Twijfelt gij of dat wel waar zij ?</i>	doutez vous que cela ne soit vrai ?

2.° Après les adverbes *naauwelijks*, à peine, et *niet zoodra*, pas plutôt.

<i>Naauwelijks ziet hij mij, of hij vraagt mij iets ,</i>	à peine me voit il qu'il me de- mande quelque chose.
<i>Naauwelijks is hij in huis of hij begint te werken ,</i>	il est à peine dans la maison qu'il commence à travailler.
<i>Hij ziet mij niet zoodra of hij vraagt mij iets ,</i>	il ne me voit pas plutôt qu'il me demande quelque chose.
<i>Zij waren er niet zoodra , of zij verveelden er zich ,</i>	ils n'y furent pas plutôt qu'ils s'y ennuyèrent.

L'adverbe *genoeg*, assez, se met toujours en hollandais après le substantif ou l'adjectif, auxquels il est joint, p. e.

*Dit boek is duur genoeg,* ce livre est assez cher.  
*Wij hebben bloemen genoeg,* nous avons assez de fleurs.

Joint à un adjectif ou à un autre adverbe, le mot *assez* se rend ordinairement par *vrij* ou *tamelijk*.

*Gij hebt tamelijk wel geschreven,* vous avez assez bien écrit.  
*Deze tuin is vrij groot,* ce jardin est assez grand.

Surtout lorsqu'il se trouve avec un adjectif qui, en hollandais, précède un substantif, p. e.

*Dit is eene vrij aanmerkelijke som,* c'est une somme assez considérable.  
*Hij heeft mij eenen vrij langen brief geschreven,* il m'a écrit une lettre assez longue.  
*Wij hebben een vrij groot verlies geleden.* nous avons fait une perte assez grande.

Le verbe aimer, se rend toujours en hollandais par *beminnen* en parlant de personnes, et dans le style élevé aussi, en parlant de choses, auxquelles on est fortement attaché; mais dans le style familier, et en exprimant seulement un goût passager, on le rend par *houden van*, p. e.



<i>Ik bemint mijne ouders ,</i>	j'aime mes parens.
<i>Hij bemint de deugd ,</i>	il aime la vertu.
<i>Zij houdt veel van bloemen ,</i>	elle aime beaucoup les fleurs.
<i>Wij houden niet van spelen ,</i>	nous n'aimons pas le jeu.
<i>Zij houden niet van de musiek ,</i>	ils n'aiment pas la musique.

Le verbe aimer, joint à l'infinitif d'un autre verbe, se rend d'une toute autre manière en hollandais. On met le second verbe aux mêmes mode, tems, etc., que le verbe aimer, et au lieu de ce dernier on dit : *gaarne, volontiers*, p. e.

<i>Zij doet dat gaarne ,</i>	elle aime à faire cela. <i>littéralement :</i> elle fait cela volontiers.
<i>Ik blijf gaarne te huis ,</i>	j'aime à rester chez moi.
<i>Wij zien gaarne , dat gij uwen pligt doet ,</i>	nous aimons à voir que vous fassiez votre devoir.
<i>Hij is zoo gaarne alleen ,</i>	il aime tant à être seul.

Il en est de même du verbe aimer mieux, joint à l'infinitif d'un autre verbe. Celui-ci se met aux mêmes mode, tems, etc., que le verbe aimer mieux, qui est remplacé en hollandais par le mot *liever* ou *liever willen*, p. e.

<i>Zij wil dat liever doen , ou , zij doet dat liever ,</i>	} elle aime mieux faire cela.
---	-------------------------------

<i>Ik wil liever te huis blijfven , ou , ik blijf liever te huis ,</i>	} j'aime mieux rester chez moi.
<i>Hij is liever alleen , ou , hij wil liever alleen zijn ,</i>	} il aime mieux être seul.

La tournure française *ne-que* se rend en hollandais de quatre manières différentes; quelquefois littéralement par *niet dan*, mais plus souvent par *slechts, maar* ou *erst*, seulement, p. e.

<i>Ik doe het niet , dan ongaarne ,</i>	je ne le fais qu'à regret.
<i>Hij heeft slechts eenen brief geschreven ,</i>	il n'a écrit qu'une seule lettre.
<i>Wij hebben maar weinig menschen gezien ,</i>	nous n'avons vu que peu de personnes.
<i>Zij is eerst gisteren teruggekomen ,</i>	elle n'est revenue qu'hier.

Par rapport au mot *erst*; remarquez encore les phrases suivantes :

<i>Wij beginnen nu eerst ( ou pas ).</i>	nous ne faisons que commencer.
<i>Daaraan herken ik eerst mijnen vriend.</i>	ce n'est qu'à cela que je reconnais mon ami.
<i>Nu zie ik eerst regt , wat gij gedaan hebt ,</i>	ce n'est qu'à présent, que je vois bien, ce que vous avez fait.

*In het lijden , doet men* ce n'est que dans les souffran-  
*ceerst regt zijnen waren* ces, qu'on fait bien aperce-  
*heldennood blijken ,* voir son véritable héroï-me.  
*Dan eerst zullen wij veel* ce n'est qu'alors que nous au-  
*vermaak hebben ,* rons bien du plaisir.

Les trois verbes de position : *staan*, être debout ; *liggen*, être couché ; et *zitten*, être assis, s'expriment toujours en hollandais, en parlant de personnes et de choses qui se trouvent dans une de ces positions. C'est de là qu'une quantité de phrases hollandaises se rendent tout autrement en français, parce que dans cette dernière langue on n'exprime pas toujours la position.

On saisira cette observation plus facilement à l'aide de quelques exemples.

*Hij staat aan de deur ,* il est à la porte.  
*Die boom staat daar niet* cet arbre ne se trouve pas bien  
*goed ,* là.  
*Zij stond verbaasd over* elle était surprise de cette nou-  
*deze tijding ,* velle.  
*Zij blijven maar staan ,* ils ne se bougent pas.  
*Het boek dat op de tafel* le livre qui est sur la table.  
*ligt ,*  
*Ik heb het op den grond* je l'ai trouvé à terre.  
*vinden liggen ,*  
*Hij ligt nog te bed ,* il est encore au lit.  
*Waar hij te sterven lag ,* où il allait mourir.  
*Zij zit altijd te lezen ,* elle est toujours à lire.

*Hij heeft lang in de gevan-* Il a été long-tems en prison.  
*genis gezeten ,*  
*Eens , toen ik in mijne ka-* un jour que j'étais dans ma  
*mer zat ,* chambre.

Observez encore que dans la conversation on se sert très-souvent de ces verbes, sans qu'on ait absolument en vue une de ces positions. p, e.

*In verlegenheid zitten ,* être dans l'embarras.  
*Voor iets instaan ,* } être garant, ou répondre de  
*Voor iets borg staan ,* } quelque chose.  
*In garnisoen liggen ,* être en garnison.

~~~~~

PETIT RECUEIL

DE PHRASES ET DE LOCUTIONS,

QUI NE SE

TRADUISENT PAS LITTÉRALEMENT.



|                                                 |                                 |
|-------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Ik, voor mij, wil wel,</i>                   | pour moi, je veux bien.         |
| <i>Wat mij aangaut,</i>                         | } quant à moi.                  |
| <i>Wat mij betreft,</i>                         |                                 |
| <i>Met iemand omgaan,</i>                       | fréquenter quelqu'un.           |
| <i>Hij weet daarmee niet om te gaan,</i>        | il ne sait pas s'y prendre.     |
| <i>Hij weet met de pen niet om te gaan,</i>     | il ne sait pas manier la plume. |
| <i>Zij weet wel met de menschen om te gaan,</i> | elle connaît bien le monde.     |
| <i>Hoe hebt gij dat aangelegd?</i>              | comment vous y êtes vous pris?  |
| <i>Hoe zullen wij dat aanleggen?</i>            | comment nous y prendrons nous?  |
| <i>Ik zal het anders aanleggen,</i>             | je m'y prendrai autrement.      |
| <i>Het is koud,</i>                             | il fait froid.                  |
| <i>Het is warm,</i>                             | il fait chaud.                  |
| <i>Ik ben koud,</i>                             | j'ai froid.                     |

|                                                  |                                      |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Ik ben warm,</i>                              | j'ai chaud.                          |
| <i>Hoe oud zijt gij?</i>                         | quel âge avez vous?                  |
| <i>Ik ben twintig jaar,</i>                      | j'ai vingt ans.                      |
| <i>Hij is achttien jaar en oud,</i>              | il a dix-huit ans.                   |
| <i>Een twaalfjarig meisje,</i>                   | une fille âgée de douze ans.         |
| <i>Op mijn gemak,</i>                            | à mon aise.                          |
| <i>Zij doet het op haar gemak,</i>               | elle le fait à son aise.             |
| <i>Zij is wel in haar schik met,</i>             | elle est bien contente de....        |
| <i>Wat is er van hem geworden?</i>               | qu'est-il devenu?                    |
| <i>Ik weet niet wat er van hem worden zal,</i>   | je ne sais ce qu'il deviendra.       |
| <i>Hij heeft goed praten (ou spreken).</i>       | il a beau parler.                    |
| <i>Hij kan er goed over praten (ou spreken).</i> | il a beau en parler.                 |
| <i>Iemand in de reden vallen,</i>                | couper la parole à quelqu'un.        |
| <i>Hij kan van geluk spreken,</i>                | il peut se dire heureux,             |
| <i>Voor omtrent een jaar,</i>                    | } il y a environ un an.              |
| <i>Het is omtrent een jaar geleden,</i>          |                                      |
| <i>Hij heeft het te druk,</i>                    | il est trop affairé.                 |
| <i>Laat hem maar begaan,</i>                     | laissez le seulement faire.          |
| <i>Dat is geheel buiten pas,</i>                 | cela est tout-à-fait hors de saison. |
| <i>Wat gaat gij toch beginnen?</i>               | qu'allez-vous donc faire?            |
| <i>Om zoo te zeggen,</i>                         | } pour ainsi dire.                   |
| <i>Als het ware,</i>                             |                                      |
| <i>Naar mijn gevoelen,</i>                       |                                      |

|                                               |                                            |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Voor iets inslaan,</i>                     | répondre de quelque chose.                 |
| <i>Voor iets borg staan,</i>                  | être garant de quelque chose.              |
| <i>De lucht betreft,</i>                      | le ciel se couvre.                         |
| <i>In weêrwil van hem;</i>                    | en dépit de lui.                           |
| <i>Dat komt juist van pas,</i>                | cela vient justement à propos.             |
| <i>Wat deert u?</i>                           | qu'avez-vous ?                             |
| <i>Het scheelde niet veel,</i>                | peu s'en fallait.                          |
| <i>Zich in acht nemen,</i>                    | prendre garde à soi.                       |
| <i>Iemand iets afsaden,</i>                   | dissuader quelqu'un de quel-<br>que chose. |
| <i>Daar ligt mij weinig aan<br/>gelegen,</i>  | peu m'importe.                             |
| <i>Bij de kaars werken,</i>                   | travailler à la chandelle.                 |
| <i>Op sterven liggen,</i>                     | être à l'article de la mort.               |
| <i>Lang wegblijven (ou uit-<br/>blijven),</i> | tarder à revenir.                          |
| <i>Ik bercep mij op u,</i>                    | je m'en rapporte à vous.                   |
| <i>Hij gaat altijd zijnen gang,</i>           | il va toujours son train.                  |
| <i>Uwe eer hangt daarvan af,</i>              | il y va de votre honneur.                  |
| <i>Wij zullen hem te gemoet<br/>gaan,</i>     | nous irons au devant de lui.               |
| <i>Hij geeft om niets,</i>                    | } il ne se soucie de rien.                 |
| <i>Hij waagt nergens om,</i>                  |                                            |
| <i>Dat deugt tot niets,</i>                   | } cela n'est bon à rien;                   |
| <i>Dat deugt nergens toe,</i>                 |                                            |
| <i>Wij zullen het wel eens<br/>worden,</i>    | nous serons bien d'accord.                 |
| <i>Zij zijn het altijd eens,</i>              | ils sont toujours d'accord.                |
| <i>Ik kan dat wel missen,</i>                 | je puis bien me passer de cela.            |
| <i>Haast u dan,</i>                           | } dépêchez-vous donc.                      |
| <i>M maak dan voort,</i>                      |                                            |

|                                                         |                               |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Iemand uithooren,</i>                                | faire parler quelqu'un.       |
| <i>Zij we-ken beurtelings<br/>(ou bij beurten),</i>     | ils travaillent tour-à-tour.  |
| <i>Dat is om te lagchen,</i>                            | c'est à faire rire.           |
| <i>Dat is nog de vraag,</i>                             | c'est encore à savoir.        |
| <i>Zich veel inbeelden,</i>                             | se donner des airs.           |
| <i>Hij moet zich zuinig be-<br/>helpen,</i>             | il doit vivre avec économie.  |
| <i>Dat gaat te grof,</i>                                | cela passe raillerie.         |
| <i>Laat niets blijken (ou mer-<br/>ken),</i>            | ne faites semblant de rien.   |
| <i>Dat staat u vrij,</i>                                | vous en êtes le maître.       |
| <i>Dat staat u zeer fraai,</i>                          | cela vous va à merveille.     |
| <i>Zoo verre als men zien kan,</i>                      | à perte de vue.               |
| <i>Dat kan geen kwaad,</i>                              | il n'y a pas de mal à cela.   |
| <i>Dat is naar zijnen smaak,</i>                        | cela est de son goût.         |
| <i>Ik heb het naar zijnen zin<br/>gedaan,</i>           | je l'ai fait à son gré.       |
| <i>Van iets houden,</i>                                 | aimer quelque chose.          |
| <i>Iemand beminnen,</i>                                 | aimer quelqu'un.              |
| <i>Uit eene verlegenheid hel-<br/>pen,</i>              | tirer d'un embarras.          |
| <i>Het zal daarop niet aan<br/>komen,</i>               | il ne s'agira pas de cela.    |
| <i>Hij zal het daarbij niet<br/>laten,</i>              | il ne s'en tiendra pas là.    |
| <i>Iemand bij zijn woord hou-<br/>den,</i>              | prendre quelqu'un au mot.     |
| <i>Van het eene meer houden<br/>dan van het andere,</i> | préférer une chose à l'autre. |

|                                     |                                             |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Voor iemand wijken,</i>          | céder le pas à quelqu'un.                   |
| <i>Ik zal hem daar laten</i>        | je le planterai là.                         |
| <i>staan,</i>                       |                                             |
| <i>Wij kunnen dat wel nissen,</i>   | } nous pouvons bien nous passer<br>de cela. |
| <i>Wij kunnen daar wel bui-</i>     |                                             |
| <i>ten,</i>                         |                                             |
| <i>Hebt gij gedaan met schrij-</i>  | avez-vous fini d'écrire ?                   |
| <i>ven?</i>                         |                                             |
| <i>Hij stelt zich met iedereen</i>  | il se met de niveau avec tout               |
| <i>gelijk,</i>                      | le monde.                                   |
| <i>Het is niet laat,</i>            | il ne fait pas tard.                        |
| <i>Het is nog vroeg,</i>            | il est encore de bonne heure.               |
| <i>Hij heeft het op mij ge-</i>     | il en veut à moi.                           |
| <i>munt,</i>                        |                                             |
| <i>Stel u niet zoo kinderachtig</i> | ne faites pas l'enfant.                     |
| <i>aan,</i>                         |                                             |
| <i>Waar toe dient dat alles?</i>    | à quoi bon tout cela ?                      |
| <i>Hij vindt er zich wel bij,</i>   | il s'en trouve bien.                        |
| <i>Het is niet noemenswaar-</i>     | ce n'est pas grand'chose.                   |
| <i>dig,</i>                         |                                             |
| <i>Ik trek het in twijfel,</i>      | je le révoque en doute.                     |
| <i>Voor wien houdt gij mij?</i>     | pour qui me prenez-vous ?                   |
| <i>Ik houd hem voor een eer-</i>    | je le crois honnête homme.                  |
| <i>lijk man,</i>                    |                                             |
| <i>Waar zal dit alles op uit</i>    | à quoi aboutira tout cela ?                 |
| <i>loopen,</i>                      |                                             |
| <i>In den eersten opslag van</i>    | au premier coup-d'œil.                      |
| <i>het oog,</i>                     |                                             |
| <i>Hij is een hoofd grooter</i>     | il est plus grand que moi de la             |
| <i>dan ik,</i>                      | tête.                                       |



|                                                    |                                        |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Iemand om den hals vallen,</i>                  | se jeter au cou de quelqu'un.          |
| <i>Ik kan dat niet over mij verkrijgen,</i>        | je ne saurais gagner cela sur moi.     |
| <i>Hij schikt zich altijd naar zijne vrienden,</i> | il se régle toujours sur ses amis.     |
| <i>Onder het lossen van het geschut,</i>           | au bruit du canon.                     |
| <i>Liever willen,</i>                              | aimer mieux.                           |
| <i>Hij heeft zich verlapen,</i>                    | il a dormi trop long-tems.             |
| <i>Ik had mij bijkans verlapen,</i>                | j'ai failli dormir trop long-tems.     |
| <i>Dat valt goed uit,</i>                          | cela réussit bien.                     |
| <i>Die zaak is geheel anders uitgevallen,</i>      | cette affaire a tourné tout autrement. |
| <i>Iets verwedden,</i>                             | } parier quelque chose.                |
| <i>Om iets wedden,</i>                             |                                        |
| <i>Iets verpanden,</i>                             | mettre quelque chose en gage.          |
| <i>Laat u dat niet afschrikken,</i>                | que cela ne vous rebute point.         |
| <i>Eenen slechten maaltijd houden,</i>             | faire mauvaise chère.                  |
| <i>Eenen goeden leefregel houden,</i>              | vivre de régime.                       |
| <i>Wat zal u dik baten (ou helpen) ?</i>           | quel fruit en retirerez-vous ?         |
| <i>Ik kan met hem niet overweg,</i>                | je ne peux pas m'accorder avec lui.    |
| <i>Wat ik u bidden mag,</i>                        | de grâce, je vous en prie.             |
| <i>Dat kom ter niet op aan,</i>                    | cela ne fait rien.                     |
| <i>Zij beginnen nu eerst (ou pas),</i>             | ils ne font que commencer.             |

|                                                     |                                              |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Zij maakt geen werk van hare bloemen ,</i>       | elle ne fait aucun cas de ses fleurs.        |
| <i>Het zal slechts van u afhingen dit te doen ,</i> | il ne tiendra qu'à vous de le faire.         |
| <i>Zich alles laten welgevallen ,</i>               | se soumettre à tout.                         |
| <i>Op alles ja zeggen ,</i>                         | consentir à tout.                            |
| <i>Ik houd mij aan u ,</i>                          | je m'en prends à vous.                       |
| <i>Dat heeft geen nood ,</i>                        | il n'y a rien à craindre ,                   |
| <i>Iemand iets wijs maken ,</i>                     | en faire accroire à quelqu'un.               |
| <i>Wat wilt gij mij wijs maken ?</i>                | que voulez-vous me faire accroire ?          |
| <i>Daar bekommer ik mij het minst over ,</i>        | c'est le moindre de mes soucis.              |
| <i>Daar steekt iets achter ,</i>                    | } il y a un mystère.                         |
| <i>Daar schuilt een geheim onder ,</i>              |                                              |
| <i>Ik volg u dadelijk ,</i>                         | je vais vous joindre.                        |
| <i>Als hij boos is , kan hij weér goed worden ,</i> | s'il est fâché , qu'il se défâche.           |
| <i>De uitkomst zal het leeren ,</i>                 | la suite en décidera.                        |
| <i>Men moet er zoo naauw niet opzien ,</i>          | il ne faut pas y regarder de si près.        |
| <i>Ik heb het mij vast voorgenomen ,</i>            | je me suis proposé sérieusement de le faire. |
| <i>Ik zal u komen afhalen ,</i>                     | je passerai chez vous pour vous prendre.     |
| <i>Ik kan hem niet lijden ,</i>                     | je ne puis pas le supporter.                 |

FIN.

---

 TABLE DES MATIÈRES.
 

---



---

 PREMIÈRE PARTIE.
 

---

*Des parties du Discours.*

|                                      |      |    |
|--------------------------------------|------|----|
| Du nom. . . . .                      | page | 1  |
| Du genre des substantifs. . . . .    |      | 2  |
| Du nombre des substantifs. . . . .   |      | 6  |
| De la formation du pluriel. . . . .  |      | 7  |
| Exemples de déclinaison. . . . .     |      | 14 |
| Des noms propres. . . . .            |      | 18 |
| Des diminutifs . . . . .             |      | 19 |
| Formation des noms féminins. . . . . |      | 21 |

*Des Adjectifs.*

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Du genre, du nombre et de la déclinaison des adjectifs. . . . . | 26 |
| Des degrés de comparaison. . . . .                              | 34 |
| Déclinaison du comparatif. . . . .                              | 36 |
| Déclinaison du superlatif. . . . .                              | 37 |

*Des Pronoms.*

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Des pronoms personnels. . . . .    | 44 |
| Du pronom réfléchi. . . . .        | 51 |
| Des pronoms possessifs. . . . .    | 52 |
| Des pronoms interrogatifs. . . . . | 59 |
| Des pronoms démonstratifs. . . . . | 62 |
| Des pronoms relatifs. . . . .      | 69 |



*Des Verbes.*

Des verbes auxiliaires. . . . . page 71

*Des Verbes réguliers.*

De la formation des tems. . . . . 88  
 Conjugaison d'un verbe régulier. . . . . 95  
 Des verbes composés (réguliers). . . . . 99  
 Conjugaison d'un verbe passif. . . . . 101  
 Des verbes neutres. . . . . 105  
 Des verbes réfléchis. . . . . 107  
 Des verbes impersonnels. . . . . 112  
 Des verbes irréguliers. . . . . 115

Des noms de nombre. . . . . 125  
 Des adverbes. . . . . 133  
 Des prépositions. . . . . 139  
 Des conjonctions. . . . . 146  
 Des interjections. . . . . 148

## SECONDE PARTIE.

*De la Syntaxe.*

De l'article. . . . . 149  
 De la liaison d'un substantif avec un autre. . . . . 153  
 Sur l'emploi des noms adjectifs. . . . . 155  
 Des adjectifs qui demandent en hollandais un autre régime qu'en français. . . . . 158  
 Des pronoms personnels. . . . . 161  
 Du pronom réfléchi. . . . . 163  
 Des pronoms possessifs. . . . . 164

Des pronoms interrogatifs. . . . . page 166  
 Des pronoms démonstratifs. . . . . 167  
 Des pronoms relatifs. . . . . 170  
 Sur l'emploi des personnes des verbes. . . . . 173  
 Du nombre des verbes. . . . . 175  
 Des tems des verbes. . . . . 177  
 Des modes des verbes. . . . . 178  
 Des verbes auxiliaires. . . . . 181  
 D'un verbe joint à un autre. . . . . 182  
 De la liaison d'un verbe avec un substantif. . . . . 189  
 Des verbes hollandais qui ont un autre régime qu'en français. 193  
 Des noms de nombre. . . . . 197  
 Des adverbes. . . . . 201  
 Des prépositions. . . . . 203  
 Des conjonctions. . . . . 205  
 Des interjections. . . . . 206

## TROISIÈME PARTIE.

De la construction hollandaise. . . . . 208  
 Remarques détachées. . . . . 222  
 Petit recueil de phrases. . . . . 232

FIN DE LA TABLE.

## Errata.

- Page 7 ligne 24, Supprimez toute cette ligne.
- 92 — 20, *herinerd*, lisez *herinnerd*.
- 112 — 23, *Ijselen*. . . . . *ijselen*.
- 137 — 6, *mischien*. . . . . *misschien*.
- — 22, *vooreest*. . . . . *vooreerst*.
- 140 — 16, *van af*. . . . . *van - af*.
- 145 — 10, il l'a fai son pro- . . . . . il l'a fait de son pro-  
pre movemen . . . . . pre mouvement.
- 180 — 2, *uitspaning*. . . . . *uitspanning*.
- 186 — 12, *antwoorden*. . . . . *antwoorden*.
- 190 — 14, un honnête homme . . . . . un homme.
- 194 — 28, *mededogen*. . . . . *mededoogen*.
- 196 — 15, se soucier d'être. . . . . se soucier de, être.
- 199 — 24, *paardenvolk*. . . . . *paardenvolk*.
- 237 — 28, *dat kom ter*. . . . . *dat komt er*.
- 238 — 18, *dakelijk*. . . . . *dadelijk*.
- — 21, la suiteen. . . . . la suite en.
- — 23, *opzien*. . . . . *op zien*.